

ཕྱི་ལོ་འཛིན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་གྱིན་རྒྱལ་ཅན་བཞུགས།

Sua Santidade Dilgo Khyentse Rinpoche Coleção de Termas,  
livreto importante de sandhanas para orações adicionais na linhagem  
Nyingma, Veículo Vajrayana.



ཕྱི་ལོ་འཛིན་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བུཅུད། །ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོ་གནས།

A essência dos três Tantras internos profundos; Através do excelente caminho dos ensinamentos secretos essenciais;

།འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱུར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

Que a maravilhosa conquista do corpo de arco-íris, Dharmakaya, seja celebrada;  
Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

Se deseja visitar os Campos de Buda, purifique o apego ilusório comum. O  
Campo de Buda perfeito e excelente está próximo. Desenvolva a diligência na  
prática da essência dos ensinamentos. Sem ela, quem pode alcançar o siddhi??

www: [welcomingbuddhist.org](http://welcomingbuddhist.org) Email [sbtec.heruka@gmail.com](mailto:sbtec.heruka@gmail.com)

ཕྱི །དཀར་ཆག་བཞུགས་སོ།

**Table of contents - Índice.**

ནང་པ་སངས་རྒྱལ་པའི་ཀུན་སྒྲོང་།

A atitude budista correta (4)  
para ouvir os ensinamentos

རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་མགུར།

Mila cantou:(7)

དཔལ་སྐྱལ་ཅིན་པོ་ཆེ།

Conselhos de mim para mim mesmo (8)

ངག་གི་བྱིན་རྒྱབས།

Benção de Fala: (11)

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེ་མ་ཅིན་པོ་ཆེ།

I supplicate(15)

དབང་སྐྱེད་གསོལ་འདེབས།

A Grande Nuvem de Bênçãos (15)

འཇམ་དབྱངས་བསྐྱོད་པ་གང་སྒོ་མ།

Louvor a Manjushri (18)

རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས།

Embora a própria mente (20)

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཕངས་ཉིར་ལྡེའི་རྒྱན་བྱིར།

O CORAÇÃO DAS BÊNÇÃOS: (21)

དོར་སེམས་རྒྱན་གྱི་ཁྲིམས།

Saddhana de Vajrasattva (27)

ཇི་བཅུན་སྒོལ་མའི་རྒྱན་གྱི་ཁྲིམས།

Tara saddhana (32)

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་བཀའ་སྲུང་།

(Protetor Geral de Troma) (35)

ཁམ་གཟའ་དམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཚོད།

Offering to the Three Protectors: (39)

Ekadzati, Rahula, and Dorje Legpa.

ཕྱི་རེ་ཡི་ཁོ། ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ།

RAM YAM KHANG OM AH HUNG (41)

ཕྱི་གཞོན་སྒྱིན་ཅི་ཏུ་དམར་གསོལ་བསྐྱུས་ནི།

Prece breve de oferenda ao Protetor (42)

ཕྱི་དུར་ཁྲོད་ལྷ་མའི་གསོལ་བསྐྱུས།

Oferenda breve a Durtrö Lhamo. (42)

འབྲུག་ལྷ་དབང་པོའི་མཚོད་ལྷན།

Dragshul Wangpo's (43)

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་མཚོག་བཞུགས་སོ།།

A INEXPRESSÍVEL CONFISSÃO ABSOLUTA (47)

ཕྱི་སླིང་ཐིག་ཚོགས་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ།།

OFERENDA CURTA DE TSOG DA LINHAGEM NYNGMA (56)

ཚོགས་བསྐྱེད་པ་ནི།

**A Breve Oração de Oferenda do Tsok para (57)**

ལྷ། །རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྒྲིང་པའི་གསུང་མགུར།།

**Laymon Tendrel By Rigdzin Jigme Lingpa. (58)**

ལྷ། །ཀོང་པོ་བུ་རྒྱུར་དཔལ་རིའི་ལྷ་ཁང་བཞེངས་སྐབས་ཀྱི་རྒྱུང་གྲུ།

**Dudjom Rinpoche Songs (59)**

སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་སྐྱེའི་རྒྱུན་བྱིས།

Medicine Buddha,(52)

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེས་སྐྱེའི་རྒྱུན་བྱིས།

**DA MEDICINASangy Men Lha (68)**

ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྐྱོན་ལམ་བསྐྱེད་པ།

**( Dedicacão de mérito) (70)**

ཐར་པའི་བཀའ།

(Word of the Buddha) (72)

སྐྱབས་སྐྱོམ་སྤྱང་བའི་འགྲེལ་བཤད།

Todos os seres são Buda, (81)

ཉམས་ལེན་སྤྱི་ལ་ཕན་པའི་འགྲེལ་བཤད་སྐྱ་སྐྱ་ཚོགས་པ།

O Onisciente Longchenpa (84)

**A atitude budista correta para ouvir os ensinamentos**

Tudo é circunstancial e depende inteiramente da aspiração de cada um.

**Atitude**

A atitude correta combina a atitude vasta da bodhicitta, a mente do despertar, com os vastos meios hábeis do Mantrayana Secreto.

## A VASTA ATITUDE DA BODHICITTA

Não existe um único ser no samsara — este imenso oceano de sofrimento — que, ao longo do tempo sem início, nunca tenha sido nosso pai ou nossa mãe. Quando esses seres foram nossos pais, seu único pensamento era nos criar com a maior bondade possível, protegendo-nos com grande amor e oferecendo-nos o melhor de sua própria comida e vestimenta.

Todos esses seres, que foram tão bondosos conosco, desejam ser felizes, mas não têm ideia de como colocar em prática aquilo que produz felicidade: as dez ações positivas. Nenhum deles quer sofrer, mas não sabem como abandonar as dez ações negativas que estão na raiz de todo sofrimento.

Assim, seus desejos mais profundos entram em contradição com aquilo que realmente fazem. Pobres seres, perdidos e confusos, como um cego abandonado no meio de uma planície vazia! Diga a si mesmo:

“É para o bem deles que vou ouvir o Dharma profundo e colocá-lo em prática. Conduzirei todos esses seres, meus pais, atormentados pelos sofrimentos dos seis reinos da existência, ao estado de Budeidade onisciente, libertando-os de todos os fenômenos kármicos, padrões habituais e sofrimentos de cada um dos seis reinos.”

É importante ter essa atitude sempre que você escutar os ensinamentos ou os praticar.

Sempre que fizer algo positivo, seja de grande ou pequena importância, é indispensável aprimorá-lo com os três métodos supremos. Antes de começar, gere a bodhicitta como meio hábil, assegurando que a ação se torne uma fonte de bem para o futuro.

Durante a ação, evite envolver-se em conceitualizações, para que o mérito não seja destruído pelas circunstâncias.

Ao final, sele corretamente a ação dedicando o mérito, garantindo que ele continue a crescer cada vez mais.

A forma como você escuta o Dharma é muito importante. Mas ainda mais importante é a motivação com a qual você o escuta. O que torna uma ação boa ou má?

Não é a aparência, nem o tamanho da ação, mas a motivação boa ou má por trás dela.

Não importa quantos ensinamentos você tenha ouvido: estar motivado por preocupações ordinárias — como desejo por grandeza, fama ou algo semelhante — não é o caminho do verdadeiro Dharma. Por isso, antes de tudo, é essencial voltar-se para dentro e transformar a própria motivação. Se você corrigir sua atitude, os meios hábeis permearão suas ações positivas, e você terá iniciado o caminho dos grandes seres. Se não o fizer, pode até pensar que está estudando e praticando o Dharma, mas isso não passará de uma aparência do verdadeiro caminho. Portanto, sempre que ouvir os ensinamentos e sempre que praticar — seja meditando numa divindade, fazendo prostrações e circunambulações, ou recitando um mantra, mesmo que seja um único *mani* — é essencial gerar bodhicitta.

As pessoas comuns acreditam que a felicidade vem do desenvolvimento material. Atualmente, se olharmos para o mundo, apesar de todo esse desenvolvimento, muitos

seres humanos continuam sofrendo. Isso mostra que o desenvolvimento material não traz felicidade verdadeira à mente; apenas torna a vida “mais fácil”.

Se observarmos um país rico, veremos muitas pessoas com problemas mentais e muitas emoções negativas — não há verdadeira felicidade nem paz interior; há vazio.

Todo ser possui uma natureza verdadeira, mas não a reconhece. Os ensinamentos budistas apresentam essa natureza verdadeira — o seu próprio eu interior. Esse eu interior contém a semente do amor e da compaixão que conduz à iluminação. A prática e a meditação budistas sustentam você e ajudam a desenvolver essa semente, aumentando a virtude positiva.

Essa virtude positiva pode trazer felicidade verdadeira temporária, mas o objetivo último é alcançar a iluminação. Se não nos tornarmos iluminados, nossa mente negativa e nossos pensamentos continuam, resultando em sofrimento contínuo.

Do capítulo sobre Sabedoria de Shantideva:

“Treinando nessa aptidão para a vacuidade, o hábito de perceber substancialidade se enfraquecerá.

Treinando na visão de que tudo carece de entidade própria, essa própria visão também desaparecerá.” A filosofia budista revela a natureza verdadeira e a disciplina. Quando nossa natureza verdadeira possui disciplina, tudo o que fazemos ocorre de forma positiva e em benefício dos outros seres. Muitas pessoas não têm honestidade nem consigo mesmas; por isso, não conseguem ser honestas com os outros. O budismo pode guiá-lo a ser honesto consigo mesmo e com os demais. Isso exige disciplina — mas não uma disciplina vazia.

Não ter respeito nem compreensão do caminho budista faz com que todas as ações surjam da negatividade, sem qualquer disciplina. A mente e a vida tornam-se como um banheiro público — tudo é sujo.

O significado de *samsara*, em sânscrito, é “ciclo de existência”. Todo ser deseja felicidade, mas é ignorante em relação ao princípio de causa e efeito. Assim, envolve-se em ações negativas e o resultado é mais sofrimento — o *samsara*.

Todo ser sofre — não importa se é rico ou pobre, bonito ou feio, ou qual seja a cor de sua pele. O *samsara* é como fezes: não existe fezes boas ou bonitas; todas cheiram mal.

O Buda disse que, assim como o céu é onipresente, todos os seres sencientes possuem pensamentos e emoções negativas onipresentes. Isso é um oceano de sofrimento, interminável. Precisamos de renúncia a esse sofrimento.

Neste momento, estamos encontrando o precioso Dharma — uma oportunidade incrivelmente rara e especial do renascimento humano. Precisamos reconhecer como cessar o sofrimento. Encontrar um mestre budista autêntico apoia e guia rumo à libertação do oceano do *samsara*. Um mestre autêntico é extremamente importante, pois, se não for autêntico, pode destruir a vida de outras pessoas ao tentar beneficiar apenas a si mesmo — isso é cínico. Um mestre não autêntico é 50/50: 50% ensinamento verdadeiro e 50% falso ou inventado. É como um remédio que se transforma em veneno. Quebrar o *samaya* é algo muito sério. Por exemplo, uma pessoa com uma doença sexualmente transmissível pode infectar muitas outras, mas isso representa um

perigo físico limitado a uma única vida. Já a quebra de samaya pode trazer efeitos negativos para o próprio praticante e para outros por muitas vidas.

Um mestre autêntico é sempre honesto e tem boas intenções para os outros seres. Ao participar de ensinamentos, é absolutamente necessário haver uma boa conexão entre professor e aluno. Sem uma relação saudável entre mestre e discípulo, é muito difícil que os ensinamentos se desdobrem naturalmente. O ensinamento depende profundamente dessa conexão.

O professor precisa estar inspirado a ensinar aquele tema. Ele não pode sentir: “Não quero falar sobre isso”, ou “Ninguém vai entender este ensinamento”, ou “Ninguém valoriza este ensinamento”. Muitas pessoas não budistas leem ensinamentos budistas e aprendem muitas coisas, mas não os aceitam. Elas compreendem o que o Buda disse e acham útil, mas não querem aceitar seus ensinamentos por medo de perder o próprio ego. Já pessoas budistas que acreditam, mas não querem praticar, sabem que isso é como pular do topo de uma montanha — conhecem bem a consequência do salto.

Suas crenças não fazem de você uma pessoa melhor — seu comportamento faz. Seu treinamento mental não tem valor se não houver compaixão. Sua meditação não tem valor se você não reconhece suas próprias falhas. A prática do Dharma não tem valor se não houver devoção. Os obstáculos podem ser superados quando há bênçãos.

Que todos os preciosos mestres, o esplendor da doutrina, alcancem todos os lugares como o céu. Que brilhem sobre todos como o sol e a lua, e que suas vidas sejam firmes como montanhas. Espero que este texto seja benéfico e que todos o apreciem. Você pode lê-lo todos os dias até o fim desta vida — cem por cento de benefício garantido. É como um animal transformar-se em ser humano, e o humano tornar-se iluminado — quão precioso! Você também pode se juntar à nossa página no Facebook, onde toda semana são publicadas atualizações regulares e mensagens importantes.

Se a intenção é boa, os níveis e os caminhos são bons. Se a intenção é má, os níveis e os caminhos são maus. Como tudo depende das intenções, assegure-se sempre de que elas sejam positivas.

Jetsun Mila cantou:

Ninguém para me perguntar se estou doente, Ninguém para me lamentar quando eu morrer: Morrer aqui sozinho neste ermitério É tudo o que um yogi poderia desejar. Nenhuma marca de pés do lado de fora da minha porta, Nenhuma marca de sangue no interior. Morrer aqui sozinho neste ermitério É tudo o que um yogi poderia desejar.

Eles logo começam a acreditar nisso eles mesmos e a pensar em si como pessoas muito importantes, que já não precisam mais dessas coisas. Mas, como disse o incomparável Dagpo Rinpoche,

Jigme Lingpa disse:

Sem inteligência, sem poder, Sem riqueza ou força, nada pode ajudar  
Alguém sem diligência. Ele é como um barqueiro cuja embarcação  
Tem tudo, menos remos. Nunca será possível praticar — diz-se que meditar sem ter

estudado É como escalar uma rocha quando se não têm braços. Os seis princípios mais importantes dos mosteiros.

**Conselhos de mim para mim mesmo Patrul Rinpoche** Vajrasattva, única deidade, Mestre, Tu sentas-te num trono de lótus, de luz branca de lua cheia, No desabrochar de cem pétalas, pleno de juventude. Pensa em mim, Vajrasattva, Tu que te manténs equânime dentro do universo manifestado; Isto é Mahamudra, benção do pleno vazio. Ouve lá, oh Patrul de mau carma, Praticante da distração.

Há eras que tu estás Apanhado, entranhado e iludido pelas aparências. Estás consciente disso? Estás? Neste preciso momento, em que estás Debaixo da magia da percepção errónea

Tens que ter atenção. Não te deixes levar por esta vida vazia e falsa.

A tua mente devaneia Tentando levar a cabo projectos sem utilidade:

É uma perda de tempo! Desiste! Pensando sobre centenas de planos que queres executar, Sem nunca ter tempo de os acabar, Só sobrecarregas a tua mente. Estás completamente distraído Por todos esses projectos, que nunca mais acabam, Mas que continuam a aparecer, como correntes de água.

Não sejas tolo, ao menos por uma vez: Senta-te, simplesmente. Ouvindo os ensinamentos, e tu já ouviste centenas deles, Mas não tendo atingido o sentido profundo de nenhum deles, Qual é o sentido de ouvir mais?

Reflectindo sobre os ensinamentos, mesmo tendo-os escutado, Se eles não te vêm à mente quando são precisos, Qual o sentido de mais reflexão?

Nenhum. Meditando sobre o ensinamento, Se a tua prática de meditação ainda não curou Os estados obscuros da mente: Esquece-a! Já somaste quantos mantras fizeste Sem ter conseguido a visualização do kyerim?

Podes ter conseguido as formas de deidades belas e claras Mas não estás a pôr fim ao sujeito e ao objecto. Podes catalogar o que aparece como sendo espíritos maus e fantasmas,

Mas não estás a treinar o fluxo da tua própria mente. Sobre as tuas óptimas quatro sessões de prática de sadhana, Tão meticulosamente arranjas:

Esquece-as! Quando estás com boa disposição, A tua prática parece ter imensa claridade; Mas não te podes relaxar nela. Quando estás deprimido,

A tua prática é bastante estável, Mas não tem qualquer brilho. Quanto à compreensão, Tentas forçar-te a um estado semelhante a rigpa, Como se estivesses a atirar a um alvo! Quando essas posições de yoga e práticas mantêm a tua mente estável, Só à custa de a manterem estrangulada:

Esquece-as! Dar altas conferências Não faz nenhum bem ao fluxo da tua mente. O caminho da razão analítica é preciso e acutilante: Mas é mais desilusão, caca imprestável. As instruções orais podem ser muito profundas,

Mas não se tu não as puseres em prática. Ler e reler os textos do dharma

Só serve para ocupar a tua mente e fazer arder os olhos: Esquece-os!

Bates o teu pequeno tambor damaru - ting, ting - E a tua audiência fica deliciada a ouvi-lo. Recitas palavras acerca de oferecer o teu corpo, Mas ainda estás ternamente agarrado a ele. Bates os teus pequenos cimbales -cling, cling - Sem ter o propósito último na tua mente. A todo este equipamento de prática do dharma, Que parece tão atraente: Esquece-o!

Neste momento, os estudantes estão todos a estudar arduamente,

Mas no fim não vão conseguir manter o ensinamento... Hoje, parecem ter apanhado a ideia, Mas, mais tarde, nem um rasto dela fica. Mesmo se um deles conseguir apreender um pouco, Raramente aplica o apreendido à sua própria conduta. A todas estas elegantes disciplinas do dharma: Esquece-as!

Este ano ele realmente preocupa-se contigo, Para o ano já não será assim.

A princípio parece modesto; Depois exalta-se e fica pomposo. Quanto mais to o apapricas e cuidas dele, Mais ele se distancia de ti. A estes queridos amigos Que mostram faces tão sorridentes ao princípio: Esquece-os!

O sorriso dela parece tão cheio de alegria, Mas quem sabe se será realmente assim? Por um momento de puro prazer, São nove meses de dor mental. Pode ser bom durante um mês, Mas, mais cedo ou mais tarde, vai haver sarilho. Às pessoas a chatearem-te, à tua mente embrulhada, À senhora tua amiga: Esquece-os! Essas reuniões, sem fim, de conversa

São só apego e aversão: É mais caca, sem utilidade. Na altura parece um entretenimento maravilhoso, Mas, na realidade, só se está a espalhar histórias sobre os erros de outras pessoas. A tua audiência parece estar a escutar polidamente, Mas depois vão ficando embaraçados por ti. Fala sem utilidade,

que só te faz ficar com sede: Esquece-a! Dar lições sobre textos de meditação Sem tu próprio teres ganho Experiência pela prática, É como recitar um manual de dança E pensar que é o mesmo que, realmente, dançar. As pessoas podem escutar-te com devoção, Mas não é o mesmo que a coisa real. Mais tarde ou mais cedo, quando as tuas próprias acções

Contradisserem os ensinamentos, vais sentir-te envergonhado. Pronunciar só as palavras, Dar explicações do dharma que soam tão eloquentes: Esquece!

Quando não tens um texto a que te agarrar, anseias por ele; Quando, finalmente, o obténs, mal olhas para ele... Mesmo que o número de páginas seja pequeno, É-te difícil arranjar tempo para as copiar todas.

Mesmo que tu copiasses todos os textos de dharma que existem, Não ficarias satisfeito. Copiar textos é uma perda de tempo (a menos que recebas pagamento por isso...): Portanto, esquece! Hoje estão felizes;

Amanhã, furiosas. Com os seus momentos altos e baixos, As pessoas nunca estão satisfeitas. Mesmo que sejam simpáticas, Podem não te acorrer quando tu necessitas delas, Desapontando-te ainda mais. A toda essa polidez, a cultivar Comportamento cortês: Esquece-a! Trabalho mundano e religioso Pertence à esfera dos polidos. Patrul, meu amigo, não é para ti!

Nunca repararam no que acontece sempre? A um velho boi, depois de todo o trabalho de o pedir emprestado para ele prestar os seus serviços, Parece não ter restado nenhum desejo, Excepto para adormecer. Sê também assim - sem desejo. Somente dorme, come, mija e caga. Não há mais nada que se tenha que fazer nesta vida. Não te envolvas noutras coisas: Elas não são o objectivo. Mantêm um perfil comedido, Dorme. Neste triplo universo Quando tu és mais modesto que a tua companhia Deves tomar o assento mais baixo. Se acontecer que tu sejas aquele que é superior, Não fiques arrogante. Não existe nenhuma necessidade absoluta de ter amigos íntimos;

Ficas melhor mantendo-te contigo mesmo. Se não tiveres nenhuma obrigação mundana ou religiosa, Não fiques a desejar obter uma!

Se deixares ir tudo, Tudo, tudo... Esse é o verdadeiro objectivo!

---

Estes conselhos foram escritos pelo praticante Trime Lodro (Patrul Rinpoche) para o seu amigo íntimo Ahu Shri (Patrul

Rinpoche), especificamente talhados para as suas capacidades. Estes conselhos devem ser postos em prática.

Mesmo que tu não saibas praticar, deixa ir tudo - é o que eu realmente quero dizer. Mesmo que não sejas capaz de ser bem sucedido na tua prática do dharma, não fiques triste nem zangado. Possa isto ser virtuoso.

Patrul Rinpoche (1808 - 1887) foi o mestre viajante de Dzogchen do Tibete Oriental do virar do século, amado pelo povo. Ficou conhecido como o vagabundo iluminado. Tradução de Constance Wilkinson (para o inglês). Muitas questões acerca do texto foram clarificadas pelas extremamente simpáticas explicações do Chogyal Namkhai Norbu Rinpoche, durante a sua estadia em Nova Iorque, e de acordo com as explicações detalhadas de Khenpo, Rigdzin Dorje do Nyingmapa Shedra, Bansbari, Kathmandu, Nepal.

Obrigado a Matthieu Ricard do Shechen Tennyi Dargyeling, e a Anne Burchardi do Marpa Institute of Translation pelos seus conselhos de modo a tornar esta tradução fiel quer à letra quer ao espírito do original Tibetano. Todos os erros e interpretações incorrectas são do tradutor. Possa este poema, apesar das limitações da sua tradução, servir para benefício dos seres. Bem hajam todos.

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྐོར་ཆེན་སྣང་ཐིག་གི་སྣོན་འགྲོའི་རིམ་པ་རྒྱན་དུ་རྩི་ལྟར་ཉམས་སུ་སྒྲང་ཚུལ་ལ། ཐོག་མར་  
ལྷང་པའི་དུས་བབ་ན། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྩི་འཆང་གི་རྣམ་པ་ལ་འཁོར་དཔའ་བོ་དང་  
མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བས་ཏུ་མ་རུའི་སྣགས་ཀྱི་གདངས་སུ་བསྐྱལ་ཏེ་གཉིད་ལས་སང་པར་བསམ་ཞིང་།  
རང་ཉིད་གཞི་ལུས་ཞིང་ཁམས་ཀྱི་བཀོད་པ་དང་བཅས་གསལ་བཞིན་པའི་ངང་ནས་ལྷང་སྟེ་སྣང་གའི་སྒྲ་མ་དབུ་  
མའི་ལམ་བརྒྱད་སྟེ་བོའི་སྣང་གི་ནམ་མཁར་ཡེ་རེ་འབྱུང་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་བསམ་ལ། དེ་ནས་ལུས་གནད་  
ལེགས་པར་བཅོས་ཏེ་རྒྱང་རོ་དབུ་སྣགས་སུ་བྱས་ལ། རྒྱང་ཟད་ངལ་གསོ་ཞིང་ཤེས་པ་རྣལ་དུ་སྦབ་པས་བསམ་  
གཏན་གྱི་སྣོད་དུ་རུང་བ་ན་ངག་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་པ་ནི།

Do Ensino Oral de Kuntuzangpo sobre as etapas preliminares do Dzogchen Longchen Nyintik: inicialmente, no momento da purificação, a confissão é realizada da seguinte maneira. No céu à frente, visualiza-se o lama raiz na forma de Orgyen Dorje Chang, circundado pela assembleia de heróis e dākinīs;

invocado pelo ressoar do mantra desta linhagem do lama, imagina-se que ele é despertado do sono. Em seguida, permanecendo no estado de clara manifestação, purifica-se a partir da visualização de si mesmo juntamente com o corpo fundamental e o arranjo do campo e do mundo. O lama do coração, seguindo o percurso do canal central, é então visualizado elevando-se e repousando no espaço do céu acima do topo da cabeça, girando suavemente. Depois disso, ajusta-se corretamente a postura do corpo, expõem-se vigorosamente os nove ventos impuros, descansa-se um pouco e, com a consciência assentada em clareza e limpidez, quando a mente se torna adequada como receptáculo da meditação, procede-se então à bênção da fala. Bênção de Fala:



OM YÉ DHARMA HETU PRABHAWA HETUN TESHAN TATHAGATO  
HYAVADAT TESHAN TSA YO NIRODHA EWAM VADE  
MAHASHRAMANAH SOHA

ཞེས་ལན་བདུན་བཞུས་པར་བྱའོ།

Recite isto sete vezes.

Recite isto sete ou três vezes, e o poder de seus mantras será aumentado cem mil vezes. Antes de iniciar a recitação de sua deidade yidam, recite este mantra, junto com as vogais e consoantes e a essência da Originação Interdependente, para abençoar seu mala. Também recite-o de tempos em tempos sobre sua comida, e isso a abençoará e aumentará o poder e a força de sua nutrição.

Primeiramente, há a bênção da fala. As sílabas OM, AH e HUNG são a essência do corpo, fala e mente iluminados. Elas funcionam para purificar as obscurecimentos da fala e abençoar o próprio corpo, fala e mente com o corpo, fala e mente iluminados. Sobre a faculdade de sua língua está uma sílaba RAM brilhante, da qual surge um fogo, consumindo todas as impurezas e obscurecimentos da fala. O fogo se transforma em um vajra de três pontas de luz vermelha. Em seu centro, ou ventre, estão os mantras das vogais e consoantes, e ao redor deles está a Essência da Originação Interdependente. As letras são como um colar de pérolas. Delas irradiam raios de luz de cinco cores com incontáveis substâncias de oferenda em suas pontas, com as quais você faz oferendas aos Budas e bodhisattvas das dez direções e os agrada. Então, conforme os raios de luz convergem de volta, a Essência da Originação Interdependente desce como chuva e se dissolve em sua fala. E, através disso, todas as bênçãos e siddhis da fala vajra dos Budas e bodhisattvas são obtidos.

Se você recitar os mantras das vogais e consoantes e a Essência da Originação Interdependente sete ou três vezes, ao amanhecer, antes de qualquer outra coisa, diz-se que o poder de sua fala será multiplicado cem milhões de vezes.

༄༅། །འདི་ནི་གདམས་ངག་སྡི་དང་ཁྱད་པར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དང་པ་དམ་པ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་  
ཆེད་དུ་གདམས་ཤིང་སྡོན་ལམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའོ། །འགྱུར་སྐྱགས་ཀྱི་རིགས་མང་ཡང་སྡོག་དཀའ་བས།

Isto consiste em instruções essenciais, tanto gerais quanto específicas, que foram deliberadamente transmitidas por Orgyen Rinpoché e pelo nobre pai Dampa Sangye, e constituem palavras do Buddha expressas como preces e aspirações.

Como as diversas categorias de mantras da tradição tântrica são difíceis de reverter uma vez repetidas Mantras para multiplicar o poder da recitação

ཨོ་སམ་བླ་ར་སམ་བླ་ར་བི་ལྷ་ན་སྲ་ར་མ་དུ་ཇོ་མཉེ་ལྷོ། ཨོ་སམ་ར་སམ་ར་བི་ལྷ་ན་སྲ་ར་མ་དུ་ཇོ་མཉེ་ལྷོ།  
OM SAMBHARA SAMBHARA VIMANA SARA MAHA DZAM BHA HUNG

OM SAMARA SMARA VIMANA KARA MAHA DZABA HUNG

Recite os mantras sete vezes; tudo o que você disser será multiplicado para além de toda a medida. Abençoar o mala:

ཞེས་སྐྱེལ་མར་ལན་བདུན་བཞུས་པས་དེ་ཉིན་བཞུས་བཅོད་བྱས་ཚད་གངས་མེད་དུ་འགྱུར་རོ། །གཞན་ཡང་སྤང་བ་བྱིན་ལྷབས་ནི།

ཨོ་རུ་ཙཱ་ར་མ་ཉི་པ་བརྟ་རྣམ་ཡེ་སྲ་དུ། སྤྱི་བཟོ་ཇོ་དུ་མརྟ་རྣམ་ར་བརྟ་ནི་ཨོ།  
OM RUTSI RAMANI PRAVARDHANAYE SVAHA HRIH VAJRA DZIHA MAN TRA DHARA VARDHANI OM

ཞེས་པ་འང་བདུན་ནམ་གསུམ་བཞུས་པས་ལྷགས་ཀྱི་རུས་པ་འབྱམ་འགྱུར་དུ་བསྐྱེད་པར་གསུངས་སོ། །ཡི་དམ་ཀྱི་བཞུས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་ཉེན་སྣང་བཅས་བཞུས་པས་སྤང་བ་བྱིན་གྱིས་བཞུས་པ་དང་། ལྷབས་སུ་ཁ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྲུབ་ན་རུས་པའི་མཐུ་བསྐྱེད་པར་གསུངས་སོ། །འཇམ་མགོན་ཀོང་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བུན་མཚམས་ཉེར་མཁོ་གསར་རྟེན་གི་གདམས་ངག་སྣང་པོ་དགོས་པ་ཀུན་ཚང་ལས་སོ། །འདི་ནི་རིན་ཆེན་གཏེར་མཛོད་ནང་ལ་བཞུགས་ཡོད། །

Diz-se que, ao recitá-lo sete ou três vezes, o poder do mantra é multiplicado por cem mil vezes. Além disso, afirma-se que, ao recitar este [mantra] no início da recitação do yidam, juntamente com as sílabas vocálicas e consonantais e o mantra da essência dependente, o rosário é abençoado. E diz-se também que, se for aplicado inclusive sobre o alimento em ocasiões apropriadas, produz-se o poder de sua eficácia.

ཨོ། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱེལ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱིར་བོར་པརྟའི་གདན་བཞུགས་ལ།

PÄL DEN TSA WA'I LA MA RIN PO CHE DAG GI CHI WOR PE MA'I DEN SHUG LA

Glorioso Lama Raiz, Precioso, sentado sob um trono de lótus na coroa da minha cabeça,

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོར་ནས་རྗེས་བབྱངས་ཏེ། །སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

KA' DRIN CHEN PO'I GO NE JE ZUNG TE KUSUNG T'UG KYI NGÖ DRUBTSÄL DU SÖL  
Acolha-me com sua grande bondade: conceda-me as realizações de Corpo, Fala e Mente.

ཕྱི །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དེ་བྱིན་ཆེན་ཆོས་གྱི་རྗེ།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHE DUNG UEI BOD DO DIN CHEN CHO KYI DJE

Precioso Guru, eu suplico a você, Bondoso senhor do dharma, eu choro para você com devoção saudosa.

།སྐྱལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་བྱིད་ལས་མེད། །བྱུགས་ཡིད་དབྱེར་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KAL MED DAK LA RE SA KYEL LEY MED TUK YID YER MED DE UAR JIN GUI LOB

Eu sou uma pessoa não merecedora que confia tão somente em você. Conceda-me suas bênçãos para que minha mente se misture inseparavelmente com a sua sabedoria.

Composto por Jangom Khongtrul Rimpoche.

འཇམ་མགོན་ཀོང་སྐལ་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ།།

ཕྱི །སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་ལ། །སློབ་གསུམ་གུས་པ་ཆེན་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

SANG GYAY KUN DU TZA WAI LA MA LA GO SUM GU PA CHEN PO SOL WA DEB

Encarnação de todos os budas, guru raiz, gentil guru raiz, a face de todos os budas, das minhas três portas, com grande respeito, eu oro a você com reverência,

།གདོད་མའི་གནས་ལྷགས་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ། །ཆོ་དང་སྐྱབ་པ་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DOD MAI NAY LUG RANG NGO SHE PA RU TSE DANG DRUP PA NYAM PAR JIN GYI LOB

O estado primordial atual reconhecendo a si mesmo, o caminho primordial reconhecendo a própria face, conceda suas bênçãos para que minha vida e minha prática sejam as mesmas! vida e prática são iguais, conceda sua graça!

ཕྱི །སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྐྱེད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྐྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ།།

A Grande Nuvem de Bênçãos

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧྲཱིཾ་ བདེ་ཚེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་སྒང་དུ། །བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡི་ཤེས་སྐྱེ།

OM AH HUNG HRIH DECHEN BARWA WANG GI PODRANG DU DE TONG SO SOR TOKPE YESHE KU  
No palácio do poder, o flamejar do grande êxtase, estão a corporificação da sabedoria discriminativa, união de êxtase e vacuidade.

།མ་ཚགས་བདེ་ལྡན་པ་དྲུང་འི་རང་བཞིན་ལས། །དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཚེན་པོའི་དཔལ།

MA CHAK DE DEN PEME RANG SHYIN LE DORJE NYIM NANGWA CHENPO PAL  
Sobre cada lótus, cuja natureza é deleite, livre de todo apego, está o esplendor de um grande e iluminado sol vajra.

།ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཚོས། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཚགས་གཟུགས།

CHO KU NANGWA TAYE DORJE CHO JIKTEN WANGCHUK TUKJE JE CHAK ZUK  
Dharmakaya Amitabha e Vajradharma; Avalokiteshvara, Senhor do Mundo, a própria manifestação da compaixão.

།པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །སྤང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཚེན་ཉི་རུ་ཀ།

PEMA GYALPO KHORDE NGA WANG GYUR NANG SI ZIL NON WANGCHEN HERUKA  
Pema Gyalpo, que domina todo o Samsara e Nirvana; poderoso Heruka, subjugador de tudo o que aparece e existe.

གསང་བ་ཡི་ཤེས་བཟླ་སྤྱོད་རྟེ། །བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཚེན་གཏེར།

SNAGWA YESHE VAJRA VARAHI DEMCHOK DOPE GYALPO DECHEN TER  
Sabedoria Secreta e Vajravarahi; Demchok, Rei do Desejo, êxtase supremo, fonte da sabedoria do grande deleite.

།མ་ལུས་སྐྱེ་དགའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །མཚོག་ཐུན་ཕྱ་རྒྱའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར།

MA LU KYE GUI YI TROK RIKCHEMA CHOK TUN CHAK GYE WANG CHUK DE TONG GAR  
Kurukulla, que cativa a mente de cada ser vivo sem exceção; mestres e mestras de mudras supremos e comuns, dançando no êxtase e vacuidade.

།དབང་མཚན་དོ་རྗེ་དཔའ་བོ་དྲུག་འི་ཚོགས། །སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ།

WANG DZE DORJE PAWO DAKKI TSOK NANG TONG NYAMPA CHENPO NGNAG NYI DU  
Hostes de dakas e dakinis vajra que atraem e magnetizam, permanecendo sempre no estado de grande igualdade entre aparência e vacuidade.

།དྲེ་སྐྱ་ཡི་གར་གྲིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །འགག་མིད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས།

DORJE KU YI GAR SI SUM YO GAK ME SUNG GI SHYE DRE KHAM SUM GUK  
Com a dança do seu corpo vajra, você faz tremer os três planos da existência. Com o som do seu riso, sua fala iluminada incessante, você atrai os três mundos.

།འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྲུང་པར་བྱེད།

OZER MARPO KHORDE YONG LA KHYAP SI SHYI DNAG CHUI YO SHYING DU PAR CHE  
Raios de luz vermelha irrompem para preencher todo o Samsara e Nirvana, fazendo vibrar e reunir o néctar da existência condicionada e da paz suprema.

།དྲེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་གྲིས་ནི། །རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཚོག་སྲོལ་ཞིང་།

DORJE CHAKPA CHENPO TUK KYI NI NAM NYI NGO DRUP DO GUI CHOK TSOL SHYING  
Com sua mente iluminada de grande paixão vajra, você concede o que há de mais supremo entre todos os desejos — os dois tipos de siddhis.

།དྲེ་རྩུགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྲོལ་བྱེད་པ།

DORJE CHAK KYU SHYAKPA CHENPO YI NANG SI DEWA CHENPO DOM CHE PAR  
E com seus grandes ganchos e laços vajra, você une o mundo da aparência e da existência no grande êxtase.

།མཐའ་ཡས་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།

TAYE GYU TRUL DRAWE ROL GAR CHEN TIL GYI GONG BU CHEWA SHYIN SHYUKPE  
Dançarinos no jogo da rede ilimitada da ilusão, que preenchem o espaço até transbordar, como uma vasta profusão de sementes de gergelim.

།རབ་འབྲུམས་ཙུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

RABJAM TSA SUM WANG GI LHA TSOK LA GUPE SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP  
Vasta matriz das três Raízes, hostes de deidades magnetizadoras, em devoção oramos a vós. Inspirai-nos com vossas bênçãos.

།མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག། །ཐོགས་མིད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྲོལ།

CHOK TUN NGO DRUP DO GU PAL TA DAK TOK ME WANG DU CHEPE NGO DRUP TSOL  
Concedei-nos as realizações, ordinárias e supremas, e assim o siddhi de magnetizar, sem obstrução, tudo o que desejarmos!

།ཅེས་པའང་རབ་ཚོས་ས་ཡོས་རྒྱ་ཚོས་ཀྱི་མིང་པས་སྲེལ། །གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྐྱུ་ཡང་རུང་སྟེ། །དབང་གི་ལས་ཀུན་ཅི་

ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱུར་བའམ། །མི་རྣུང་ལ་འཁོར་ལོར་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་པོ། །སྐྱེ་མཚན་ལོ།

Isto foi composto no primeiro dia do sétimo mês do ano da Lebre de Terra (1879) por alguém chamado Dhih. Qualquer pessoa que ore desta forma irá, sem dúvida, realizar todas as atividades de magnetização exatamente de acordo com os seus desejos. Esta

prece pode ser escrita em bandeiras vermelhas e hasteada ao vento, ou usada em rodas de oração movidas por calor ou vento. Mangalam!

ཕྱི །འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་བསྟོད་པ།།

### Louvor a Manjushri

།སླེ་མ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lama dang gon po je tsün jam pal yang la chhag tshal lo

Eu me prostro perante o guru e protetor, o Senhor Manjushri.

།གང་གི་སློ་གྲོས་སློབ་གཉིས་སློན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།།

Gang gi lo drö drib nyi trin drel nyi tar nam dag rab sal way

Como o sol num céu sem nuvens, sua inteligência não é limitada pelos véus da emoção e da ignorância.

།ཇི་སྟིད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་སློབས་བམ་འཛིན།།

Ji nyi dön kün ji shyin zig chhir nyi kyi tug kar leg bam dzin

Segurando junto ao seu coração um texto das escrituras, simbolizando sua experiência com a verdade das coisas,

།གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྐྱུན་འཐོམས་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།།

Gang dag si pay tsön rar ma rig mün tom dug ngal gyi zir way

Para todas as criaturas presas no ciclo do samsara, confusas pela escuridão da ignorância e subjugadas pelo sofrimento,

།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྗེ་ཡན་ལག་བྱུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།།

Dro tshog kün la bu chig tar tse yen lag drug chü'i yang den sung

Ele nos ensina de sessenta maneiras, com a amorosa compaixão de um pai por seu único filho.

།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགོལ་མཛད་ཅིང་།

Drug tar chher drog nyön mong nyi long lay kyi chag drog drol dze ching

A proclamação do Dharma, semelhante a um trovão, feita por seu grande dragão, nos desperta do torpor de nossas ilusões e nos liberta das amarras de nosso karma.

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷུ་གུ་ཇི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་སྤྱོད།

Ma rig mün sel dug ngal nyu gu ji nyè chö dze ral dri nam

Empunhando a espada da sabedoria, ele corta e dissipa a escuridão da ignorância e do sofrimento onde quer que surjam seus brotos.

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་ཉི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱས་བྱ་བའི་སྤྱ།

Dö nay dag ching sa chü'i tar sön yön ten lü dzog gyal say tu bö'i ku

Sendo primordialmente puro, você completou os dez estágios e alcançou a perfeição de um Bodhisattva,

།བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱས་བདག་སྤྱིའི་མུན་སེལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་འདུད།

Chu trag chu dang chu nyi gyen tray dag lö'i mün sel jam pal yang la dü

Com teu corpo principesco adornado pelas 112 marcas de um Buda; a ti, 'Grande Voz Suave', Manjushri, eu me curvo em reverência.

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་རྗེ། །བརྗེ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

Om A Ra Pa Tsa Na Dhi Tse den khyè kyi khyen rab ö zer gyi

Compassivo, com a genialidade da tua sabedoria,

།བདག་སྤྱིའི་གཉི་མུག་མུན་པ་རབ་གསལ་ནས། །བཀའ་དང་བསྐྱེད་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཡི།

Dag lö'i ti mug pa rab sal nay Ka dang ten chö shyung lug tog pa yi

Ilumina a escuridão da ignorância da minha mente; concede-me a coragem e a razão para que eu possa compreender,

། ལྷོ་བློས་སྤོབས་པའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ།

Lo dro bop pay nang wa tsal du sol

As palavras do Bem-Aventurado e os textos que as explicam.

### Request for the Teachings

། སེམ་ཅན་ནམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར།

Sem chen nam kyi sam pa dang Lo yi che drag ji ta wa

De acordo com os pensamentos dos seres sencientes e capacidades mentais específicas,

། ཆེ་ལྷུང་བྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

Che chung thun mong theg pa yi Cho kyi khor lo kor du sol

Por favor, gire a roda do Dharma - do veículo maior, menor ou comum.

### Súplica da natureza búdica

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས།  
rang sem sangyé yin kyang ngo ma shé nam tok chö ku yin kyang dön ma tok  
Embora a própria mente seja Buda, não reconheço o seu rosto. Embora os pensamentos sejam o Dharmakaya, não realizo o significado.

ལམ་བཅོས་གཞུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྦྱོང་མ་བྱས། །རང་བབས་གནས་ལྷགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས།  
ma chö nyuk ma yin kyang kyong ma nü rang bap né luk yin kyang yi ma ché  
Embora o não-fabricado seja o primordial, não consigo sustentá-lo. Embora o estado espontâneo (sem esforço) seja o modo de permanecer, não confio nele.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
lama khyen no tuk jé nyur du zik rang rig rang sar dröl war jin gyi lob  
Ó Lama, tu que tudo sabes: olha-me rapidamente com compaixão.  
Concede tua bênção para que a consciência que toma conhecimento de si se liberte em seu próprio lugar.

ཕྱ །ཨོ་རྒྱུན་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྷ་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་འདེབས་མདོར་བསྐྱུས་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱིང་པོ་བཞུགས་སོ།།

**O CORAÇÃO DAS BÊNÇÃOS: UMA BREVE ANTOLOGIA DE ORAÇÕES A GURU  
RINPOCHE E AOS VINTE E CINCO DISCÍPULOS, AO REI E AOS SÚDITOS**

por Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གྲུ་རྩུ་བྱུ། དེར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་སྐུལ་པའི་ཐོད་ཕྱིང་རིགས་ལྷ་གྲུ་རྩུ་མཚན་བརྒྱུད་ཇི་འབངས་ཉེར་ལྷ་བཅས་ལ་

མདོར་བསྐྱུས་ཉེ་གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས།

Homage to the Guru! Aqueles que desejam orar de forma concisa ao Precioso Mestre de *Orgyen* e suas emanações, as cinco famílias *Tötrenq* e oito manifestações, juntamente com os vinte e cinco discípulos, o rei e seus súditos, devem fazê-lo da seguinte forma.

Tomando refúgio e despertando a mente desperta da bodhicitta

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་དེང་ནས་བྱང་རྒྱལ་བར། །དཀོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DAK SOK DRO KÜN DENG NÉ CHANGCHUB BAR KÖNCHOK TSAWA SUM LA KYAB SU CHI

De agora até a iluminação, eu e todos os seres sencientes buscamos refúgio no Buda, no Dharma e na Saṅgha, e nos gurus, devas e dākinīs.

།གཞན་དོན་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར། །སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ZHENDÖN DZOKPÉ SANGYE TOBJÉ CHIR MÖN DANG JUKPÉ CHANGCHUB SEMKYÉ DO

Para alcançar a iluminação perfeita em benefício dos outros, eu desperto o coração da mente desperta — bodhicitta, em aspiração e ação!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ། Repetir esse trecho 3 vezes. A visualização

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཚོད་སྤྲིན་དབུས། །རིན་ཆེན་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

DÜN GYI NAMKHAR YITROK CHÖTRIN Ü RINCHEN SENGTRI PEMA NYIDÉ TENG

Diante de mim no céu, em meio a uma nuvem de ofertas requintadas, em um trono de leão cravejado de joias, assento de lótus, disco do sol e da lua

།རྩུ་བའི་སྐྱེ་མ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་གཞོན་རྩུལ་གཟི་བརྗིད་འབར།

TSAWÉ LAMA ORGYEN RINPOCHE KUDOK KAR MAR ZHÖN TSUL ZIJI BAR

Preside meu mestre Raiz Orgyen Rinpoche, de tez branca com tons avermelhados, ele é jovem, majestoso e radiante,

།སྤྱལ་གཡས་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་དང་། །གསང་བའི་ཡུམ་མཚོག་སྤྲས་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་འབྱུང་།

CHAK YÉ DORJÉ YÖNPÉ TÖ BUM DANG SANGWÉ YUM CHOK BÉ TSUL KHATAM KHYÜ

Em sua mão direita um vajra, em sua mão esquerda uma taça de crânio com vaso, abraçando a consorte suprema do segredo, oculto como um khatvāṅga.

།སྤྱལ་གསང་ཐོད་ཚོས་གོས་ཟབ་བེར་གསོལ། །དབུ་ལ་ཤེའུའི་སྤྲན་ལྷུ་མཐོང་གོལ་མཛེས།

KU LA SANG PÖ CHÖGÖ ZAB BER SOL U LA SHE Ü NYEN ZHU TONGDROL DZÉ

Ele veste túnica interna, trajes de Dharma e capa de brocado, Na cabeça, o belo chapéu que liberta ao ser visto;

།ཞབས་བུང་རྗེ་རྗེའི་སྤྱིལ་ཀྱང་དྲང་པོར་བཞུགས། །གསང་གསུམ་ལས་སྤྱིས་འཇའ་ཟེར་འོད་ཕུང་གྲོང་།

ZHABZUNG DORJÉ KYILTRUNG DRANGPOR ZHUK SANG SUM LÉ KYÉ JAZER ÖPUNG LONG

Ele se senta ereto, com os pés cruzados na postura vajra. De seu corpo, fala e mente secretos, em meio a uma massa de luz e raios de arco-íris,

།ཐོད་ཐོང་སྤེ་ལྷ་སྤྱལ་པའི་མཚན་བརྒྱད་དང་། །ཐུགས་སྤྲས་མི་རྗེ་འབངས་རིགས་ཉེར་ལྷུ་སོགས།

TÖTRENG DÉ NGA TRULPÉ TSEN GYÉ DANG TUKSÉ MI JE BANG RIK NYERNGA SOK

As cinco classes de Tötrenḡ, as oito manifestações, seus vinte e cinco discípulos de coração, o rei e os súditos,

།རིག་འཛིན་སྤྱེ་མ་རྒྱུ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲོ། །གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

RIGDZIN LAMA GYATSÖ TRINPUNG TRO NÉ SUM DRU SUM TSENPE ÖZER GYI

E uma nuvem infinita de gurus vidyādhara, todos emanam. Seus três centros são marcados pelas três sílabas om̐ āḡ hūḡ, das quais a luz irradia.

།ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །ཅེས་གསལ་གདབ།

YESHE CHENDRANG NYISUMEPAR GYUR

Para invocar os seres da sabedoria, que se fundem inseparavelmente com eles.

Visualize desta maneira. Invocação

ལྷོ་ལྷོ་ བཞིངས་ཤིག་པརླ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལྷོ་ དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལྷོ་

HUNG, ZHENG SHIK PEMA JUNGNÉ KHANDRÖ TSOK GONG SHIK CHOK CHU DÜ SUM DESHEK NAM

Hūm! Levanta-te, Padmākara, com tua multidão de dākinīs, Cuida de nós, sugatas de todos os tempos e de todas as direções,

རྗེ་བཙུན་ཚེན་པོ་པརླ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་ལྷོ་ རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

JETSÜN CHENPO PEMA TÖTRENG TSAL RIGDZIN KHANDRÖ NÉ NÉ SHEK SU SOL

Grande e nobre guia, Pema Tötreng Tsal, venha agora, imploramos, dos lugares sagrados dos vidyādharas e das dākinīs.

ཞེས་ཡི་ཤེས་པ་སྤྱན་ངངས་ཤིང་བསྟོམ།

Os seres da sabedoria são invocados e se dissolvem na visualização. A oferenda de sete ramos

ལས་ང་མི་པརླ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས། རྫོག་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SENGTRI PEMA NYIDÉ DEN LA ZHUK GO SUM GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

Permaneçam em seus tronos de leão, em seus assentos de lótus, sol e lua. Com devoção preenchendo corpo, fala e mente, eu me prostro e me refugio em vocês.

ལྷི་ནང་གསང་བ་སྐྱེ་མེད་མཚོད་སྤྱིན་འབུལ། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཞགས།

CHI NANG SANGWA LAMÉ CHÖTRIN BUL DÜ SUM SAKPÉ DIKDRIB TOL ZHING SHAK

Ofereço uma nuvem de oferendas, externas, internas, secretas e incomparáveis, confesso e purifico todas as ações nocivas e obscuridades do passado, presente e futuro,

ལམགས་དང་སོ་སྤྲིའི་དག་བར་རྗེས་ཡི་རང་། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

PAK DANG SOKYÉ GEWAR JÉ YI RANG ZABGYÉ CHÖ KYI KHORLO KORWAR KUL

Eu me alegro com as ações virtuosas de seres sublimes e comuns, eu imploro que você gire a roda dos ensinamentos, profundos e vastos,

ལྷ་ངན་མི་འདའ་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །བསོད་ནམས་དངོས་ཀྱན་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྟོ།

NYANGEN MIDA TAKTU ZHUK SOLDEB SÖNAM NGÖ KÜN CHANGCHUB CHENPOR NGO

Eu rezo para que você não passe para o nirvana, mas permaneça para sempre, e dedico todo o verdadeiro mérito à iluminação completa de todos. Dessa forma, reúna as acumulações.

ཞེས་ཚོགས་བསམགས།

Oração a Guru Rinpoche, suas manifestações e os vinte e cinco discípulos

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་དངོས་རིགས་ཀྱི་བདག། །ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འཁོར་ལོ་བསྐྱུར་པ་པོ།

DÜ SUM GYALWA KÜN NGÖ RIK GYÉ DAK TRINLÉ NAM ZHI KHORLÖ GYURWA PO

Você é a personificação de todos os Conquistadores, passados, presentes e futuros — o senhor de cem famílias de budas, você governa sobre as quatro atividades iluminadas,

།སྐྱེད་སྲིད་དབང་དུ་འདུས་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NANGSI WANG DU DÜPÉ TUTOB CHEN PEMAJUNGNÉ ZHAB LA SOLWA DEB

Você possui o poder de magnetizar tudo o que aparece e existe, Padmākara, a seus pés nós oramos!

།དོན་རྒྱུ་མེད་ཅེས་པསྐྱེ་ཀམ་དང་། །བརྒྱ་ཐོད་སྲིད་རིགས་མཚོག་རྣམ་པ་ལྟ།

DORJÉ RINCHEN PEMA KARMA DANG BUDDHA TÖTRENG RIK CHOK NAMPA NGA

Vajra, Ratna, Padma, Karma e Buda — as cinco famílias supremas de Tötreng;

།འཛི་མེད་པད་འབྲུང་པདྨ་སི་བླ་ལ། །སྲོ་ལྡན་མཚོག་སྲིད་པསྐྱེ་རྒྱལ་པོ་རྩལ།

CHIMÉ PEJUNG PADMASAMBHAVA LODEN CHOKSÉ PEMA GYALPO TSAL

O imortal Padmākara, Padmasambhava, Loden Choksé, Pema Gyalpo,

།ཤུག་སེའི་ཉི་མ་འོད་ཟེར་དང་། །སེའི་སྐྱེས་སྐྱོགས་དོན་གྲོ་བོ་ལོད།

SHAKYA SENGÉ NYIMA ÖZER DANG SENGÉ DRADROK DORJÉ DROLÖ SOK

Shakya Sengé, Nyima Özer, Sengé Dradok, Dorjé Drolö e semelhantes,

།གང་གདུལ་སྐྱེ་འཕུལ་བླ་བའི་རྩལ་འཆང་བ། །སྐྱེབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GANG DUL GYUTRUL DRAWÉ TSUL CHANGWA KYABNÉ KÜNDÜ CHOK LA SOLWA DEB

Supondo que todo tipo de manifestação milagrosa seja necessário para domar os seres, e incorporando toda fonte de refúgio: a ti nós rezamos!

།སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་དང་། །ནམ་མཁའ་སླིང་པོ་རྣམ་ཀུ་མུ་ར།

SANGYE YESHE GYALWA CHOKYANG DÉ NAMKHÉ NYINGPO JNANA KUMARA

Sangyé Yeshé, Gyalwa Chokyang, Namkhé Nyingpo, Jñānakumāra,

།ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དཔལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཞབས། །དཔལ་གྱི་སིང་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YESHE TSOGYAL PALGYI YESHE ZHAB PALGYI SENGÉ NAM LA SOLWA DEB

Yeshé Tsogyal, Palgyi Yeshé e Palgyi Sengé, a vocês nós oramos!

།བེ་རོ་རྣམ་ཚེས་རྒྱལ་བྱི་སྲིང་ཞབས། །གཡུ་སྐྱ་སླིང་པོ་དྲེ་བདུད་འཛོམས་རུལ།

VAIROTSANA CHÖGYAL TRISONG ZHAB YUDRA NYINGPO DORJÉ DÜJOM TSAL

Vairotsana, Rei Tri Songdetsen, Yudra Nyingpo, Dorjé Dudjom,

།ཡེ་ཤེས་དབྱངས་དང་སོག་པོ་ལྷ་དཔལ་སྲེ། །སྐྱ་སྐྱམ་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YESHE YANG DANG SOKPO LHAPAL DÉ NANAM YESHE NAM LA SOLWA DEB

Yeshé Yang, Sokpo Lhapal e Nanam Yeshé, a vocês nós oramos!

།དཔལ་གྱི་དབང་ཕུག་ལྷན་མ་རྩེ་མང་དང་། །སྐྱ་བ་དཔལ་བརྩེགས་ལུགས་ཕུ་དཔལ་གྱི་སིང་།

PALGYI WANGCHUK DENMA TSEMANG DANG KAWA PALTSEK SHÜBU PALGYI SENG

Palgyi Wangchuk, Denma Tsemang, Kawa Paltsek, Shübu Palgyi Sengé,

།རྒྱལ་བའི་སློ་གྲོས་འབྲོག་བན་ལོ་རྣམ་བ། །དན་པ་ནམ་མཁའ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GYALWÉ LODRÖ DROKBEN LOTSAWA DRENPA NAMKHA NAM LA SOLWA DEB

Gyalwé Lodrö, Drokben Lotsawa e Drenpa Namkha, a vocês nós oramos!

།འོ་འབྲན་དབང་ཕུག་མ་ཐོག་རིན་ཆེན་མཚོག། །དཔལ་གྱི་དྲེ་ལང་གོ་དཀོན་མཚོག་འབྱུང་།

ODREN WANGCHUK MABEN RINCHEN CHOK PALGYI DORJÉ LANGDRO KÖNCHOK JUNG

Odren Wangchuk, Ma Rinchen Chok, Palgyi Dorjé, Langdro Könchok Jungné e

།རྒྱལ་བ་བྱང་ཆུབ་དགོངས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །བྱུགས་བརྩེ་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GYALWA CHANGCHUB GONGPA NGÖNGYUR PÉ TUKSÉ RIGDZIN NAM LA SOLWA DEB

Gyalwa Changchub — vós que concretizou a mente de sabedoria dos budas —  
Vidyadharas e discípulos do coração, a vós nós oramos!

།གསོལ་བ་གསོལ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་སྤུལ་པའི་ཚོགས།

SOLWA DEB SO ORGYEN RINPOCHE JINGYI LOB SHIK RIGDZIN TRULPÉ TSOK

A ti rezamos, Orgyen Rinpoche, inspire-nos com suas bênçãos, assembleia de  
emanações de vidyādhara,

།ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ ZHIWA DANG SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR DZÉ DU SOL

Pacificque nossos obstáculos, internos, externos e secretos, faça com que todas as nossas  
aspirações se realizem espontaneamente,

།ལུས་ངག་ཡིད་ལ་དོ་རྗེ་དབང་བཞི་བསྐྱར། །ནད་གདོན་སྲིབ་སྲིབ་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་གསོལ།

LÜ NGAK YI LA DORJÉ WANG ZHI KUR NEDÖN DIKDRIB BARCHÉ YING SU SOL

Conceda ao nosso corpo, fala e mente os quatro empoderamentos vajra, dissipe doenças,  
döns, ações prejudiciais, obscuridades e obstáculos no espaço,

།སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱོལ། །རྣམ་གྲོལ་སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KU SUNG TUK YÖN TRINLÉ NGÖDRUB TSOL NAMDROL KU ZHI TOBPAN JINGYI LOB

Conceda-nos os siddhis do corpo, fala, mente, qualidades e atividades iluminadas,  
inspire-nos com suas bênçãos, para obter os quatro kāyas da iluminação completa!

།ཞེས་སུར་ཚུགས་སུ་གསོལ་བ་གདབ། སྲོལ་ལུ་བདུན་མ་དང་། །བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ། །བར་ཆད་ལམ་སེལ་

།སོགས་གསོལ་འདེབས་རིགས་གང་ཤེས་སྐབས་འདིར་བྱ། །གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྐྱན་པ།

Reze assim, com intensidade penetrante. Se você desejar, neste momento, pode recitar  
'A Oração em Sete Capítulos', 'A Oração (a Guru Rinpoche) Que Realiza  
Espontaneamente Todos os Desejos', 'A Oração que Remove Todos os Obstáculos do  
Caminho', ou qualquer outra oração de sua escolha. **A recitação do mantra** Na fase  
de 'aproximação' das orações, recite:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་པལྷ་སིདྲི་ཧཱུྃ་། ཞེས་ཅི་རུས་སུ་བརྒྱས་པའི་མཐར་ལ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

o máximo que você puder, e depois no final: Recebendo os empoderamentos

རིག་འཛིན་སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཡི་གནས་བཞི་ནས། འོད་ཟེར་གྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ།

RIGDZIN LAMÉ KU YI NEZHI NÉ ÖZER JUNGWA DAK GI NEZHIR TIM

Dos quatro centros do corpo do guru Vidyādhara, raios de luz se espalham e se fundem nos meus quatro centros,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དོན་ཡིས། བྲིན་གྲིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

KU SUNG TUK DANG YESHE DORJÉ YI JIN GYI LAB NÉ WANG ZHI TOBPAN GYUR

Incutindo em mim a bênção do corpo, fala, mente e sabedoria indestrutível iluminados, para que eu receba os quatro empoderamentos. **Dissolução**

མཐར་ནི་ཚོགས་ཞིང་འོད་ལྷུང་ལ་ཐིམ། ཐུག་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས།

TAR NI TSOK ZHING Ö ZHU RANG LA TIM TUK YI CHIK DRÉ GONGPÉ TSAL CHEN DZOK

Finalmente, o campo do mérito se transforma em luz e se dissolve em mim. A mente sábia do lama se funde, como uma, com a minha mente, o grande poder da realização é aperfeiçoado,

འཁོར་འདས་རོ་གཅིག་འོད་གསལ་ཐིག་ལ་གྲོང་། འོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྤྲིན་པའི་བཀའ་ཤིས་སྦྱེལ།

KHORDÉ RO CHIK ÖSAL TIKLÉ LONG DÖN NYI DREBU MINPÉ TASHI TSOL

Com samsara e nirvana em um só sabor, dentro do espaço que tudo abraça da luz clara, Que tudo seja auspicioso para a fruição, o benefício de mim mesmo e dos outros, para amadurecer.

ཅེས་དབང་སྐྱེས་ཤིང་བསྐྱོད་སྤོང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་གྱུ་འོ། ཞེས་པའང་དད་ལྷན་ན་ཐུའི་མིང་ཅན་

གྲིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལྟར། མཚོ་སྐྱིས་སྐྱ་མ་དབྱེས་པའི་འབངས་མཁུན་བརྗེའི་དབང་པོས་གྲིས་པ་སིདྲི་ར་སྐྱ།

Receba os empoderamentos e adorne a conclusão com orações de dedicação, aspiração e auspiciosidade. Em acordo com a oração de alguém devoto, em nome de Nātha, isto

foi escrito por Khyentsé Wangpo, o servo favorito do Guru nascido do Lago.  
*Siddhirastu!*

### **Saddhana de Vajrasattva**

ཕྱི་ལོ་ལྷན་པ་བྱེད་ཀྱི་ལམ་ལ་མཛོད་ལས། ཡི་དམ་ཞི་བ་དྲེ་རྩེ་སེམས་པའི་ཕྱི་སྐྱབ་བདག་བསྐྱེད་དུ་ཞལ་བསྐྱར་བའི་རྒྱུན་གྱི་  
རྣལ་འབྱོར་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་བཅུད་བཞུགས།། ར་མོ་གུ་རུ་བཟོ་ས་ཏུ་ཡི།། །པར་ཆེན་བི་མ་ལས་སྐྱེན་བརྒྱན་དུ་གདམས་པ་  
རྒྱུད་ལྡེ་བཞི་འབྲེལ་གྱི་དྲེ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཕྱི་སྐྱབ་གྱི་མན་ངག་བདག་བསྐྱེད་གྱི་ཚུལ་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས།།

diária concisa. A auto-geração na prática de Vajrasattva, Idam pacífico.  
A linhagem sussurada e uma linhagem de ensinamentos secretos, um tesouro do coração.  
A arte elixir extraíndo a essência. A linhagem sussurrada de instruções secretas vieram do mestre tântrico Pandita Vimalamitra.  
Essa prática relaciona-se às quatro classes de Tantra. No estágio de desenvolvimento nos visualizamos como Vajrasattva. Começamos a prática desejando a tomada de refúgio. Refúgio

ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི། ལྷ་མ་དྲེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ནི། རང་ངོ་རིག་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

LAMA DORJE SEMPANI RANGNO RIGPE KIABSU CHI

Indivisíveis Lama e Supremo Guru Vajrasattva, Reconheço que eu tomo refúgio

མ་རྟོགས་སྲིད་ལས་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར། གནས་ལུགས་དྲེ་རྩེ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད།

MATOG SID LA DELWI CHIR NELUG DORJE YI SEAM CHOK KID

Os seres sencientes não reconhecem que sua natureza é Vajrasattva. Desenvolverei Bodhicitta para de liberar todos os seres sencientes.

ལན་གསུམ་བྱ།

(repetir três vezes)

Estágio de desenvolvimento

བསྐྱེད་རིམ་དངོས་ནི། ཡམ་ཚོས་ཀུན་སྦྱོང་པའི་ཐིག་ལེར་སྦྲངསམམ། དེ་ཡི་ངང་ལས་འོད་གསལ་ལ་བའིམམ།

AH CHOKUN TONPI TIKLEJANG TEYI NA NLE ODSALWI

AH, Princípio primordial (Tikle, Esfera não dualista do Darmakaya). Todos os fenômenos são shunyata onde todos os obscurecimentos são purificados. Com a continuidade da meditação em shunyata surge o estado desperto de clareza.

ཡི་ཤེས་རོལ་པའི་སྦྱོང་བཅུད་དབུསམམ། བད་དཀར་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་སྦྱོང་མམ།

YISHE ROLPI NOTCHUD UI PEKAR DAWA GUEPI TENG

A sabedoria aparece como uma terra pura. No centro de uma flor de Lótus, sobre um disco de lua

རྩྭ་ལས་རྒྱ་ཤེལ་ལྗར་འཚོ་བའིམམ། འོད་གྱིས་སྦྱོང་བཅུད་དོན་གཉིས་བྱསམམ།

HUNG LE CHUCHEL TAR STEWI ODKI NOT CHUD TONI CHE

Esta a sílaba Hung de luz brilhante. Luz é emitida e retorna com bênçãos. Todos os fenômenos são a terra pura. Os seres sencientes alcançam os dois tipos de benefícios.

ཡོངས་གྲུང་བཅོམ་ལྡན་དོན་རྒྱུ་སེམསམམ། དྲི་མེད་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་མདོགམམ།

ION GYUR CHOM DEN DORJEM TIME DAWA GUEPI DOK

A silaba Hung transforma-se em Vajrasattva. Brilhando como a lua cheia.

མཚན་དཔའི་གཟི་བྱིན་མཚོག་ཏུ་འབརམམ། ཞི་འཇུག་ཚུལ་དགུའི་སྐྱེག་པའི་སྦྱོང་མམ།

TSEN PEI ZI GIN CHOGTU BAR SHE ZUM TSUL GUI GEKPI KU

Com sinais auspiciosos e as marcas nobres, na forma pacífica e bela, brilhando glorioso e resplandecente

རིན་ཚེན་དར་གྱི་རྒྱན་ཆས་མཛོམསམམ། ལྷག་གཤམས་དོན་རྒྱལ་སྐྱེག་པའི་སྦྱོང་མམ།

RINCHEN DARKI GUEN CHE ZE CHAK YE DORJE TUG KAR TOD

Vestido com ornamentos e jóias, segurando um vajra na altura do coração com a mão direita

གཡོན་པས་བྲིལ་བུ་དགུ་ལ་བརྟེན། སེམས་དཔའི་སྐྱིལ་ཀྱང་འོད་ཟེར་འབར།

YUNPE TIL PU KU LA TEN SEMPA YE KIL TUNG ODZER BAR

E um sino apoiado na mão esquerda sentado na postura Pema está Vajrasattva brilhante

རྒྱལ་ཀུན་སྐོ་དང་བསྐྱབ་ཡི། བདག་པོ་མཚོག་ཏུ་ཡང་དག་བཞུགས།

GUELKUN TOTANG DUI PA YI DAKPO CHOK TU IAN DAK SHUG

Todos os Budas e Bodhisattvas estão incluídos em Vajrasattva. Luz é emitida e retorna. Vajrasattva é a deidade suprema, senhor da Mandala.

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། རྗེ་འོ་གསང་བ་གསུམ་དུ་རྗོགས། ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་

SANGYE NAMNI TAMCHED KI DORJE YI SANG WA SUMDUZOG

As qualidades externas, internas e secretas de todos os Budas estão completas em Vajrasttva.

པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་ཡི་བྱུང་བདག་ཏུ་རྣམ་པ་ཞལ་ཕྱག་གསལ་ཞིང་། འབྲས་བུའི་རྗེ་སེམས་དཔའི་རྒྱལ་བརྟན་

(Visualize a deidade de sabedoria Vajrasattva claramente) (desenvolva o orgulho da deidade)

པ་དང་། ཟག་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་དང་ཡི་ཤེས་མཚོན་པའི་དག་པ་དྲན་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་སྐྱེ་རྗེ་ལམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་དང་།

(mantenha atenção plena no tesouro imaculado das qualidades externas, internas e secretas de Vajrasattva que tudo incluem, esse é o caminho do iogue Vajra)

བྱུགས་ཀར་ལྷ་སྟང་ཡི་ཤེས་སེམས། རྗེ་འོ་ལྷ་བར་རྩྭ་སྐྱེགས་འབར།

TUGKAR DATEN YE CHE SEM DORJE YI TEUAR HUNG NAK BAR

No centro do coração, sobre um disco de lua está Janasattva, com um vajra no coração a silaba Hung brilhante no seu interior.

འོད་ཀྱིས་སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེ། རོལ་པ་ཆེན་པོར་བྱུང་བརྟན་ཤར།

OD KI NANG SID DE UA CHE ROLPA CHENPOR KAP TAL CHAR

Recite o mantra das cem silabas de onde luz brilhante emana. Samsara e Nirvana são a grande bem-aventurança. Todas as aparências são a deidade suprema.

Mantra das Cem Silabas (recite muitas vezes):

ཨོ་བཟླ་ས་ཏཱ་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་པུ་ལ་ཡ་བཟླ་ས་ཏཱ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA

ཏེན་པ་ཏི་ཏྲ་འི་ཏྲི་མེ་བླ་མེ། སུ་ཏེ་ཏྲི་མེ་བླ་མེ།

TENOPA TIT'HRA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA

སུ་པོ་ཏྲི་མེ་བླ་མེ། ཨ་རུ་ར་ཏྲེ་མེ་བླ་མེ། སང་སི་ཏྲི་མེ་བླ་མེ་པ་ལ་ཏྲེ།

SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA SARWA SIDDHI MEM PRA YATTS

སང་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙེ་ཏྲེ་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་ཏྲེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

SARWA KARMA SU TSA ME TSITTAM SHIRI YANG KURU HUNG HA HA HA HA HO

བླ་ག་མུན་སང་ཏ་བླ་ག་ཏེ། བཟླ་མུ་མེ་མུ། བཟླི་བླ་མེ། མ་རུ་ས་མ་ཡེ་ས་ཏཱ་ཨུ།

BHAGAWAN SARWA TA T'HAGATA VAJRA MA ME MUNTSA VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH

ཞེས་འོད་ཟེར་སློབ་བསྐྱེས་དོན་གཉིས་སྐབ་ཅིང་སྣོད་བཅུད་བདེ་སྣོད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་མོས་པས་རིགས་སྐྱབས་ཡི་གོ་བརྒྱུ་པ་ཅི་རུས་  
སུ་བཟླ་བ་གསུང་དོན་ཇི་

Luz emana e retorna do mantra das cem sílabas. Os obscurecimentos são purificados. A liberação é alcançada. A grande bem-aventurança e a vacuidade são a indivisível roda de sabedoria. A recitação possibilita alcançar a fala Vajra. Esse e o caminho do iogue da fala Vajra. ལམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་དང་། དེ་ལྟར་གསལ་བའི་སྣོད་སྣོད་། Visualiza com clareza. A mandala dissolve-se.

སྣོད་བཅུད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ། དེ་ཡང་མི་དམིགས་འོད་གསལ་ངང་།

NOD CHUD OD SHU RAN LA TIM DEIAN MI MIK ODSAL NANG

A mandala dissolve-se em samayasattva e tudo é vacuidade além dos conceitos

# སྒྲུང་གྲགས་རིག་གསུམ་དོན་གསུམ་མཁོ་འདྲི་བ་དང་མཉམ་ཆེན་པོར་རྗེས་འགྲུབ་མཁོ་འདྲི་བ་།

NANG DAK RIG SUM DORJE SUM DOTNE DAG NHAM CHEN PORZOG

Novamente surge cognição luminosa onde todas as aparências são deidade, todos os sons são mantra e todos os pensamentos são sabedoria. A natureza completa da pureza primordial desde o principio. A existência cíclica e o estado de liberação são o mesmo.

ཞེས་ལྷ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲོན་པ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་ནས་ཆོས་ཉིད་རང་བབ་ཀྱི་གནས་ལྷགས་མ་བཅོས་པའི་ངང་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒྲུང་ཡང་སྒྲུང་།

Descanse no estado natural. Quaisquer pensamentos que surjam, não os siga.

གྲགས་རིག་པ་དོན་གསུམ་གྱི་འཁོར་ལོར་དག་པའི་སྒྲུང་བ་གསུམ་ལམ་དུ་བྱེད་བཞི་བྱགས་དོན་ལམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཏེ།

As aparências, os sons e os pensamentos são as três sabedorias. Estas são as três rodas da percepção pura. Praticando os três princípios básicos e o caminho do coração do iogue Vajra.

དེ་དག་གིས་སྐྱེ་འཆི་བར་དོ་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་མན་ངག་གི་སྦྱིང་པོ་ཟབ་དྲིལ་དུ་གདམས་པའོ། ཞེས་པའང་ཟབ་།

Se praticado, o renascimento após a morte, no bardo, é alcançado com os três benefícios, o caminho dos três Kayas. Isto é a essência do coração das instruções secretas.

གསང་འདི་ཉིད་ལ་སྒྲོན་སྒྲོན་ཉིན་འབྲེལ་གྱིས་ཆོས་ཀྱི་བདག་པོར་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་གྲོང་ཆེན་ཡི་ཤེས་དོན་ལམ་བསྐྱེད་སྐྱབ་།

Essa é uma terma de conteúdo muito profundo e secreto solicitada a Longchen Ieshe Dorje.

ཉམས་བཞེས་ཀྱི་དད་མོས་འབད་རྩོལ་ཆེན་པོར་ཡང་ཡང་བསྐྱེད་བ་ལྟར་ཟབ་མོ་འདི་ཉིད་རང་སྐྱེད་དུ་སྐྱོབ་པ་པ་སྐྱོབ་འདྲི་བ་ལམ་མཛོད་།

Ele teve conexão interdependente em vida passada com experiências de percepção e devoção puras. Ele me solicitou repetidamente essa terma profunda que tive a boa fortuna de encontrar.

སྒྲགས་སྦྱིང་པ་གྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའ་འོད་གསལ་གྱིས་གཏེར་གཞུང་རྩ་བའི་མ་ན་ངག་ལྟར་གྲིས་པས་འགྲོ་ཀུན་བྱེད་ཀྱི་སྒྲུང་བདག་དོན་ལམ་།

Pema Odsal Dongak Lingpar Longchen Namka Odsal (S. S. Dilgo Khyentse Rinpoche) escreveu esta terma de instruções secretas. Essa virtude é dedicada para que todos os seres sencientes se tornem Vajrasattva.

མེས་པོ་དཔའི་གསང་གསུམ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་གཅིག་ཆར་འཇུག་པའི་རྒྱ་ཁོ་ནར་གྱུར་ཅིག།མརྒྱ་ལམ།།དགའོ།།

Toda a mandala de sabedoria, com todas as qualidades externas, internas e secretas incluída em apenas uma possa causar a liberação de todos os seres.

༄༅། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་ཁྱོད།།

Uma Prática Diária da Nobre Senhora Tārā

ན་མོ་གུ་རུ་མུ་རུ་རྒྱ་རྒྱུ་ཡེ། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱོམ་པར་འདོད་པས། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་མེས་མ་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

Namo guru ārya-tārāyai! Caso deseje realizar uma prática concisa da Nobre Senhora Tārā, gere a dupla bodhicitta (aspirativa e engajada) e recite o seguinte:

ན་མོ། །བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་བར། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
namo, dak sok dro kün changchub bar Namö. könchok sum la kyab su chi  
Eu e todos os outros seres tomamos refúgio até o despertar. Nas Três Joias tomamos refúgio.

།གཞན་དོན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་བྱིར། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི།  
zhendön sangye tob jé chir pakma drolma gompar gyi

A fim de obter o estado de um buda para beneficiar todos os seres,

**Eu meditarei na Nobre Tārā.**

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་མེས་བྱ།

Recitando isto três vezes, tome refúgio e gere bodhicitta.

།གནས་ཡུལ་བརྗོད་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དོ་མཚར་མཚོད་སྤྲིན་འབྲིགས་པའི་དབུས།  
neyul pedmo köpé zhing ngotsar chötrin trikpé ü

A terra pura do local sagrado chamado Pemakö No centro de densas nuvens de oferendas maravilhosas,

།རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་སྐྱེ་མདོག་ལྗང་།  
rangnyi kechik dren dzok su jetsün drolma kudok jang

Num instante, perfeitamente completo na recordação, Eu sou a Nobre Senhora Tārā, de cor verde.

།བྱུག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་གཡོན་པ་ནི། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྤྱིན་རྒྱས།  
chak yé chok jin yönpa ni könchok sum tsön kyab jin gyé

Sua mão direita está no gesto da generosidade suprema; a esquerda, No gesto de conceder refúgio, simbolizando as Três Joias,

།ཁྱུ་རྒྱལ་གསར་པའི་སྣོད་བུ་བསྐྱེད་སུ། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།  
utpal sarpé dongbu nam dar dang rinchen gyen gyi dzé

Sustenta o caule de uma flor utpala recém-desabrochada. Ela está adornada com sedas e ornamentos de pedras preciosas,

ལྷབས་ཟུང་སེམས་མའི་སྐྱེལ་ཀྱང་གིས། །པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྒྲིང་ན་བཞུགས།

zhabzung sem mé kyiltrung gi pekar dawé teng na zhuk

Sentada com as pernas na postura de bodhisattva (meio-vajra), Sobre um lótus branco e um assento de disco de lua.

ལགས་གསུམ་ཨོྩ་ཨུའྩ་གསུམ་དང་། །མུགས་དབུས་ཟླ་ཉིང་རྩྭ་ལྗང་གུ།

né sum om ah hung sum dang tuk ü da teng tam janggu

Em seus três lugares estão as três sílabas Om, Āḥ e Hūṃ, E no centro do coração, sobre a lua, está um Tām verde.

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་མའི་སྐྱེ།

dé letrö pé özer gyi rang dré yeshe sem mé ku

Dos raios de luz que delas emanam, Convida os seres de sabedoria, de aparência similar,

སྐྱུན་དངས་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་གྱུར། །བདག་གི་མུགས་ཀར་རྩྭ་ཡིག་མཐར།

chendrang rang tim yermé gyur dak gi tukkar tam yik tar

Que se dissolvem em mim, tornando-se indivisíveis. Em meu coração, ao redor da sílaba Tām,

སྐྱགས་སྤང་གཡོན་དུ་འཁོར་བ་ལས། །འོད་ཟེར་སྐྱོ་བསྐྱེད་སྐྱོར་བ་ཡིས།

ngak treng yön du khorwa lé özer trodü jorwa yi

A partir da guirlanda do mantra girando em sentido anti-horário, Através do processo de irradiar e recolher raios de luz,

འཕགས་མཚོད་འགྲོ་བའི་སྐྱག་བསྐྱེད་བསལ། །ཐ་མལ་སྤང་ཞེན་རྒྱ་བཅས་སྐྱུངས།

pak chö drowé dukngal sal tamal nang zhen gyu ché jang

Oferendas são feitas aos nobres e o sofrimento dos seres é dissipado, Purificando o apego às aparências comuns e suas causas.

སྤང་བྲགས་རིག་གསུམ་རྗེ་བཙུན་མའི། །གསང་བ་གསུམ་གྱི་རོལ་པར་སང།

nang drak rik sum jetsünmé sangwa sum gyi rolpar sé

Aparências, sons e consciência surgem como O despertar da manifestação dos três segredos da Nobre Senhora.

ཅས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཡིད་ཚེ་གཅིག་དུ་གནས་པས།

Instrução: Permaneça unidirecionalmente neste samādhi e recite:

ཨོྩ་རྩྭ་རེ་རྩྭ་རེ་རྩྭ་རེ་སྐྱ་རྩྭ། om taré tuttaré turé soha

om täre tuttäre ture svāhā ཞེས་སྐྱ་བའི་སྐྱང་པོ་ཅེ་རུས་དང་། ཨོྩ་རྩྭ་རེ་རྩྭ་སྐྱ་རྩྭ།

om taré tam soha

Instrução: Recite o mantra essencial o quanto puder. om täre tām svāhā

ཞེས་པའང་ཅེ་རིགས་པར་བརྟུན་ནས།

Instrução: E, da mesma forma, recite este mantra um número adequado de vezes.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། ལག་ལྷག་མ་དོན་གྱི་འཕགས་མའི་སྐྱུ།

lha dang rangsem yermé pa nyukma dön gyi pakmé ku

A deidade e minha própria mente são inseparáveis. Esta é a forma inata e suprema da Nobre Senhora.

ལེ་ཤེས་འཁོར་ལོའི་རོལ་པར་ཤར། མི་ཤིགས་སྤྱང་བ་ཆེན་པོར་གྱུར།

yeshe khorlö rolpar shar mishik sungwa chenpor gyur

As aparências surgem como o jogo do mañdala de sabedoria. Esta é a grande proteção indestrutível.

ཅེས་སྒྲོས་པའི་སྤང་ཆ་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག། །དེ་ལས་ལྷང་བ་ན།

Instrução: Deixe a visualização dissolver-se em luminosidade e repouse em equanimidade. Ao surgir da meditação, recite:

འདག་བའདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

gewa di yi nyurdu dak jetsün drolma drub gyur né

Através desta virtude e mérito, possa eu rapidamente Alcançar a realização da Nobre Senhora Tārā e, com isso,

འདྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

drowa chik kyang malüpa dé yi sa la göpar shok

Conduzir cada um dos seres sencientes, sem exceção, Ao seu estado de perfeição.

ཞེས་སོགས་བསྐྱོན་གྱིས་མཚམས་སྐྱར་ཏེ་སྦྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་གོ།

Assim, dedique o mérito, recite preces de aspiração e siga para as atividades pós-meditação.

ཞེས་པའང་རྣམ་པར་དགོ་བའི་སྒོ་ལྡན་མ་ངག་དབང་དཔལ་མོས་བསྐྱེས་པའི་ངོར་རིག་འཛིན་གྱི་སྐུ་གུ་བཙུན་ལྷ་ཡ་  
རྣམ་པར་སྤེལ་བ་དགོ།

A pedido da sábia e virtuosa dama Ngawang Palmo, isto foi composto pelo broto dos vidyādharas, Vajrābhaya Jñāna. Que haja virtude! Fonte: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rje btsun sgröl ma'i rgyun khyer" em gsung 'bum/\_jigs bral ye shes rdo rje. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 175–177.

༄ །ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་མཚོ་དུ་ལས།

ཟབ་ཚོས་སྒྲོར་བཞིའི་བསྐྱེད་སྤྱིའི་གསོལ་ཁ་དཔག་བསམ་རྒྱས་པ་བཞུགས་སོ།།

OFERENDA BREVE AOS DHARMAPALANs DA LINHAGEM LONGCHEN NYINGTHIG

(Protetor Geral de Troma)

Do vasto tesouro da natureza do Dharma como o céu:

um pedido para o cumprimento das quatro classes de protetores que protegem o Dharma profundo, chamado: A Plenitude que Realiza Desejos.

ན་མོ་གྲུ་ཅུ་པ་རྒྱ་ཀ་རྒྱ་ཡི། རང་ཉིད་དོན་རྗེ་གཏུམ་པའི་ང་རྒྱལ་གྱིས། མི་ལོང་ལ་ནི་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་བཞིན། མདུན་  
 གྱི་ནམ་ཁར་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པའི་ཚོགས། ལྷ་དང་མི་ཡི་ཁྲོམ་ཚོགས་ལྟ་བུར་བསྐྱེད། མཚོན་རྗེས་ཤུག་ཁོར་མ་འདོད་རྒྱུའི་  
 ཚོགས། འབྲུང་ཚོགས་ཡོ་བྱེད་གང་ལོས་བཤམས་ནས་སྤུ། སྣོང་པར་སྲུངས་ནས་སྣོང་པའི་ཚོ་འཕུལ་ལས། ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་  
 མཚོན་གྱི་མཚོན་སྤྲིན་སྤེལ།

Namo Guru Padmakaraye. Mantenha o orgulho como Vajrapani, como o reflexo de uma imagem em um espelho. No céu à frente está a assembleia dos orgulhosos protetores comprometidos por juramento. Visualize-os como uma assembléia de humanos e deuses.

Acumule materiais de oferenda como carne, sangue, torma vermelha, objetos de desejo e o que mais for necessário, e organize-os no altar. Purifique-os na vacuidade. Da exibição ilusória da vacuidade, surgem nuvens de oferendas do tesouro da Dharmata semelhante ao céu. Fórmula de Purificação e Consagração

ཨོ་སྤྱུ་ལྷ་མ་འཕྱུར། སམ་རྣམས། སྤྱུ་ལྷ་མ་འཕྱུར་ཉོ། སྣོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྣོང་པའི་ངང་ལས་  
 ལྷུ་ལས་ཡི་ཤེས་གྱི་ཀ་པུ་ལ་རྒྱ་ཁྲོན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཤུ་བདུད་  
 རྩི་ལྡེའི་ངང་བཞིན་དུ་ཨོ་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ ཨུམ་ ལུ་བའི་བདེ་སྣོང་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡི་ཤེས་གྱིས་བདུད་  
 རྩི་ལ་རྣམ་པ་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྲིན་མ་ཚང་བ་མེད་པ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར།

OM SWABHAVA SHUDDHO SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDDHO HUNG. Tudo se torna a natureza da vacuidade. A partir da natureza da vacuidade, do AH aparece uma kapala de sabedoria, de tamanho e circunferência iguais ao espaço dos fenômenos (Dharmadhatu). Dentro dela estão tormas das cinco carnes e cinco néctares, a natureza de OM HUNG TRAM HRI AH, derretendo-se em néctar de sabedoria inesgotável de êxtase vazio. Do néctar, manifestam-se nuvens de oferendas externas, internas e secretas sem nada incompleto, tornando-se iguais aos limites do espaço.

ཨོ་ཨུམ་རྩྭ་ ཚོས་ཉིད་སྤྱུ་མར་རོལ་པའི་ཚོ་འཕུལ་ལས།

OM AH HUNG CHO NYID GYU MAR ROL PA'I CHO TRUL LEID  
 OMAH HUNG! A partir da exibição da emanção ilusória do dharmata (natureza da realidade),

འདོད་རྒྱུའི་དཔལ་ཡོན་མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཚོན། རབ་འབྲུམས་སྤྱོད་པ་བུའི་ཞིང་རྣམས་ཁྲབ་པ་འདིས།

DOD GU'I PAL YON MI ZED NAM KHA'I DZOD RAB JAM CHOG CHU'I SHING NAM KHYAB PA DI este tesouro como o céu de qualidades gloriosas e objetos desejáveis inesgotáveis prevalece por todas as terras puras das dez direções ilimitadas.

བརྒྱུད་གསུམ་སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་། ལེགས་ལྷན་ཚོགས་བདག་གུར་མགོན་ཞལ་བཞི་དང་།

GYUD SUM LAMA YIDAM KHANDRO DANG LEG DEN TSOG DAG GUR GON SHAL SHI DANG  
Aos lamas das três linhagens, às deidades de meditação (Yidams) e às dakinis; Legden,  
Tsogdag, Gurgon Shalsi,

ཕྱག་དྲུག་མ་ནི་བེར་ནག་ཐུག་ཤད་དང་། དུར་ཤེད་མགོན་པོ་བྱ་རོག་གཤོང་ཅན་དང་།

CHAG DRUG MA NING BER NAG TRAG SHED DANG DUR TROD GON PA CHA RO DONG CHEN  
DANG

Chagdrug, Maning, Bernag, Tragshed e Durtrö Gonpo, Charog Dongchen e

ལེགས་གྲུབ་དོར་ཇེ་བདུད་རྒྱུ་མགོན་པོ་སོགས་། མགོན་པོ་པོ་རྒྱུད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།

LEG DRUB DORJE DUD KYI GON PO SOG GON PO PHO GYUD MA LU THAM CHED LA  
Legdrub, Dorje Dudgon e assim por diante; a todos os protetores masculinos  
(Mahakalas), sem exceção,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་། ཨེ་ཀ་ཇ་ཏི་དཔལ་ལྷན་རེ་མ་རྒྱེ།

SOL LO CHOD DO THUG DAM NYEN PO KANG E KA DZA TI PAL DEN RE MA TI  
eu faço estas oferendas. Participai delas e cumpra vosso samaya (samaya). Ekadzati,  
Palden Remati,

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ཚོ་རིང་མཚེད་ལྷ་དང་།

TEMA CHU NYI TSERING CHED NGA DANG  
as Doze Protetoras Tenma e as Cinco Irmãs de Longa Vida, e em

ཕུར་སྐྱུང་བཅུ་གཉིས་ལྷ་མོ་ངན་ནི་མ། འག་ཟ་ཉོར་མོ་མཚེད་འཁོར་བཅས་པ་སོགས་།

PHUR SUNG CHU NYI LHA MO NGEN NE MA SHA ZA HOR MO CHED KHOR CHEI PA SOG  
Phursung, Lhamo Ngenne, Shaza Hormo e assim por diante;

ལྷ་མོ་མོ་རྒྱུད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་།

LHA MO MO GYUD MA LU THAM CHED LA SOL LO CHOD DO THUG DAM NYEN PO KANG  
a todas as protetoras femininas, sem exceção, eu faço estas oferendas. Participai delas e  
cumpra vosso samaya.

ལྷ་ཚེན་དབང་ཕྱག་ཚོགས་བདག་འདོད་རྒྱལ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དམར་ནག་ཨ་པར་ཇི་ཏ་དང་།

LHA CHEN WANG CHUG TSOG DAG DOD GYAL DANG NOD CHIN MAR NAG AH PAR DZI TA DANG  
Lhachen Wangchug, Tsogdag, Dodgyal, Nodchin Marnag, Ahpardzita,

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་སྲས་གཟའ་བདུད་ར་རྟུར་ལ། ཡབ་ཡུམ་སྲས་འཁོར་བཞུག་སྦྱོང་བཅས་པ་ལ།

GYAL CHEN NAM SEI ZA DUD RA HU LA YAB YUM SEI KHOR KA DOD CHEI PA LA  
Ao grande rei Namsei e Zadud Rahula; aos pais, mães e filhos; àqueles que são  
obedientes à ordem e a todo o séquito,

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་ཅེ་། དམ་ཅན་དོར་ལེགས་བཅན་ཆེན་རོལ་པ་བདུན་ཅེ་།

SOL LO CHOD DO THUG DAM NYEN PO KANG DAM CHEN DOR LEG TSEN CHEN ROL PA DUN  
eu faço estas oferendas. Participai delas e cumpra vosso samaya. Ao Damchen Dorleg,  
aos sete Tsenchen Rolpa,

གཤིན་རྗེ་ཡ་མ་རྩ་ཇ་ཙ་མུ་རྗེ་། ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ལྷ་གཞོན་སྤྱིན་ཙོ་མ་རེ་།

SHIN JE YA MA RA DZA TSA MUN DRI CHO GYAL KU NGA NOD CHIN TSI MA RA  
Shinje Yamaradza, Tsamundri, ao Rei-Dharma Ku-nga, Nodchin Tsimar,

བཅན་རྒྱལ་སྐུ་གཅིག་ལྷ་རྒྱལ་མི་མགོན་དཀར་ཅེ་། ཡབ་ཡུམ་སྐུ་ལ་འཁོར་བཀའ་སྲོད་བཅས་པ་ལེ་།

TSEN GYAL KU CHIG LU GYAL MI GON KAR YAB YUM TRUL KHOR KA DOD CHEI PA LA  
Tsengyal Kyachig, Lugyal Migon Kar; aos pais, mães, assembleia de emanação e a  
todos que são obedientes à ordem,

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་ཅེ་། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་མ་ཆེན་སྤྱི་མ་ར་དང་ཅེ་།

SOL LO CHOD DO THUG DAM NYEN PO KANG THANG LHA YAR SHUD MA CHEN POM RA DANG  
eu faço estas oferendas. Participai delas e cumpra vosso samaya. A Tanglha Yarchud,  
Machen Pomra,

རྗེ་རྒྱལ་འཕན་ཡུག་དགེ་བསྐྱེན་འབྲོང་རི་སོགས་ཅེ་། དཀར་ཕྱོགས་སྤྱོད་བའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་ལེ་།

DZA GYAL PHEN CHUG GE NYEN DRONG RI SOG KAR CHOG KYONG WA'I SHI DAG THAM CHED LA  
Dragyal Phenchug, Genyen Drongri e assim por diante, e a todas as divindades locais da  
"direção branca" (virtuosas) que guardam o Dharma,

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་ཅེ་། མགོན་གནས་གཙུག་ལག་ཆོས་འཁོར་དབེན་གནས་དང་ཅེ་།

SOL LO CHOD DO THUG DAM NYEN PO KANG GON NEI TSUG LAG CHO KHOR YEN NEI DANG  
eu faço estas oferendas. Participai delas e cumpra vosso samaya. Aos protetores de  
templos, dos lugares onde a roda do Dharma gira e de regiões isoladas (de retiro),

པ་སྤྱིས་བརྟུན་སྤྱང་སྤྱོད་དཔོན་གཉན་སྤྱང་དང་ཅེ་། འགོ་ཞིང་སྤྱོད་གོགས་བྱེད་པའི་སྤྱང་མ་ལེ་།

PHA NYEI GYUD SUNG LOB PON NYEN SUNG DANG GO SHING DONG DROG CHED PA'I SUNG MA LA  
Aos protetores das linhagens ancestrais e dos mestres; àqueles que protegem  
cuidadosamente os Acharyas (professores) e aos protetores constantes,

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་ཅེ་། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་དབང་བཙུགས་ཏེ་།

SOL LO CHOD DO THUG DAM NYEN PO KANG DU SUM GYAL WA'I KA DAM PANG TSUG TE  
eu faço estas oferendas. Participai delas e cumpra vosso samaya. A todos vós que aderis  
ao comando e autoridade dos Buddhas dos três tempos,

དམ་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི། སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུང་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད།

DAM CHEN KHYOD LA TRIN LEI CHOL WA NI SANGYE TEN SUNG KON CHOG U PHANG TOD  
eu solicito a vós, que estais vinculados por este juramento, que manifesteis vossa  
atividade miraculosa para proteger a doutrina do Buddha e honrar as Três Joias  
Preciosas.

དགོ་འདུན་སྡེ་སྐྱོང་གྲགས་པའི་བ་དན་ཕྱོར། བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་མཚོག་འཁོར་བཅས་གྱི།

GE DUN DE KYONG DRAG PA'I BA DEN CHOR DAG CHAG NAL JOR DRUB CHOG KHOR CHEI KYI  
Protegei as diferentes classes da comunidade espiritual e hasteai a bandeira da vitória.  
Para mim e para todos os praticantes neste mandala de realização suprema,

ནད་གདོན་འགལ་རྒྱན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། ཚོས་སྲིད་བསྟན་པའི་མངའ་ཐང་ཕེལ་རྒྱས་ཤིང་།

NED DON GAL KYEN BAR CHED SHI WA DANG CHO SID TEN PA'INGA THANG PHEL GYEI SHING  
pacifizei todas as doenças, forças demoníacas, circunstâncias negativas e obstáculos.  
Aumentai e estendei a qualidade da tradição espiritual.

ཁམས་གསུམ་མོས་པ་རྣམ་བཞིས་དབང་དུ་སྐྱས། དབྲ་བགོགས་ལོག་འདྲིན་དྲག་པོས་ཚར་ཚོད་ཅིག།

KHAM SUM MO PA NAM SHI WANG DU DU DRA GEG LOG DREN DRAG PO TSAR CHOD CHIG  
Subjugai os três reinos através dos quatro tipos de aspiração fervorosa. Aniquilai  
iradamente todos os inimigos, forças obstrutoras e seres mal-orientados.

བཀའ་དང་དམ་ལས་མ་འདས་ས་མ་ཡ།

KA DAND DAM LEI MA DA SA MA YA

Não ultrapasseeis a ordem e vossa palavra de honra! Samaya!

དེ་ལྟར་གངས་ལུན་བསྐྱར་བས་བཀའ་སྲུང་ཚོགས། ལས་ལ་འཁོལ་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཕྱིན་ལས་འབྲུབ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Recite isto quantas vezes for necessário para a assembleia de protetores vinculados por  
juramento. Assim, vinculando-os como servos, eles realizarão atividades miraculosas  
ilimitadas. SAMAYA. GYA GYA GYA (Selado, selado, selado). GUHYA (Secreto).

ཞེས་པ་འདི་ཡང་མཚོག་གཙང་གླ་མ་དོན་རྟོགས་གྱིས་དབྱངས་སྟན་གྱིང་བུའི་མེ་ཉོག་དང་བཅས་བསྐྱལ་བའི་བཞེད་དོར། བདུད་འཛོམས་

དོན་གྲོ་ལོད་རྩལ་གྱིས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལས་བསྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཡུན་ཚོགས་བཀའ་ཤིས་སོ། །དགོདོ། སམ་མཛུ་ལོ།

Quando o Lama Dontog de Chogtsang ofereceu uma canção melodiosa em sua flauta,  
junto com flores, para solicitar esta prece, ela foi então vertida do tesouro da dharmata  
semelhante ao céu pela emanção de Dorje Trolod, que é Dudjom (Rinpoche). Foi  
escrito por Phuntsog Tashi. Que seja virtuoso! SARWA MANGALAM (Que tudo seja  
auspicioso)

། ཁམ་གཟའ་དམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཚོད་ཉི་བར་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Brief Supplication Offering to the Three Protectors: Ekadzati, Rahula, and Dorje Legpa

Uma Breve Oferenda de Súplica aos Três Protetores: Ekadzati, Rahula e Dorje Legpa

ལྷོ་གྲོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ། །སྲགས་སྲུང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།

HUNG JHYO KUN TU ZANG MO YING KYI YUM NGAG SUNG CHEN MO RAL CHIG MA

HUNG JHYO! Kuntuzangmo, Consorte do Dharmadhatu, Ralchigma, grande protetora do Mantra Secreto,

།སྲུང་སྲིད་མ་མོ་འབྱུམ་སྲིད་བཅས། །འདིར་གཤེགས་དམ་རྗེས་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

NANG SID MA MO BUM DER CHEI DIR SHEG DAM DZEI CHOD TOR SHEI  
cercada por vosso séquito de centenas de milhares de *mamos* da existência, vinde aqui para participar desta torma de oferenda de substâncias de samaya.

།གསང་སྲགས་རྗེགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི། །བསྟན་པའི་གཏོར་ཁ་སྐྱོང་བ་ལ།

SANG NGAG DZOG PA CHEN PO YI TEN PA'I NYER KHA KYONG WA LA  
Protegei e cuidai da doutrina do Mantra Secreto da Grande Perfeição (Dzogchen).

།ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་མ་གཡིལ་བར། །དུས་འདིར་ཕྱིན་ལས་བསྐྱབ་པར་མཛོད།

THUG JE THUG DAM MA YEL WAR DU DIR TRIN LEI DRUB PAR DZOD  
Não vos esqueçais de vossa promessa compassiva. Neste momento, realizai vossas atividades.

ལྷོ། །འཛིགས་བྱེད་གཟུང་བདུད་རྩ་རྒྱལ། །སྐྱུལ་པའི་གཟུང་བརྒྱད་གདོང་མོ་བཞི།

HUNG JIG CHED ZA DUD RAHULA TRUL PA'I ZA GYED DONG MO SHI  
HUNG! Aterrorizante Za Dud Rahula, cercado por vossas emanações, os oito Za e as quatro Dongmo,

།རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམགས་ཚོགས་བཅས། །འདིར་བྱོན་ཤེགས་གཏོར་མ་རོལ།

GYU KAR NYER GYED MAG TSOG CHEI DIR JON SHA TRAG TOR MA ROL  
as vinte e oito deusas das constelações e seus exércitos, eu vos convido aqui. Deleitai-vos com esta torma de carne e sangue.

།མ་གཡིལ་ཕྱིན་ལས་རྩལ་སྲུངས་ལ། །བསྟན་དག་དམ་ཉམས་སྐྱུར་དུ་སྐྱོལ།

MA YEL TRIN LEI TSAL CHUNG LA TEN DRA DAM NYAM NYUR DU DROL  
Não fiquéis ociosos, empregai vossa atividade abundantemente habilidosa para libertar, pela subjugação, os inimigos da doutrina do Buda e aqueles que quebram seus votos.

།སྐྱབ་མཚོག་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བཞིན་སྐྱོངས། །དམ་ལས་མ་འདས་ལས་མཛོད་གཅིག།

DRUB CHOG NAL JOR BU SHIN KYONG DAM LEI MA DA LEI DZÖ CHIG  
Guardai os praticantes supremos como se fossem vossos próprios filhos. Não abandoneis vossa promessa, realizai vossa atividade.

ལྷོ། །སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་དོར་ཇེ་ལེགས། །དབྱེས་སྤེལ་འོང་བཅུ་བརྟན་མའི་ཚོགས།

HUNG KYEI BU CHEN PO DORJE LEG GYEI DE KONG TSUN TEN MA'I TSOG  
HUNG! Grande e nobre ser, Dorje Legpa, cercado por Kongtsun Tenmo e pelas demais  
irmãs Tenma alegres,

ལྷོལ་འཁོར་བཅས་པ་འབུམ་ཕྱག་བཅས། །འདིར་བྱོན་མཐུན་རྫས་མཚོན་གཏོར་བཞེས།

TRUL KHOR CHE WA BUM TRAG CHEI DIR JON THUN DZEI CHOD TOR SHEI  
Com seus séquitos de bilhões de emanações, eu vos convido aqui para participar desta  
torma de oferenda de substâncias agradáveis.

།གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱིས། །མངའ་བཟང་སྤེལ་ལ་མཐུ་མ་རྒྱུད།

SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN GYI NGA THANG PEL LA THU MA CHUNG  
Aumentai o domínio da Grande Doutrina Secreta e de seus detentores; não permitais  
que seu poder diminua.

།རྟག་ཏུ་སྤོང་འགྲོགས་མ་གཡེལ་བར། །ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྤྱད་གྲུབ་མཛོད།

TAG TU DONG DROG MA YEL WAR LEI SHI'I TRIN LEI NYUR DRUB DZOD  
Sede continuamente amigos e assistentes. Não fiquéis ociosos, mas realizai rapidamente  
as quatro atividades.

འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་སོ།།

Written by Jigdrel Yeshe Dorje upon the request of Chogtrul Kunzang Tenpai Gyaltsen.  
Escrito por Jigdrel Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche) a pedido de Chogtrul Kunzang  
Tenpai Gyaltsen.

མཎྟ །རི་ཡི་ཁི། །ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

RAM YAM KHANG OM AH HUNG

Recite:

།སྐད་ཅིག་དྲན་དོགས་རང་མདུན་ཐོད་སྤྱིད་སྟེང་། །དུམ་ཅིག་ཀ་པ་ལ་ཡི་ནོད་ནང་དུ།

KET-CHIG DREN DZOG RANG-DUN THOD-GYED TENG, TUM-CHIG KA-PA-LA YI NOD NANG-TU  
Aperfeiçoado pela recordação instantânea à minha frente sobre um tripé de crânios, um  
recipiente de crânio no qual estão

།ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་སོགས་སྤྱོད་སྤྱོད་རྫས། །སྤྱོད་བསྐྱེས་འཕུལ་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་བཅུད།

SHA-NGA DUD-TSI NGA SOG JOR-DROL DZE TRO-DÜ THRUL KYEE GYAL-KUN SANG-SUM CHUD  
Combinado com as cinco carnes e os cinco néctares, esta oferenda manifesta, por meios  
miraculosos, a essência secreta tripla de todos os vitoriosos. Conquistadores são invocados e

།སྤྱན་དངས་གཏོར་མའི་རྫས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །དངོས་འཛིན་དྲི་མས་མ་སྐྱགས་མཚོན་གཏོར་རྫས།

CHEN-TRANG TOR-ME DZE TANG-YER-MED KYUR NGÖ-DZIN TRI-ME MA-BAG CH'OD-TOR DEZ  
tornam-se inseparáveis das substâncias da Torma. Esta oferenda de torma não é corrompida por  
apegos concretos ou impurezas sensoriais.

ལྷོ་ནང་གསང་བའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ལྡན་འདི། །མཚོག་གསུམ་ཅུ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་སྟེ།

CH'I NANG SANG-WE PAL-YON RAB-DEN DI CH'OG-SUM TSA-SUM KA-SUNG CH'Ö-SUNG CHI  
Este sublime e glorioso [objeto] dotado das qualidades externas, internas e secretas —  
[é] o campo comum dos Três Jóias, das Três Raízes, dos Protetores da Palavra e dos  
Guardiões do Dharma.

ལྷུང་པར་སྤྲལས་སྲུང་ཨི་ཀ་ཙ་ཏི་དང་། །དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་པོ་རྒྱུད་ཚོགས།

KHYED-PAR NGAG-SUNG E-KA-TSA-TI TANG PAL-GON MAN-NING GON-PO PHO-GYUD TSHOG  
Especialmente, os Protetores do Mantra Secreto: Ekajati, a Gloriosa Protetora-Mãe,  
e o Senhor Protetor Maning, às hostes de Senhores Phogyud,

ལྷོ་ལ་སྤྱིང་དོ་རྗེ་ལེགས་པ་མཚེད་འཁོར་བཅས། །གཟའ་འདུད་ཚེན་པོ་གདོང་མོ་སྤེ་བརྒྱུད་འཁོར།

DROL-KING DORJE LEGPA CH'ED-KHOR-CHE ZA-DUD CH'EN-PO DONG-MO DE-GYED KHOR  
Dorjé Lekpa de Drol-ging (Vajrasadhu), com sua comitiva de irmãos e aliados; as oito classes  
de forças ferozes do domínio astral, lideradas pela face feminina da Grande Obstrutora  
Celestial.

ཏུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་མིང་སྤྱིང་བརྒྱུད་པོ་དང་། །ཚེ་རིང་མཚེད་ལུ་གཡུ་སྤྱོན་བསྟན་མར་བཅས།

TUR-THROD LHAMO MING-SING GYED-PO TANG TSHE-RING CH'ED-NGA YU-DRON TEN-MAR CHE  
As oito irmãs, deusas dos solos sepulcrais; e as Cinco Irmãs da Longa Vida, juntamente com  
Yudrön Tenma.

ལྷོ་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྤྱིན་སྤེ་བརྒྱུད་རྣམས། །སྤྱུལ་པ་ཡང་སྤྱུལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས།

CH'I NANG SANG-WE LHA SIN DE-GYED NAM TRUL-PA YANG-TRUL KHOR TANG YANG-KHOR CHE  
a todas as oito classes externas, internas e secretas de Deuses e Espíritos, com suas  
manifestações, re-manifestações, séquitos e sub-séquitos. A Oferenda

མཚོན་ཅིང་བསྟོད་དོ་བསྐྱང་དོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །དགྲེས་ཤིང་ཚོམས་པར་མཛོད་ལ་ཉམས་ཆགས་བཤམས།

CH'OD CHING TOD-DO KANG-NGO NGA-SOL-LO GYEY SHING TSHIM-PAR DZOD LA NYAM-CH'AG SHAG  
Ao oferecer louvor, oferendas de satisfação e glorificações, sede felizes e satisfeitos e purificai  
nossas transgressões e quebras de compromisso.

རབ་འབྱམས་ཕྱིན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་པ་དང་། །འཕྲལ་ཕུགས་ཡོངས་དགེ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

RAB-JAM THRIN-LE KANG-CHOL DRUB-PA TANG THRAL-PHUG YONG-GE SANG-GYE DRUP-PAR-SHOG  
Por favor, realizai qualquer atividade iluminada infinita que vos foi confiada e, por agora e  
fundamentalmente, que possamos realizar a totalidade das virtudes e o estado de Buddha. Esta  
prática deve ser realizada com intenção positiva, pois tudo depende da intenção.  
Esta foi escrita por Dola (Primeiro Dodrupchen Rinpoche) a pedido de Pema Chopel.  
Que seja meritório.

ཚེས་པ་འདི་ཡང་བསྐྱེད་ཚོས་འཕེལ་དོར། །དོན་སྤེལ་བ་ཡོངས་སུ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག།

༄ །གཞོན་སྤྱིན་ཅི་ཏུ་དམར་གསོལ་བསྐྱུས་ནི།

Prece breve de oferenda ao Protetor do Dharma Tsiu Marpo.

རྗེ་དབང་དྲག་པ་རྒྱའི་བཀའ་ལློང་དྲེགས་པའི་གཙོ། །གཞོན་སྤྱན་ཚུ་དམར་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

HRI, WANG-TRAG PAD-ME KA-DOD TREG-PE TSO NOD-JIN TSIU MAR-PO KHOR-CHE KYEE HRI,  
Chefe dos espíritos altivos que são servos do Poderoso e Irado Padma, Yaksha Tsiu Marpo com  
vosso séquito , vós que mostrais a bondade de ensinar qual comportamento adotar,

།དམ་རྒྱས་ལུད་ཀྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །ཐུགས་དམ་དགུས་སྐྱོང་ནལ་འབྱོར་དབུ་འཕང་བསྟོད།

TAM-DZE PHUD KYI TOR-MA DI KHEY LA THUG-TAM GYEE KONG NAL-JOR WU PHANG-TOD  
Por favor, aceitai esta Torma da primeira porção de substâncias sagradas; que vosso  
compromisso de coração (samaya) seja cumprido e a dignidade dos iogues seja mantida  
elevada. Como iogue, deve-se seguir o mestre para aprender.

ཞེས་པའང་རྗོགས་སྐྱལ་ལྷ་པས་སོ།། །ཏུ་ཐོན་ལྷ་མེད་གསོལ་བསྐྱས།།

Oferenda breve a Durtrö Lhamo Por Mipham Rinpoche

རྗེ་ གནས་ཡུལ་དུར་ཐོན་ཀུན་གྱི་བདག་མོ་ནི། །ཞིང་སྐྱོང་མཁའ་འགྲུའི་དབང་ལྷུག་ངན་ནི་མ།

HRIH | NÉYUL DURTRÖ KÜN GYI DAKMO NI SHINGKYONG KHANDRÖ WANGTCHUK NGENNEMA  
HRIH! Senhora de todos os solos sepulcrais e lugares sagrados, Ngenneema, a protetora do  
campo (lokapala) que detém o domínio sobre as dakinis.

།རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

DZUTRUL TUDEN KHOR DANG TCHÉPA NAM SOL LO TCHÖ DO TCHOLWÉ TRINLÉ DZÖ  
Vós, junto com o vosso séquito de seres de grande poder e milagrosos, Eu vos suplico e faço  
oferendas: realizai a atividade iluminada que vos foi confiada! Prece de Oferenda Breve a Tsiu  
ཅེས་པའང་མི་ཕམ་པས་སོ།། Marpo por Mipham Rinpoche.

། ཚུ་དམར་པོའི་གསོལ་བསྐྱས།

རྗེ་ པ་རྒྱ་དབང་གི་བཀའ་ཉན་མཐུ་བོ་ཆེ། །ཆེ་བཅོན་དྲེགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡང་ལེ་ལ།

HRIH| PEMA WANG GI KANYEN TUWO TCHÉ TCHÉ TSEN DREKPÉ GYALPO YANGLÉWER  
HRIH! Poderoso que obedece ao comando de Hayagriva [Pema Wang], Yangléwer, o rei  
dos orgulhosos e potentes espíritos Tsen,

།ཚུ་དམར་པོ་བཀའ་འཁོར་སྐྱལ་པ་བཅས། །གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། ཅེས་མི་ཕམ་པས་སོ།།

TSIU MARPO KAKHOR TRULPA TCHÉ SOL TCHÖ SHÉ LA TRINLÉ DRUBPAR DZÖ  
Tsiu Marpo, junto com o vosso séquito e vossas emanções: Aceitai esta súplica e  
oferenda e realizai as atividades! Breve prece de oferenda a Mahādeva e Consorte  
por Mipham Rinpoche

ཕྱི་ལྷ་ཆེན་དབང་ཕྱུག་ཡབ་ཡུམ་གྱི་གསོལ་བ་སྨྲས།།

མྱོང་སྲིད་གསུམ་དབང་མཛད་དབང་གི་ལྷ་ཆེན་པོ། །དབང་ཕྱུག་ཡབ་ཡུམ་གསང་བའི་རྒྱ་གཞི།

HRIH | SI SUM WANG DZÉ WANG GI LHA TCHENPO WANGTCHUK YABYUM SANGWÉ DAKI SHI  
HRIH! Grande Deidade (Lha-chenpo) do Poder, que magnetiza os três reinos, Poderoso Senhor (Wangchuk) em união Pai-Mãe, junto com as quatro dakinis secretas,

།བཀའ་སྲོད་དྲེགས་པའི་ལྷ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས། །གསལ་ལོ་མཚོད་དོ་དབང་གི་ཕྱིན་ལས་སྨྲ་བས། །མི་པམ་པས་སོ།།

KADÖ DREKPÉ LHATCHEN KHOR DANGTCHÉ SOL LO TCHÖ DO WANG GI TRINLÉ DRUB  
Atendentes, grandes deidades orgulhosas e todo o vosso séquito: Nós vos suplicamos e fazemos oferendas: realizai as atividades de magnetização!

Pelo Quinto Dzogtul (Dzogchen Rinpoche) Prayer for Fulfilling Wishes)

།། །བྲག་ལུལ་དབང་པོའི་མཚོད་ཕྱིན་རྒྱུ་གི་ངོ་རོ་བཞུགས་སོ། །།

The Offering and Invocation of Dragshul Wangpo's Concerned Activities Called: The Roar of Hung  
A Oferenda e Invocação das Atividades Iradas de Dragshul Wangpo Chamada: O Rugido de Hung

ལྷོ། །ང་ནི་དབང་བྲག་ཉེ་རུ་ཀ། །འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་རྗེ་བཙན་ཡིན།

HUNG NGA NI WANG DRAG HE RUK KA KHOR DEI KUN GYI JE TSEN YIN  
HUNG! Eu sou o poderoso e irado heruka, o senhor soberano de tudo o que constitui o samsara e o nirvana.

།ང་ཡི་དབང་དུ་མ་གྱུར་པའི། །སྤང་སྲིད་དྲེགས་པ་སུ་ཞིག་ཡོད།

NGA YI WANG DU MA GYUR PA'I NANG SID DREG PA SU SHIG YOD  
Dentre aqueles com força na existência fenomenal, quem existe que não esteja sob meu poder?

ལྷོ། །དབང་ཆེན་ཐུགས་གྱི་སྤུལ་པ་མཚོག། །བྲག་འཐུ་བྲག་ལུལ་དབང་པོ་ཆེ།

HUNG WANG CHEN THUG KYI TRUL PA CHOG TRAG THUNG DRAG SHUL WANG PO CHE  
HUNG! Como a suprema emanção mental de Wangchen (Hayagriva), bebedor de sangue, grande Drag Shul Wangpo,

།འཇིགས་བྱེད་མི་བཟད་འཁོར་ཚོགས་བཅས། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ད་ཚུར་བྱོན།

JIG CHED MI ZED KHOR TSOG CHEI TEN PA SUNG CHIR DA TSUR JON  
insuportavelmente aterrorizante é o (vosso) séquito e assembleia. A fim de guardar a Doutrina, vinde aqui agora mesmo.

ལྷོ། །དངོས་བཤམས་མཚོད་པ་དབངས་རེ་མཐོ། །ཡིད་སྤུལ་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་རེ་སྤྱུག།

HUNG NGO SHAM CHOD PA PANG RE THO YID TRUL LONG CHOD LHUN RE TUG  
HUNG! Oferendas reais estão empilhadas no alto, desfrutes mentalmente manifestos são abundantemente agradáveis e

།དགྲེས་རྒྱའི་དམ་ཇུས་མ་ཚང་མིད། །ཨ་ལ་ལ་ཉོ་བཞེས་སུ་གསོལ།

GYEI GU'I DAM DZEI MA TSANG MED AH LA LA HO SHEI SU SOL  
não falta uma única e desejável substância de samaya. Participai com grande deleite!

ཧཱུྃ། །དུར་ཁྲོད་རོལ་བའི་ཕོ་བྲང་འདིར། །བཞུགས་པའི་གནས་སུ་བརྗིད་རེ་ཆགས།

HUNG DUR TROD ROL PA'I PHO DRANG DIR SHUG PA'I NEI SU JID RE CHAG  
HUNG! Neste lugar de exibição nos solos sepulcrais, este lugar de residência, com seu brilho atraente e resplandecente,

།འབར་བའི་ཕོ་ཉམ་ཐུ་ཚུལ་ཅན། །ཉེ་བའི་གྲོགས་སུ་བག་ཕོག་ཅིག།

BAR WA'I PHO NYA THU TSAL CHEN NYE WA'I DROG SU BAG PHOB CHIG  
os mensageiros flamejantes, possuidores de força, estabelecei-vos como companheiros próximos e vigilantes.

ཧཱུྃ། །ཉམས་པའི་གྲོག་ཚུ་བཅད་པ་ཡི། །སླིང་བྲག་རྩ་གྲོང་འབྲུགས་པ་འདི།

HUNG NYAM PA'I SOG TSA CHED PA YI NYING TRAG WA LONG TRUG PA DI  
HUNG! Ao cortar a veia vital dos degenerados (aqueles que romperam o samaya), estas ondas agitadas de sangue do coração

།དཔའ་བའི་སྐྱེམས་སུ་བདག་འབུལ་གྱི། །དགྲེས་ཤིང་རྩམས་པས་བྲིད་བཞེས་ཤིག།

PA WA'I KYEM SU DAG BUL GYI GYEI SHING NGAM PEI KHYED SHEI SHIG  
eu ofereço a você, ó heróico, como uma bebida. Participe dela com prazer, você terrivelmente imponente.

ཧཱུྃ། །བསྟན་དགའི་སློག་གི་རྩག་པ་སྟེ། །སྐྱབ་མཚོག་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་ལྷ།

HUNG TEN DRA'I SOG GI JAG PA TE DRUB CHOG BU SHIN KYONG WA'I  
LHA HUNG! Roubando a vida dos inimigos da Doutrina, deidade guardiã que protege aqueles de realização suprema como se fossem seus próprios filhos,

།མཐུ་ཚེན་འན་པའི་གཙོ་བོ་ལ། །མངོན་པར་བསྟོད་དོ་ལས་མ་གཡེལ།

THU CHEN SHEN PA'I TSO WO LA NGON PAR TOD DO LEI MA YEL  
(você é) o executor principal de grande força, eu lhe rendo total louvor! Não vacile em sua atividade!

ཧཱུྃ། །གསང་ཚེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་ལ། །འོག་པར་འབྲུ་བའི་བདུད་དགའི་ཚོགས།

HUNG SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN LA LOG PAR GU PA'I DUD DRA'I TSOG  
HUNG! No que concerne à grande Doutrina secreta e seus detentores, e às hostes de inimigos demoníacos que causam danos incorretos,

མ་ལུས་བྱིད་ཀྱི་ཟས་སྐལ་དུ། བཀྱེད་པ་ཡིན་ནོའོ་ར་རེ།

MA LU KHYOD KYI ZEI KAL DU TED PA YIN NO SHOR RA RE  
sem exceção, devore sua cota desta oferenda feita a você. Não os deixe escapar!

ཨུང་། བཀའ་དཔལ་མེད་མེད་ལྷན་སྒྲིལ་བཤམས། བཀའ་བྱུགས་ཅན་ཐམས་ཅད་སོད་ལ་ཤོག།

HUNG DUG PA'I SEM CHANG DAM S'I RIG ZUG CHEN THAM CHED SOD LA SHOG  
HUNG! No que concerne àqueles de mente negativa, da classe dos *damsi* (espíritos que quebram o samaya), venha e mate todos os que possuem corpo,

བཀའ་བྱུགས་མེད་ཐམས་ཅད་བརྒྱུག་ལ་ལོག། མིང་ཙམ་མེད་པར་གྱིས་ལ་ཤོག།

ZUG MED THAM CHED LAG LA SHOG MING TSAM MED PAR GYI LA SHOG  
e aniquile todos os que são sem forma. Realiza isto de tal forma que nem mesmo o nome subsista

ཨུང་། མིན་ལས་འདི་ལས་སྐྱོད་གཡེལ་ན། སྐྱོན་གྱི་ཐ་ཚོག་གང་དུ་གཉན།

HUNG TRIN LEI DI LEI KHYOD YEL NA NGON GYI THA TSIG GANG DU NYEN  
HUNG! Se você se desviar desta atividade miraculosa, o que será do juramento sagrado anteriormente assumido?

བསྐྱེད་པ་འཇིག་ལ་ཐུག་ཏེ། དེ་བས་སྐྱུར་དུ་རྩལ་ལུགས་སྤུངས།

TEN PA JIG LA THUG TA RE DE WEI NYUR DU TSAL SHUG CHUNG  
enquanto nos aproximamos do tempo da destruição da Doutrina? Portanto, empregue rapidamente o poder de sua manifestação!

ཨུང་། མདོར་ན་རིག་འཇིག་བདག་ཅག་གི། ཡིད་ལ་བརྒྱུག་པའི་དོན་ཐམས་ཅད།

HUNG DOR NA RIG DZIN DAG CHAG GI YID LA NAG PA'I DON THAM CHED  
HUNG! Em resumo, no que concerne a mim mesmo e a todos os companheiros vidyadharas (detentores do conhecimento), ao refletirmos sobre todos os nossos objetivos importantes,

དུས་འདི་ཉིད་ལ་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་། རྩོལ་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་མཛོད།

DU DI NYID LA DRUB NEI KYANG CHOG LEI NAM PAR GYAL WAR DZOD  
que eles sejam realizados não apenas no presente, mas que haja vitória em todas as direções!

ཅས་པའང་སྐབས་རྗེ་ཀུན་ཐོག་དག་ཅེ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚའི་བཞེད་པ་སྐྱོང་བའི་སྣང་དུ། སྤྱི་འགྲུར་རྣམས་ལེགས་ལུགས་ལ་པ་ཅན་

འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེས་ཤར་མར་སྐྱུར་བའོ་ཡུལ། །།

Para cumprir o pedido de Kyabjei Katog Getsei Chogtrul Rinpoche, isto foi escrito espontaneamente pelo iogue de longos cabelos da tradição Nyingma conhecido como Jigdral Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche). Que seja meritório!

།གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྱན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང། །འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོར་བར་མཛད་པ་ཡི།

KANG-ZHIG YID LA TREN-PA TSAM-KYEE KYANG DOD-PE NGÖ-TRUB TER-WAR DZED-PA YI  
Aqueles por quem, através da simples recordação, as realizações (siddhis) desejadas são concedidas. A qualidade dessa realização depende do nível de fé e devoção.

།ཚོས་སྐྱོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CH'Ö-KYONG YID-ZHIN NOR-BU KHYED-NAM KYEE DAG-GI SAM-TÖN MA-LÜ DRUP-PAR-DZOD  
Protetores do Dharma, vós que sois joias que realizam desejos, por favor, decretai o cumprimento de nossas ambições sem exceção.

།སྟོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པའི་སྐུ་སྣ་རུ། །ཚོས་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།

NGON-TSHE OR-GYEN CH'EN-PO'I CHEN NGA-RU TSHUL-ZHIN DRUP-PAR CHED-PE KANG-ZAG LA  
Em tempos antigos, diante dos olhos do grande Orgyen, para aquelas pessoas que estão praticando o Dharma corretamente e mantendo a percepção pura,

།མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞིས་པའི། །ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MA YEE PU ZHIN KYONG-WAR ZHAL-ZHEY-PE CH'Ö-KYONG SUNG-MA NAM LA CH'AG-TSHAL-TOD  
Vós prometestes proteger como uma mãe protege seu filho; aos Protetores e Guardiões do Dharma, presto homenagem e louvor. Esta proteção é garantida àqueles que não seguem o próprio ego,

ཕྱ །འགགས་པའི་རྒྱུད་དི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས། ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མཚོག་བཞུགས་སོ།།

**A INEXPRESSÍVEL CONFISSÃO ABSOLUTA**

ཨོ། ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མཚོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི། །ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྟོས་པ་མི་མངའ་ཡང།

OM YESHE KU CHOG RANG SHIN KYIL KHOR NI DA GYEI SHIN DU TRO PA MI NGA YANG

OM A suprema personificação da sabedoria primordial, a mandala natural, embora sem elaboração, assim como a lua cheia,

།ཐུགས་རྗེ་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྟོ་མས་མཛད་པ། །འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

THUG JE'I NYI SAL OD SHIN NYOM DZED PA'I DE SHEG DAG LA GONG SHING SHUG SU SOL

aparece como a demonstração de compaixão, sem preconceitos, igualmente, como a clara luz do sol, por favor, venha aqui, sente-se e ouça-me.

འབརྗེད་མིང་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚེས་གྱི་སྐུ། འབད་ཚེན་ཡོངསོད་རྗེ་གས་སྐུ་རིགས་ལྗེའི་གཙོ།

JOD MED SHERAB MI YO CHO KYI KU DE CHEN LONG CHOD DZOG KU RIG NGA'I TSO

Sabedoria inexprimível, o Dharmakaya imóvel, a grande bem-aventurança Sambhogakaya, os cinco Budas e suas famílias,

ཐུག་ཇེ་ཐམ་ཀམེ་མཁའ་སྐྱེ་ཚེར་ལོ་པའི་ལྷ། འཁོ་བློ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

THUG JE THAB KHEI GYA CHE ROL PA LHA'YI SHI TRO TRUL PA'I KU LA CHAG TSAL LO

as divindades do jogo da vasta exibição do método hábil de bondade amorosa, aos pacíficos e irados budas Nirmanakaya, eu me curvo.

འདོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྲོ་མིད་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས།

NGO SU JOR DANG YID KYI NAM TRUL PA'I KUN TU ZANG PO LA MED CHOD TRIN GYI

Os dons materiais reais e os mentalmente manifestos, como nuvens ilimitadas de oferendas de Samantabhadra,

མཁའ་འདབྱེད་ས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་བཞོད་དེ། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

KHA YING NAM DANG GYA CHEN YONG KOD DE CHI NANG SANG WA CHOD TRIN GYA TSO CHOD

estão perfeitamente dispostos por todos os limites da esfera pura do espaço. Eu ofereço este oceano de oferendas externas, internas e secretas.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་གསང་བའི་བླ་ག་ལ། །རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

KUN TU ZANG MO SANG WA'I BHA GA LA GYAL WA'I KYIL KHOR RAB JAM MA LU KUN

No ventre secreto de Samantabhadri (Kuntuzangmo) habitam as vastas multidões das mandalas dos budas, sem exceção.

འདུ་འབྲལ་མིད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པ། །གཉིས་མིད་བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱིས་མཉིས་གྱུར་ཅིག།

DU DRAL MED PA' NGANG DU RO CHIG PEI NYI MED CHANG CHUB SEM KYI NYEI GYUR CHIG

Dentro do único sabor da imutabilidade, tenha prazer na mente desperta indivisível.

།སེམས་གྱི་རང་བཞིན་ཚེས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཚེ། །ཚེས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ལ་ཞིང་།

SEM KYI RANG SHIN CHO YING NAM KHA CHE CHO NAM NAM DAG YE NEI OD SAL SHING

A natureza da mente é o grande espaço do Dharmadhatu. Todos os fenômenos são perfeitamente puros como o reino primordial da clara luz.

།རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣ་བསམ་ལས་འདས་པའི། །མཉམ་ཉིད་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།

NAL JOR NYID YING MA SAM LEI DEI PEI NYAM NYID CHANG CHUB SEM LA TAG TU DUD

A natureza dessa prática é a esfera além do pensamento e da fala. Eu me curvo constantemente a essa mente desperta da natureza da igualdade.

།ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཚེན་ཡི་ནས་བདེ་བ་ལ། །སྤྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནི།

KUN ZANG DZOG CHEN YE NEI DAL WA LA CHI NANG SANG WA KOD PA'I KYIL KHOR NI

Dentro da grande perfeição de Samantabhadra, que prevaleceu desde o início, estão os grandes arranjos de mandalas externas, internas e secretas.

།སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྟ་དང་ལྟ་མེད་དབྱིངས། །འབྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྟན་རྫོགས་རྣམས།

NANG SID NAM DAG LHA DANG LHA MO'I YING JUNG DANG JUNG GYUR YAB YUM LHUN DZOG NAM

Na pura exibição da existência fenomênica como a esfera das divindades masculinas e femininas, tudo o que aparece e se transforma é a expressão espontânea de homem-mulher.

།གསང་ཚེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །མཁའ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་པརྫོ་འབྱིལ་བ་ལས།

SANG CHEN RAB GYEI ZUG CHEN DAG NYID MA KHA YING LONG YANG PED MO KHYIL WA LA

Grande Senhora, que possui a forma do grande segredo, no centro de seu lótus, a vasta extensão da esfera do espaço,

།གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཚེན་པོར་འོད་གསལ་ལ་ཞིང་། །མ་བཅོས་སྣོས་མེད་བྱང་རྒྱུ་སྣོད་པོའི་སྒྲ།

NYI ME THIG LE CHEN POR OD SAL SHING MA CHO TRO MED CHANG CHUB NYING PO'I KU

é o reino de clara luz do grande Bindu da não-dualidade, a personificação da essência da mente desperta, não planejada sem complexidade.

ཅིར་ཡང་སྐྱང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུ་རྩུང་ལྷ། །འདུ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

CHIR YANG NANG WA DE CHEN YUNG DRUNG LHA DU DRAL MED PA SANG WA'I KYIL KHOR NI

Todas as aparências são as divindades da infinita grande bem-aventurança. Esta mandala secreta desprovida de coleta e dispersão,

འབདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །བྱང་ཚུབ་ལྷམ་བྲལ་བློ་བོ་བློ་མེདི་ཚོགས།

DAG NYID CHEN PO RIG NGA YAB YUM DANG CHANG CHUB CHAM DRAL TRO WO TRO MO'I TSOG

é a grande natureza própria, como as cinco famílias de Buda, masculina e feminina, a família dos Bodhisattvas, as hostes de divindades iradas masculinas e femininas,

དྲོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་གྱི་བདག་ །རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་བློ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ།

DORJE LHA MO TSOG JE TSOG KYI DAG RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YAB YUM CHU

a Assembleia das Deusas vajra e dos Senhores, Mestres das assembleias, os cinco gloriosos Herukas das cinco famílias de Buda, as dez divindades iradas e suas consortes,

འགན་དང་ཡུལ་གྱི་ཡུག་རྒྱ་སྐོམ་བཞི། །ཡེ་ཤེས་སྐྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

NEI DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA SHI YESHES TRUL PA'I LHA TSOG MANG PO DANG

os quatro guardiões dos lugares e países sagrados, as muitas assembleias de Deidades de Emanação da Sabedoria Primordial,

འམ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིད་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས། །ལེགས་ཉེས་སྦངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོང་མ།

MA TAR CHAM SHING SING TAR DUNG LA SOG LEG NYEI TANG DZIN DAM TSIG JEI CHOD PA'I

que são tão amorosas quanto mães e tão afetuosas quanto irmãs, as Dakinis que pesam o bem e o mal e pronunciam os julgamentos de Samaya,

ལྷོ་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས། །དབང་གྱུར་དྲོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHI NANG KHANDRO NAL JOR MA YI TSOG PANG GYUR DORJE DAM CHEN GONG SU SOL

e hostes de Dakinis e Yoginis externos e internos. Todos vocês que defendem o compromisso Vajra, por favor, dê testemunho de mim.

ལྷོ། །ཐུགས་ཇི་གདུང་འཚོབ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གིས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

HUNG DOR JE'I DUNG TSOB NAL JOR DAG CHAG GI DRO WA'I DON DU CHANG CHUB SEM KYED DE

Descendentes dos detentores da consciência pura da linhagem Vajra, eu e outros, que geram a mente desperta para o benefício de todos os seres,

།སླེ་མེད་གོ་འཕང་བསྐྱོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་།

LA MED CHANG CHUB GO PHANG THOB CHA'I CHIR TEN PA GYAM TSO SO SO'I DUL TRIM DANG

Para alcançar o estado insuperável de despertar, praticamos as várias disciplinas individuais do oceano de ensinamentos,

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྲུང་སྒྲོམ་སྒྲོམ་པའི་མཚོག། །དོ་རྗེ་འདའ་དགའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།

KU SUNG THUG DANG NYAM JOR DOM PA'I CHOG DA KA DORJE DAM TSIG TEN GYI NYER

Manter o voto supremo da união do corpo, da fala e da mente, e o Vajra samaya, não transgredido levemente e necessário para a sua manutenção.

།སྦྱི་དང་བྱང་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །སྲུ་ཕྱིར་མཚོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ།

CHI DANG KHYED PAR LHAG PA'I DAM TSIG NAM NGA CHIR NO SHING NYER DU MEI SO TSAL

Todo Samaya, geral e extraordinário, que recebi sucessivamente e jurei preservar,

།ཡུན་རྒྱུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་། །དོན་ལ་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཚིས་གྱུང་།

YUN DU MI TANG DA WAR MI GYID LA DON LEI GOL SHING DOK SEM ME CHI KYANG

nunca foram destinados a serem perdidos ou transgredidos. Sem intenção de desviá-los ou abandoná-los,

།གཤོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས། །གྲོང་དུ་མ་གྱུར་ཅུ་ལ་ཤུགས་རྒྱུང་བ་དང་།

ZOD CHA LONG YOD NYAM PA'LE LO YI LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG

no entanto, devido à preguiça, adiei as práticas. Sem alcançar a realização, meu potencial de meditação é fraco.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མིད་དབང་གུར་ཏེ། རྒྱལ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས།

SHEI SHIN MI DEN BAG MED WANG GYUR TE GOM LA MI TSON NYEN DRUB YEL LA SOG

Sem atenção plena e dominado pelo descuido, não perseverarei na meditação e me distraí durante a recitação do mantra.

ཚུ་བ་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དམ་ཚིགས་ལ། རྩོམ་དང་མ་རྩོམ་མིག་དབང་གིས་ནི།

TSA WA KU SUNG THUG KYI DAM TSIG LA TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GI NI

Com relação ao Samaya raiz do corpo, fala e mente, dominado pela minha falta de consciência, tanto consciente quanto inconscientemente,

རྩོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འདས་གུར་ཏེ། རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

TON PA'I KA DANG DAM LEI GAL GYUR TE NAL JOR GANG SHIG DAM TSIG NYAM PA DANG

Eu transgredi as palavras do meu professor e contradisse os votos. Qualquer praticante que tenha permitido que Samaya se deteriorasse,

རྒྱན་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས། བཀའ་ལས་བྱང་ཞིང་དེ་ལྟར་མ་སྤོགས་ཏེ།

KED CHIG TSAM YANG TRED PAR MI CHA SHEI KA LEI JUNG YANG DE TAR MA TOG TE

não deve ser associado, nem por um instante. Embora declarado nas escrituras, é difícil de cumprir.

གསང་སློའ་འཚོལ་བས་དབྱེ་གསལ་དཀའ་བ་དང་། མངོན་ཤེས་མིད་པས་སློན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

SANG GO CHOL WEI YE SAL KA WA DANG NGON SHEI CHUNG WEI KYON CHEN ME TOG TE

O caminho secreto é difícil de definir e muito difícil de entender claramente. Sem onisciência, é difícil discernir quem é o culpado.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་། ཉམས་དང་སྤོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་།

NYAM DANG TSOG DREI NYAM PA KANG WA DANG NYAM DANG NOD MIN NAM LA CHO SHED DAN

Associei-me com transgressores em cerimônias de restauração, de banquetes e cumprimentos. Falei sobre o Dharma para transgressores e vasos impróprios,

ཉམས་ལ་མི་འཇོམས་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས། ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས།

NYAM LA MI DZEM NYAM PA'I KYON LA SOG NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DE DAG GI

Eu falhei em ser consciente sobre a deterioração, suas falhas e assim por diante. Fiz amizade com transgressores. E devido a tudo isso,

ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྲིབ་གོས་པ་གྱུར་ཏེ་འཚལ། །ཚེ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྐྱིབ་གྱུར་རྣམས།

NYAM DRIB KYON GYI GO PAR GYUR TO TSA L TSE D'I'I KYEN DANG YUN GYI DRIB GYUR NAM

essas falhas do obscurecimento da contaminação, sejam elas quais forem, são as causas da obstrução das condições nesta vida e obscurecerão o futuro.

རབ་གནོང་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །བྱམས་པའི་ཐུགས་བརྩེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

RANG NONG GYOD PA'I SEM KYI THOL SHAG NA CHAM PA'I THUG JEI DAG LA GONG NEI KYANG

Com uma mente de arrependimento e remorso avassaladores, confesso completamente. Por favor, preste atenção em mim com sua amorosa compaixão e,

ལགཉིས་མིང་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ། །དམིགས་མིང་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

NYI MED YING SU MI GYUR DAG KOD DE MI MIG TANG NYOM NGANG LA SHUG NEI KYANG

coloque-me firmemente na esfera da não-dualidade. embora você permaneça no estado de equanimidade livre de conceituação,

ལགཉིས་མིང་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །དོན་དམ་དམིགས་མིང་སྟོམས་ལས་འདས་པ་ན།

NYI ME DON GYI TSANG PA TSAL DU SOL DON DAM MIG MED TRO LEI DEI PA LA

por favor, conceda perfeitamente as bênçãos da não-dualidade absoluta. Se a verdade absoluta não conceitual é livre de elaboração,

རྣམ་ཏོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །ཀུན་རྫོབ་སྐྱུ་མ་ཅོམ་གྱི་དབང་གིས་ན།

NAM TOG GANG YANG MIG PAR MA GYUR TE KUN DZOB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA

quaisquer que sejam as formações de pensamento existentes, tornam-se não conceituais. Devido ao poder da verdade convencional, que é meramente ilusória,

འཛོལ་པར་མཆིས་ན་རབ་འཛོལ་བཟོད་པར་གསོལ།

NONG PA CHI NA RANG NONG ZOD PAR SOL

pelas faltas cometidas, com remorso pessoal peço perdão. Este extrato é o quarto capítulo do Tantra da

ཅེས་འཕགས་པའི་རྒྱུད་བྲི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས་གསུངས་པ་ཚོགས་སོ། ཨོ་བཏྲ་ས་ཏུ་སོགས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་ཅི་རུས་སུ་བཟོད།

Confissão, O Rei Imaculado. Traduzido para o tibetano por Vimalamitra e Nyak Jnanakumara. SAMAYA. (Repita o mantra de cem sílabas).

ཨོ། འཛོལ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་བྲི་མེད་ལས་མཆིས་པའི་སྐྱིད་པོ་སྤྱོད་སེམས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་ཅི།

Do Segredo Imaculado de Vajrasattva: a Doutrina do Rei da Purificação, a Essência da Confissão

ཨོ། གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཅི། འཛོལ་སེམས་དཔའ་འཛོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་ཅི།

OM SHI THOG DANG PO SANGYE KUN TU ZANG DORJE SEMPA DORJE DE SHIN SHEG

OM, Buddha Kuntuzangpo, o fundamento primordial, Vajrasattva, o Vajra Tathagata,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་སྐྱོབས་པའི་མགོ་ནང་། བདག་ལ་ཕྱིར་དགོངས་ཡི་ཤེས་སྡུན་གྱིས་གཟིགས་ཅི།

PA WO CHEN PO DRO WA KYOB PA'I GON DAG LA TSER GONG YE SHE CHEN GYI ZIG

Grande Daka (Herói), protetor dos seres, olhe para mim com seu olhar de sabedoria e intenção amorosa.

ཨུ། གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡི་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་། འཁྲལ་ངོར་སློབ་བྱུང་ཤར་བའི་ཀུན་ཏྲོག་ལས་ཅི།

AH DOD NEI MA KYEI YE NEI NAM DAG KYANG TRUL NGOR LO BUR SHAR WA'I KUN TOG LEI

AH, Embora primordialmente não nascidos e puros desde o início, em face de uma súbita confusão, todos os pensamentos discursivos surgem.

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྒྱུན་སྣང་ཉམས་ཆགས་ཀུན་ལྟོ་ དག་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་གྲོང་དུ་བཤགས་ལྟོ།

MA RIG ZUNG DRIN KYEN NANG NYAM CHAG KUN DAG CHEN CHO YING YUM GYI LONG DU SHAG

Através desta condição de aparência da dualidade da ignorância, todas as deteriorações eu confesso na extensão da grande consorte pura do Dharmadhatu.

བཟླ་ལྷ་གསང་བའི་བདག་པོ་དོ་རྗེ་དམ་བུ་བྲག་པུ་ ལྷ་གསུང་ཐུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འབྲུམ་གྱི་ལྟོ།

BENZAR SANG WA'I DAG P O DOR JE DAM DRAG PA KU SUNG THUG SANG SA MA YA BUM GYI

BENZAR Senhor secreto, proclamador do vajra samaya, cada voto quebrado e promessa danificada

དམ་ལས་ཉམས་ཞིང་ཚིག་ལས་འགལ་བ་ཀུན་ལྟོ་ རབ་ཏུ་གནོད་ཞིང་འགྲོད་པས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ལྟོ།

DAM LEI NYAM SHING TSIG LEI GAL WA GANG RAB TU NONG SHING GYOD PEI THOL LO SHAG

dos cem mil corpos, fala, mente e Samayas secretos, eu confesso com absoluta vergonha e remorso.

ས་ཏུ་ ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས་ལྟོ་ ལས་ཀྱི་གཉེར་འཛིན་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡིས་ལྟོ།

SATTVA NYAM PA KYON DU GYUR PA'I DU DEI NE ILEI KYI NYER DZIN DOR JE KHANDRO YI

SATTVA, Tendo ultrapassado o prazo em que as violações se tornam faltas, que são a causa de punição severa,

བཀའ་ཡིས་ཆད་པ་དྲག་པོའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི་ལྟོ་ འདི་ཕྱིའི་སྐྱབ་གྱུར་དཔྱལ་ཆེན་རྒྱུ་བསགས་བཤགས་ལྟོ།

KA YI CHED PA DRAG PO GYUR GYUR PA'I DI CHI'I DRIB GYUR NYAL CHEN GYU SAG SHAG

sob o comando das Dakinis vajra, os monitores do carma, confesso as causas acumuladas dos grandes infernos que obscurecem esta vida e a próxima.

རྩྭ་ འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡི་ནས་དོ་རྗེ་ཆེ་ དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ་ལྟོ།

HUNG DOD PA'I GYAL PO YE NEI DORJE CHE MIG SU MED CHING NYAM DANG SHAG PA DRAL

HUNG, Grande Vajra, Rei Primordial, inconcebível, livre de danos e confissões,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡི་རྫོགས་རིགས་པའི་གྲོང་མི། འདུལ་འབྲུལ་མེད་པར་ཚེས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་ལྷུ།

KUN TU ZANG PO YE DZOG RIG PA'I LONG DU DRAL MED PA CHO YING LONG DU AH

Kuntuzangpo, a expansão da consciência pura, perfeita desde o início, dentro da expansão do dharmadhatu, sem reunião ou separação - AH. (Repita o mantra de cem sílabas).

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རྗེ་ཚོགས་གསུམ་པམ། འཁོར་བ་དོང་སྤྱགས་ལྷགས་ཁམས་གསེར་འགྲུར་རྩིས། ཐེབ་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པམ།

དབང་འགྲུར་འགོ་བ་སྐྱོབས་པའི་གདམས་པ་འདི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་གྱི་གྲོང་ལས་ཤར། པརྒྱས་ཕྱི་རབས་དོན་དུ་བརྒྱ་རིས་བཀོད། ད་སྤུལ་སྒྲིང་

གི་བྱ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ལུ་རྒྱ། ལུ་རྒྱ། ལྷག་འབྲུང་ལས་གྱི་དཔའ་བོས་བརྒྱ་རིས་ལས་ཕབ་པའོ།

Este Rei das Confissões, em poucas palavras, pode agitar o samsara de suas profundezas como a alquimia aplicada ao ferro. É uma instrução oral para proteger os seres que caíram sujeitos à ignorância e,

portanto, às violações do samaya. Isso surgiu da esfera da mente de Samantabhadra e foi escrito em código para o bem das gerações futuras. Que ele se encontre com meu filho de coração, uma emanção de mim mesmo. SAMAYA GYA GYA GYA Isso foi estabelecido a partir do roteiro de código por Trakthung Pawo. (Do Khentse Yeshe Dorje) (Adicionar ao final da Oração de Confissão).

ཕྱི་དམ་ཚོགས་ཉམས་ཆགས་དག་ཚེན་ཀུན། །བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་བཟོད་མཐུས།

DAMTSIK NYAM SHAK TAMCHE KUN SHAK PAI GYAL PO DI JOD

THU Todos os Samaya deteriorados e quebrados (são purificados) pelo poder de recitar este rei das confissões.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྤོང་སྤྱགས་ནས། །སྤུ་གསུམ་གྲོང་དུ་བྱང་རྒྱབ་ཤོག།

KHAM SUM KHOR WA DONG DRUK NAY KU SUM LONG DU JANG CHUB SHOG

Agitando as profundezas dos três reinos do samsara, que (todos os seres) alcancem a expansão iluminada dos três kayas.

ཕྱི་སྤོང་ཐིག་གི་ཚོགས་བསྐྱེད་བཞུགས་སོ།།

OFERENDA CURTA DE TSOG DA LINHAGEM NYNGMA

རྩི་ཡོ་ཁྱོ་ ཨོཾ་ཨུཾ་ རྩིཾ་ རྩོ་གས་རྩུ་འདོད་ཡོན་ཡི་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེ།

RAM YAM KAM OM AH HUNG TSOK DZEY DOYUN YI SHE ROL PI GYEN

Os materiais de oferenda, objetos desejáveis dos sentidos, são os adornos da exibição da sabedoria.

རྩོ་གས་རྩེ་རྩོ་གས་བདག་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་དང་། བཀའ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་ཞི་བདག་ཅེ།

TSOK JE TSOK TAK RIGZIN LAMA TANG TENSUM KYIL KHOR NEYUL NYER SHI DAK

O senhor e mestres do Tsog, e mestres realizados, os donos dos 24 lugares sagrados e as mandalas de três assentos,

དཔའ་པོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྦྱོང་རྣམས་ཅེ། འདིར་བཀའ་གསུམ་འོངས་སྦྱོང་རྩོ་གས་ཀྱི་མཚན་པ་བཞེས་ཅེ།

PAO KHANDRO DAM CHEN CHOE KYONG NAM DER SHEK LONG CHO'D TSOK KYI CHOD PA SHEY

Heróis, Dakinis, Protetores do Dharma detentores de votos, venham aqui, aceitem as oferendas deste conjunto de prazeres.

འགལ་འབྲུལ་ཉོངས་དང་དམ་རྩོ་གས་ཉམས་ཆགས་བཤགས་ཅེ། ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ་ཅེ།

GAL TÛL NOANG DANG DAM TSIG SHAK CHI NANG PAR CHED KYI YING SU DROL

Eu confesso desvios, ilusões, erros e violações do Samaya. Libere o exterior, o interior, no Dharmadhatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་ཅེ།

LHAG TOR SHEY LA THRIN LEY DRU'P PAR DZOD

Pegue as Tormas restantes e realize suas atividades.

ཨོཾ་གུ་ཅུ་དེ་མ་རྒྱུ་ནི་ག་ཙཱ་པུ་ཇ་ཉོེ། ཨུ་རྩི་ཕུ་བ་ལི་རྟ་ལུ་ཉོེ།

GURU DEWA DAKINI GANACAKRA PUDZA HO UTSITRA BALINGTA KHAHI.

ཕྱི་རྩོ་གས་བདུན་སྐྱེས་ལ་ཉེར་བར་མཁོ་བའི། རྩོ་གས་བསྐྱུས་པ་ནི།

A Breve Oração de Oferenda do Tsok para o Lama Sadhana nas Sete Linhas.

རི་ཡི་ཁོ། ཨོྲཱེ་ཧྲཱི། །ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མའི་ལྷ་ཚོགས་གཤམ་གས།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG TSASUM KÜNDÜ LAMÉ LHA TSOK SHEK

Vinde, divindades da mandala do Mestre, que encarna as Três Raízes.

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་འབུལ་ཉམས་ཚགས་བཤགས། །གཉིས་འཛིན་དབྱིངས་སྒྲོལ་བཀའ་ཡི་ཕམ་ཕབ་བཞེས།

CHI NANG SANGWÉ TSOK BÜL NYAMCHAK SHAK NYI DZIN YING DRÖL KAYI PAMBAP SHÉ

Eu faço as oferendas tsok externas, internas e secretas, e confesso todas as violações de samaya. Que o apego dualista seja libertado no Espaço Absoluto. Aceite como seu devido o resíduo de acordo com o pedido.

།མཚོག་དང་ཐུན་མོང་འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ། ཨོྲཱེ་བཟླ་ས་ཏུ་ཨ།

CHO TANG TÜN MONG DÖGUI NGÖDRUP TSÖL OM VAJRASATTVA AH

Conceda os siddhis supremos e comuns que satisfazem nossos desejos.

ཅེས་པའང་གསང་འཛིན་ཏུ་གི་བྱམས་པ་ཚོས་སྤྱིད་ནས་གསུང་བསྐྱེལ་གནང་བ་བཞིན་རྗེ་དེའི་སྒོལ་གྲུལ། མཚུ་ལ་གྲོ་ཉིའི་རང་བྱུང་པརྒྱའི་

སྤྱིད་ཐོག་ཚོགས་འབུལ་སྐབས་བྲིས་པ་ཙ་གསུམ་དབྱིས་པའི་མོལ་མོར་གྱུར་ཅིག།

A pedido da Dakini Champa Chökyi, detentora do ensinamento secreto, Mangala Shri Bhuti, um companheiro discípulo do Mestre, escreveu esta oração no momento em que estava fazendo cem mil oferendas tsok do Rangjung Pema'i Nyingtik. Que se torne música para encantar as Três Raízes.

ལྷ། །རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་རྣམ་ཐར་ལེགས་བྱེད་ཉི་མ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕུང་བའི་གསུང་མགུར་བཞུགས་སོ།

Laymon Tendrel By Rigdzin Jigme Lingpa.

།ལས་སྒོན་རྟེན་འབྲེལ་དཔག་བསམ་སྒྲོན་ཤིང་གི་སྤྲེད་དུ། །རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་མ་གྲུ་གཞོན་ལྷ་ཡང་ཕེབས་བྱུང།

LAY MÖN TEN DREL PAK SAM JÖN SHING GI TENG DUG YA GAR SHAR GYI MA JA ZHÖN NU YANG P'HEB JUNG

Sobre a árvore de realização dos desejos de bom carma ligada às orações, o jovem pavão da Índia Oriental pousa.

མཁུ་གུ་གཏུགས་སྐོར་དམ་པའི་ཚེས་ཕྱོགས་ལ་བསྐྱུར་དང་། །གཞིན་པ་ང་ཚོས་ཐར་པའི་ལམ་སྒྲིག་གི་ཐུག་ཡོང་།

MA JAI DUK KOR DAM PAI CHHÖ CHHOK LA GYUR DANG ZHÖN PA NGA TSHÖ T'HAR PAI LAM NA ZHIK ZIN YONG

Gire a cauda do guarda-sol em direção aos ensinamentos sagrados para que nós, jovens, possamos alcançar o caminho da libertação.

འབོ་དཀའ་མཁས་དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་ཤིང་ཏྲ་ལ་ཐེབས་པའི། །སྣོ་མོན་ཤིང་ལོའི་ཚལ་གྱི་སུ་གུག་གི་གསུང་སྒྲུབ།

SÖ NAM CHI KYI GYAL MO SHING TA LA P'HEB PAI LHO MÖN SHING LÖ TSHAL GYI KHU JUK GI SUNG NYEN

A carruagem da meritória Rainha da Primavera chegou. A voz melodiosa do cuco da floresta de Lhomön,

ལྷ་གི་རྩི་ཟའི་བུ་མོའི་གླིང་བུ་ལས་སྒྲུབ་པ། །དབྱར་གསུམ་མཁོ་སྒྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་།

YI GI DRI ZAI BU MÖ LING BU LAY NYEN PA YAR SUM NAM DA SO WAI TEN DREL LA YAK JUNG

com uma canção mais doce que a flauta, lá em cima com a filha de Gandharva, um sinal auspicioso animando os três meses de uma boa temporada de verão.

འདིར་འདུས་ལས་སྒྲོན་མཐུན་པའི་རྩི་ཡི་སྐྱུན་གྲོགས། །ང་ཚོའི་སྒྲུབ་བཟུགས་པའི་ཚེས་རུ་ལ་ཐེབས་དང་།

DIR DÜ LAY MÖN T'HUN PAI DOR JE YI PUN DROK NGA TSHÖ LA MA ZHUK PAI CHHÖ RA LA P'HEB DANG

Irmãos e irmãs Vajra reunidos aqui, com bom carma e orações complementares, por favor, venham ao lugar sagrado de nosso guru.

སྒྲིན་གྲོལ་བདུད་རྩི་འབྲུང་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ངང་ནས། །ཉམས་དགའ་སྐྱུ་རུ་ལེན་པའི་བྱུང་ཚེས་ཤིག་ཡོང་དོ།

MIN DROL DÜ TSI T'HUNG WAI GA TÖN GYI NGANG NAY NYAM GA LU RU LEN PAI KHYAY CHHÖ SHIK YÖ DO

Através deste festival de deleite, bebendo o néctar das iniciações e ensinamentos, há uma canção especial de experiência alegre.

འབདེ་ཚེན་པོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཟུགས་གལ་གྱི་དབྱུང་ནས། །ལྷ་དང་སྒྲུབ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྐྱོམས་ཀྱང་མཇལ་བྱུང།

DE CHHEN P'HO GYUR ME PAI ZHUK DRAL GYI Ü NAY LHA DANG LA MAI ZHAL RAY MA GOM KYANG JAL JUNG

Situado no centro da linha de grande exaltação imutável, vimos a divindade da sabedoria e o rosto de nosso guru, mesmo sem visualizar.

མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྣོད་ཐིག་འོད་གསལ་གྱི་ཐེག་པས། །འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་ལྟོོ།།

MA DANG KHAN DRÖ NYING T'HIK Ö SAL GYI T'HEK PAY JA LÜ CHHÖ KUR DRUB PAI NGÖ DRUB CHIK ZHU-O

Pelo Veículo da Luz Clara, gota do coração da mãe da sabedoria e Dakinis, que possamos realizar o Siddhi do corpo do arco-íris Dharmakaya.

ཕྱ །ཀོང་པོ་བུ་རྒྱུར་དཔལ་རིའི་ལྷ་ཁང་བཞེངས་སྐབས་གྱི་རྒྱུང་གྲུ།

ཇི་བྱིན་རྒྱབས་གྱི་འབྲུང་གནས་པརྒྱ་འབྲུང་། །འུའི་སློབ་གཏན་གཅིག་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

DJE DJINLAP KYI DJUN NE PEMADJUN, PÜLO TETCHIK TCHOK RINPOTCHE

Mestre Pema Djune, fonte de todas as bênçãos, extremamente precioso, o único em quem confio!

འབྲུང་ཏའའི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SHOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SHOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SHOLE YA

འརང་མོས་གྲུས་གྱིས་ལྷེ་མ་རྒྱུང་མ་ཤོར་ན། །གཏན་བདེ་བའི་ས་ལ་བསྐྱེལ་མི་སྐྱེལ།

RAN MÖKÜ KYI TEMKYAN MASHOR NA, TEN DEWE SA LA KYEL MIKYELSe

minha devoção permanecer inabalável, sem dúvida, você me guiará em direção à morada da eterna bem-aventurança.

འབྲུང་ཏའའི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SHOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SHOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SHOLE YA

ལ་བྱོད་གྱི་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེས་སྐྱེལ་མེད། །ཡིད་སྣོད་ནས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

PHAKHYÖ KYI THUKDJE LU NYAMME, YI NYIN NE DUNWE SOLWA DEPMestre,

não tenho dúvidas de que sua compaixão é livre de qualquer falsidade.Suplico-lhe fervorosamente do fundo do meu coração,

བྱང་ཏ་ལའི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

བྱུང་པ་དང་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས། །ཤར་ཀོང་ཡུལ་ལྗོན་པ་སྦྱིན་པའི་ལྗོངས།

PUPA TAN NYAMPAR DJINGYI LOB, SHARKON YUL DJÖNPA KYIPE DJO

Nabençoe-me para que eu me torne como você.No paraíso jubiloso da província de Kong Oriental,

བྱང་ཏ་ལའི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ལག་ནས་བྱ་རྒྱུ་གསང་བའི་དགའ་ཚལ་དུ། །མ་འབྲེལ་ཚད་སེམས་ཅན་དོན་ལྡན་གྱིར།

NE PUTCHU SANWE GATSAL TU, MA DRELTSE SEMTCHEN TÖNDEN TCHIR

no local sagrado de Butchu Sang-Ue Gatsel,para beneficiar os seres sencientes-mãe com os quais tenho vínculos cármicos,

བྱང་ཏ་ལའི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ཞིང་ཇ་ཡབ་དཔལ་ཟིའི་རྣམ་འཁོར་བཞེངས། །དོན་བར་ཆད་མེད་པར་གྲུབ་ནས་ཀྱང་།

SHIN NGAYAB PALRI HLAKAN SHEN, TÖN PARTCHE MEPAR DRUBNE KYANo templo da Gloriosa Montanha Chamara foi construído.Ao realizar o trabalho sem obstáculos,

བྱང་ཏ་ལའི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལོ་མེ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ཚོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་རྣམས་པ་རུ། །མགོན་བཀའ་བློན་ཅན་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱོལ།

TCHÖ TENPE GYALTSEN TSUKPA RU, GÖN KATRINCHEN KYI TCHINLAP TSOLa

bandeira da vitória do Dharma do Buda será hasteada.Bondoso protetor, por favor, conceda-me sua bênção

ཁྱེད་ཉལ་འཛི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ཁྲོག་ས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲོང་གྲོགས་མཛོད། །བཀའ་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།

TROK PAWO KANDRÖ DON TROK DZÖ, KA TCHÖKYON SUNGME TRINLE DRUP Dakas e Dakinis, ofereçam sua ajuda. Dharmapalas, realizem atividades iluminadas.

ཁྱེད་ཉལ་འཛི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ལུ་འི་ལྷ་ག་བསམ་མཐར་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །རྗེ་གུ་རུ་འི་དགོངས་པ་རྗེ་གས་པར་ཤོག།

PÜ HLAKSAM THA RU TCHINPAR SHOK, DJE KURÜ GONPA DZOKPAR SHOK

Que minha intenção altruísta alcance sua perfeição. Que a nobre intenção do Senhor Guru seja realizada.

ཁྱེད་ཉལ་འཛི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ལམ་འགྲོ་རྒྱལ་བདེ་ལ་འཁོད་པར་ཤོག། །ཡུལ་འདི་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག།

MADRO TRUK DELA KHÖPAR SHOK, YULDI LA DEKYI JUNWAR SHOK Que os seres sencientes-mãe dos seis reinos desfrutem de bem-aventurança. Que a bem-aventurança e a felicidade prevaleçam nesta região.

ཁྱེད་ཉལ་འཛི་ལོ་མ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ། ཤོ་ལེ་ལེ་མོ་ཤོ། ཤོ་ལེ་ཡ།

DJAN TALE LOMA, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA, SHOLA LEMOSHO, SOLE YA

ཅེས་པའང་ཉ་སྐྱབས་རྗེ་བདུད་འཛོམས་འགྲོ་འདུལ་སྐྱིད་པའི་མགུར་ཚོགས་བསྐྱེད་པའི་དགྲི་དགའ་སྟོན་ལས་ཁོལ་དུ་ལྷུང་པའོ།། །སཀ་མཚན་ལོ།།

Esta canção foi composta por Sua Santidade Dudjom Djigdrel Yeshe Dordje, durante a construção do templo BU TCHUR PALRI, no Kongpo Oriental.

༥ །སྐྱེན་སྐྱེད་སྐྱོམ་བཟླས་ལིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཕན་བདེའི་སྐྱུར་ལམ་བཞུགས་སོ།།

CAMINHO RÁPIDO PARA A FELICIDADE E A PAZ  
UMA BREVE MEDITAÇÃO E RECITAÇÃO DO BUDA DA MEDICINA

por Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ་རྗེ་ཕུ་རྗེ་རྩ་ཇོ་ཡ། འདིར་སྐྱེན་སྐྱེད་སྐྱོམ་བཟླས་མདོར་བསྐྱེས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས།

Namo guru-bhaisajya-rājāya (Homenagem ao Guru Rei da Cura!) Se você deseja praticar a meditação abreviada e a recitação do Buda da Medicina, comece tomando refúgio e despertando bodhicitta três vezes:

Refúgio e Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་ནམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sangye chö dang tsok kyi chok nam la changchub bardu dak ni kyab su chi

No Buda, no Dharma e na Suprema Sangha Eu tomo refúgio até que a iluminação seja realizada.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak gi jinsok gyipé sönam kyi dro la pen chir sangye drubpar shok

Eu tomo refúgio até que a iluminação seja realizada. Através do mérito de dar e das outras perfeições Através do mérito de dar e das outras perfeições Que eu alcance o estado de buda para o bem de todos os seres. Em seguida, medite nos quatro imensuráveis:

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

Que todos os seres sencientes desfrutem da felicidade e das causas da felicidade,

།སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

Estejam livres do sofrimento e das causas do sofrimento,

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik

Que eles nunca sejam separados da verdadeira felicidade desprovida de sofrimento,

།ཉི་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲུལ་བའི་བཏང་སློམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom tsemepa la nepar gyur chik

E que eles habitem em equanimidade sem limites, livres de apego e aversão.

### A Visualização

།ཨོ་སྤྱ་རྒྱལ་ཤུལ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་།

Om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa shuddho hamo

svabhava suddha? sarvadharmā svabhava suddho‘ha

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་པད་ཟླའི་གདན་གྱི་སྤྱོད་། །རང་སེམས་རྩྱུ་ཡིག་འོད་གྱིས་དོན་གཉིས་སྤྱབས།

tong pé ngang lé pé dé den gyi teng rangsem hung yik ö kyi dön nyi drub

Surgindo do vazio, em um assento de lótus e lua Minha própria mente é a sílaba hūm, enviando luz para realizar os benefícios em mim e nos outros.

།རྩུ་འདུས་བདག་ཉིད་བཙོམ་ལྡན་སྤྱན་གྱི་སྤྱོད་། །སྤྱོད་མདོག་མཐིང་གཞུག་བཅིག་ལྷུག་གཉིས་པ།

tsur dü daknyi chomden men gyi la kudok tingka zhal chik chak nyipa

A luz retorna e eu me transformo no Buda da Medicina. Meu corpo é de cor azul profundo com um rosto e duas mãos;

།ཕྱུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱུག་རྒྱས་ཨ་རུ་ར། །གཡོན་པས་མཉམ་གཞུག་བདུད་རྩིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱེལ།

chak yé chok jin chakgyé aru ra yönpé nyam zhak dütsi lhungzé nam

A direita, no gesto de suprema doação, segura o fruto arura, A esquerda, em pose de meditação, segura uma tigela de esmolas cheia de néctar.

མཚན་དཔེ་དཔལ་འབར་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ། །ཞབས་གཉིས་དྲིའི་སྐྱེལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས།

tsenpé palbar chögö nam sum sol zhab nyi dorjé kyilmo trung gi zhuk

Resplandecente, radiante com marcas maiores e menores de perfeição e vestido com as três vestes do Dharma, Sento-me com as pernas cruzadas na postura vajra.

ལག་ཡས་སུ་རྒྱལ་སྲས་ཉི་ལྟར་སྒྲུང་བྱེད་དམར། །ཕྱག་གཡོན་ཉི་མས་མཚན་པའི་པ་བླ་བསྐྱམས།

yé su gyalsé nyi tar nang jé ma chak yön nyimé tsenpé pema nam

À minha direita está o bodhisattva vermelho Luz do Sol, Sua mão esquerda segurando um lótus sobre o qual repousa o sol.

ལག་ཡོན་དུ་རྒྱ་ལྟར་སྒྲུང་བྱེད་སྐྱེལ་མདོག་དཀར། །ཕྱག་གཡོན་རྒྱ་བས་མཚན་པའི་པ་བླ་འཛིན།

yön du da tar nang jé kudok kar chak yön dawé tsenpé pema dzin

À minha esquerda está o bodhisattva branco Luz da lua; Sua mão esquerda segura um lótus no qual está a lua.

ལག་ཉིས་ཀ་ལག་ཡས་པས་མཚོད་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་མཛད། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་རྫོགས་གཙོ་བོལ།

nyika yepé chok jin chakgya dzé dar dang rinchen gyen dzok tsowo la

Suas mãos direitas formam o mudrā da generosidade. Adornado com todos os ornamentos de joias e roupas de seda,

འདུད་པའི་རྩུལ་གྱིས་པད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞེངས། །གཙོ་འཁོར་ཀྱན་གྱི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན།

düpe tsul gyi pé dé den la zheng tsokhor kün gyi né sum dru sum tsen

Eles estão sentados em um disco de lua sobre um lótus, em reverente atendimento ao Buda da Medicina. Os três centros do Buda da Medicina e bodhisattvas são marcados com as três sílabas,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན། །བཙོམ་ཕྱན་སྒྲན་གྱི་སྐྱེལ་པ་བྱ།

dé lé ö trö chok chü gyalwa kün chomden men gyi lamé nampa ru

De onde a luz flui para invocar todos os budas das dez direções De onde a luz flui para invocar todos os budas das dez direções



ལྷགས་རྗེ་ཀུན་ལས་སློམས་པའི་བཙམ་ལྡན་འདས། །མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སེལ།

tukjé kün lé nyompé chomdendé tsen tsam töpé ngendro dukngal sel  
Conquistador transcendente realizado, para todos nós sua compaixão é igual e a mesma.  
Apenas ouvir seu nome remove o sofrimento dos reinos inferiores,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྣན་གྱི་གློ། །བླ་རྒྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

duk sum né sel sangye men gyi la baidurya yi ö la chaktsal lo  
E cura as doenças dos três venenos: Buda da Medicina, brilhando com luz de lápis-lazúli, a você eu me curvo. **Pedido**

བཙམ་ལྡན་བདེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ། །ཡང་དག་རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣན་གྱི་གློས།

chomden dezhin shekpa drachompa yangdak dzokpé sangye men gyi lé  
Vencedor transcendente realizado, destruidor de inimigos, Buda da Medicina  
perfeitamente iluminado:

འདག་དང་མཐའ་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །མཚོག་དང་ཐུན་མིང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

dak dang tayé semchen tamché la chok dang tünmong ngödrub tsal du sol  
Conceda-me e a todos os seres sencientes infinitos, Os siddhis, comuns e supremos.

ཞེས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་ལ། **Convite para Partida**

ཨོྲོ་བརྗོད་མུཾ །ས་གཤེགས་སུ་གསོལ། **om bendza muh** om vajra muh

འཁོར་དང་གདན་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ། །རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་ཨོྲོ་ཞུཾ་རྩྱི་གིས་མཚན་པར་བསམ།

khör dang den ö du zhu né rang la tim rang gi né sum du om ah hung gi tsenpar sam  
Os dois bodhisattvas, os assentos de lótus e discos de lua se fundem em luz e se dissolvem em mim. Imagino que meus três centros estejam marcados com om,  
āḥ e hūṃ. **Dedicação**

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱད་དུ་བདག། །སངས་རྒྱལ་སྤྲོད་མྱོང་བ་ལྷུང་ནས།

gewa di yi nyurdu dak sangye men la drub gyur né

Por meio desse mérito, posso rapidamente Realizar o Buda da Medicina,

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

drowa chik kyang malü pa dé yi sa la gö pa shok

E liderar cada ser senciente Para esse estado de perfeição também.

།ཅིས་སོགས་བསྐྱོད་ཀྱི། །བསྐྱེན་པ་བྱེད་ན་འབྲུས་དང་གཙང་སྤྲོ་ལ་གནས་པས་གཟུངས་ཐུང་འབྲུམ་ཕྲག་གཅིག་ཁ་སྐོང་དང་བཅས་

པ་བརྒྱ། །ཐུན་མཚམས་སུ་ཕྱག་མཚོད་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རིགས་སམ། །སྤྲོད་མདོ་ཆེ་རྒྱུང་ཇི་ལྟར་རུས་པ་བཀྲུག་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འང་

ཉེར་མཁོའི་སྤྱད་དུ་མང་དུ་ཐོས་པའི་བྱ་བུ་ལ་བ་མཁྱུ་གྲོ་ཤས་སྤྱད་བ་སྟེ། དགོ་བས་འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། མཁྱེལ་ལོ།།

Recite esta e outras dedicatórias e aspirações. Se você estiver fazendo a prática de abordagem em retiro, certifique-se de (observar uma dieta pura) lavar e manter tudo limpo, e recitar 100.000 do dhāraṇī curto, mais 11.000 adicionais.

Entre as sessões, faça prostrações, faça oferendas, extensiva ou concisamente, dependendo do que for adequado, e leia o Sutra do Buda da Medicina curto ou longo, o que você puder.

O erudito chadralwa Mañjughosa (Jamyang Khyentse Wangpo) compôs isso para responder a uma necessidade. Por esse mérito, que seja motivo de paz e felicidade para todos os seres. Maṅgalam!

། མ། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་མ་ལུས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མ་འབད་བཞིན་དུ་གདོད་མའི་སར་ཕྱིན་ཏེ།

GEWA DI YIY MA LUDROWA KUN MABED ZHIN DU DOD MAT SAR CHIN TE

With this merit, may all beings without exception effortlessly reach the original state.

།ཀུན་བཟང་ས་ལ་འཕོ་གྱུར་མེད་པ་ཡིས། །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག།

KUNSANG SA LA PHO GYUR MED PA YIY DON NYIY LHUN DRUB CHHO KYI GYAL PO SHOK

In the unchanging always noble ( Kuntuzangpo) state, naturally encompassing the two purposes, may the Victorious King of Dharmata be attained. This stanza is from Longchenpa Treasure of Dharma Dhatu dedication part.

།ཅིས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་ཚེས་དབྱིངས་མཚོད་ཀྱི་བསྐྱོབ་ལས་སོ།།

(This was written by the omniscient master Longchenpa.

། །ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེས་སྒྲི་རྒྱལ་བྱིར་ནི།།

Curta prática diária de Padmasambhava na forma do Buda da Medicina

། །སྐྱབས་སེམས་ནི།

**Refúgio e Bodhichitta:**

།སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚི།

SANG GYE TCHÖ DANG TSHOK LA / CHANG CHUB BAR DU DAG GYAP TCHI

No Buda, no Dharma e na Sangha, eu tomo refúgio até a iluminação

།རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཐོབ་ཤོག།

RANG SHIN DÖ NYI RAB DRUP CHIR / ZOG PI SANG GYE NYUR TOP SHOG

Para o benefício de eu mesmo e os outros possa eu chegar à iluminação para o benefício de todos os seres sencientes. **Repete três vezes:**

།རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་འདྲ་ཚོགས་སུ། །ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེས་གྱི་སྒྲི་མ་ནི།

RANG NYI KED TCHIG TREN DZOG SU / URGYEN MENGYI LA MA NI

Em um instante eu estou transformado na deidade Urgyen Mengyi (Guru Padmasambhava na forma do Buda da Medicina)

།མཐིང་གསལ་སྐྱེས་མཚོག་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །སྒྲན་ལུ་གསང་གོས་ཕོད་བེར་གསོལ།

TING SAL MEN CHOG LUNG TSE NAM / NYEN SHU SANG GUEI PÖ BER SUL

A cor dele é azul e muito clara, na mão esquerda há uma tigela cheia de medicamentos, e na mão direita há uma Vajra. Ele está vestido com um chapéu de rei Saor e um robe vermelho e amarelo.

།བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བརྗིད་ལྡན་པར་གསལ།

CHIN LAP ZI TCHI DEN BAR SAL

A energia das bênçãos, que vem como mil sois, estão absorvidos em você.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་བརྗོད་གུ་རུ་པརྒྱ་མི་གླ་མ་གླེ་པ་རྩེ་རྩེ་ལ་སྐྱུ་གྲི་སྐྱུ་རྩེ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PAMA SAMBAWA BEKANZE RADZA SAMUGATE SO HA  
(Repete o mantra segundo seu tempo e depois faça a dedicação.)

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་གྲི་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GE WA DE YI NYUR DU DAG / URGYEN MENLA DRUP GYUR NEY/

Por este mérito possa eu rapidamente. Consumando o Tatagata e através disso, possam todos os seres sem exceção se estabelecerem naquele nível.

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། །དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DRO WA TCHIG KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

Por este mérito possa eu rapidamente. Consumando o Tatagata e através disso, possam todos os seres sem exceção se estabelecerem naquele nível.

ཅེས་པ་འང་མཛད་ལས་སོ།། ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་གྲི་འདི་ནི་ཡ་སྐྱུ་བས་རྗེ་མཁྱེན་བརྗེ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་འབུམ་ཐ་བའི་ནང་ལ་བཞུགས་ཡོད།།

Escrito por Mangala (o nome Mangala foi dado a Dilgo Kyentse Rinpoche por Miphan Rinpoche no seu nascimento). Padmasambhava na forma do Buda da Medicina, texto recebido numa visão pura por Sua Santidade Dilgo Kyentse Rinpoche.

ལྷ། །གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་གྱིང་པའི་མཛད་པ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྤོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

ORAÇÕES PELO RENASCIMENTO NA TERRA PURA DA MONTANHA DE COR COBRE por Chogyur Lingpa

།གདོད་མའི་གཤེན་དང་དབྱེར་མེད་པརྒྱ་འབྱུང་། །རང་སྐྱུང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་།

DOME SHI DANG YERME PEMAJUNG RANG NANG DAKPE ZANGDOK PELRI-ZHING  
Padmasambhava, inseparável da natureza primordial, fenômenos auto puros,  
o campo de Buda da Montanha de Cor de Cobre,

།སྒྲུང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཉེན་མའི་ངང་། །གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

MANG RIG YERME MACHO NYUKAME NGANG DHO NE NAMDAK ZHING DU KYEWAR SHOK

aparência e consciência indivisíveis, o estado natural não forçado, que todos possam nascer nesta terra pura primordial! Por Chok Gyur Lingpa

།ཅེས་པའང་རིམ་གཉིས་ཟབ་མེད་རྣལ་འབྱོར་པ་སྐྱེ་བུ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་

སྐྱེར་ནས་བྱིས་པའོ།།

ཎྟ །པརྒྱ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་སྣོན་ལམ་རིག་པ་འཛོལ་པའི་ཤིང་རྟ་བུ་གསུམ་སོ།།

**A CARRUAGEM DOS VIDYADHARAS**

**Uma Oração de Aspiração para Viajar ao Reino da Luz de Lótus**

por Jamyang Khyentse Wangpo

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗ་གུ་རུ་པརྒྱ་སེངྒེ་ཧུཾ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

།མི་ཤིགས་ཐེག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །འོད་གསལ་གཉེན་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ངོས།

MISHIK TIKLÉ CHENPÖ YESHE NI ÖSAL NYUKMÉ KHAYING DRANGPÉ NGÖ

A sabedoria da grande esfera indestrutível brilha no céu límpido da luz clara inata,

།བྱུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མངོན་སྲུང་བའི། །རང་བཞིན་སྐུལ་པའི་ཞིང་མཚོགས་པརྒྱ་འོད།

ZUNGJUK WANGPÖ ZHU TAR NGÖN NANGWÉ NANG ZHIN TRULPÉ ZHING CHOK PEMA Ö

E a unidade do espaço e da sabedoria, como um arco-íris, se revela a todos como o reino supremo e naturalmente emanado da Luz de Lótus.

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་། །ཉམས་སྤང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མིད་ཁང་ཆེན་པོར།

CHÖNYI NGÖNSUM JAZER TIKLÉ LONG NYAM NANG GONGPEL ZHALMÉ KHANG CHENPOR

Em uma extensão de anéis de luz do arco-íris, a realização direta do dharmatā, ergue-se a grande mansão, a expansão da experiência,

རིག་པ་ཚད་ཐེབས་དཔའ་བོ་རྒྱ་གཞི་ཚོགས། །ཚོས་ཟད་སློའ་འདས་དེ་རྗེས་སྤྱོད་གར་བསྐྱུར།

RIGPA TSEPEB PAWO DAKI TSOK CHÖ ZÉ LODÉ DORJÉ LUGAR GYUR

Onde multidões de dākas e dākinīs, com a consciência atingindo a plenitude, realizam danças e canções vajra, a exaustão dos fenômenos além da mente.

འདི་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །སླིང་རྗེས་གཏོར་ཆེན་ལྷག་ན་པརློད་དང།

DÉ Ü DÖMÉ GÖNPO Ö TAYÉ NYINGJÉ TERCHEN CHAK NA PEMO DANG

Em seu centro preside o senhor primordial Amitābha, o grande tesouro da compaixão, Padmakara,

སྤྱོད་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །གང་འདུལ་སྤུལ་པའི་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས།

KU SUM KÜNDÜ CHIMÉ TÖTRENG TSAL GANG DUL TRULPÉ TSEN CHOK GYÉ LASOK

E os três kāyas encarnados, o imortal Tötrenng Tsal, com suas oito emanações principais e outras, todos se manifestando para domar os seres, cada um à sua maneira.

མཚན་དང་སྤྱོད་རྣམ་རོལ་མཐའ་གྲས་པའི། །སྤྱོད་འཕུལ་བྱ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར།

TSEN DANG KU YI NAMROL TALEPÉ GYUTRUL DRAWA CHENPÖ DÜNSA DER

Aqui, neste ponto de encontro da grande rede mágica de sua infinita manifestação de aspectos e formas,

འབདག་གཞན་མཁའ་བྲུབ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །ཚོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྤྱོད་བར་ཤོག།

DAKZHEN KHAKHYAB YICHEN GYATSO KÜN TSÉ DI PÖ MA TAK TU KYEWAR SHOK

Que eu e os outros, o oceano de seres sencientes que permeia o espaço, possamos nascer no instante em que deixarmos esta vida.

དེ་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ། །བརྟེན་ནས་སྐྱེ་དང་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས།

DER YANG RIGDZIN NAM ZHI SENG LAM LA TEN NÉ KU DANG YESHE GYATSÖ NGÖ

Uma vez lá, trilhando o caminho especial dos quatro estágios de Vidyādhara, que possamos alcançar rapidamente o nível do Guru Nascido no Lago,

ལམ་ཚོ་སྐྱེས་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ནས། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

TSOKYÉ LAMÉ GOPANG NYUR TOB NÉ RANGZHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUBPAR SHOK

Quem incorpora oceanos de kāyas e sabedoria, e espontaneamente realiza o benefício de nós mesmos e dos outros!

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེ་དབང་པོས་བརྗོད་པ་སིཾ་རྣུ།

Jamyang Khyentse Lha, o venerável Vidyādhara, expressou tudo o que lhe veio à mente no décimo dia do mês dos milagres. Siddhirastu!

༄ །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SANG GAY KUN GYI NGO VO KA DRIN CHEN OR GYEN RINPO CHE LA SOL WA DEP

Possuidor de grande bondade, essência de todos os Budas, Orgyen Rinpoche, a ti eu oro.

།ནམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱབ་མ་ཐག །བསྐྱེད་འདུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

NAMSHIG TSE DII NANG WA NUP AMA THAK PEMA ÖD DUKYEWAR JYIN GYI LOP

Em cada instante em que esta vida terminar, abençoe-me para que eu possa renascer no reino da luz de lótus. (Por Jnana).

༄ །ཀུན་མཁྱེན་ཚེན་པོའི་གསུང་།

།གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྷན་ཐོབ་པར་ཤོག།

GANG DU KYE PEI KYE UA THAM CHED DU T'HO RI YON TEN DUN DEN T'HOB PAR SHOK

Sempre, de renascimento em renascimento, possa eu obter um precioso corpo humano com as sete qualidades dos reinos superiores.

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིང་། །ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

KYEY MA THAK TU CHO DANG TRED GYUR CHING TSHUL ZHIN DRUB PEI RANG UANG YOD PAR SHOK

Logo após renascer, possa eu encontrar o sagrado Dharma e possa eu ter a liberdade de praticar de acordo com o puro Dharma.

དེར་ཡང་སྐྱེས་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DER YANG LA MA DAM PA NYE JED CHING NYIN DANG TSHEN DU CHO LA CHOD PAR SHOK

A partir disso, possa eu fazer feliz meu sagrado guru e possa eu me dedicar apenas ao Dharma dia e noite.

ཚོས་ཉོགས་ནས་ནི་སྣིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། །ཚོ་འདིར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་པར་ཤོག།

CHO TOK NE NI NYING PEI DON DRUB TE TSHE DER(TIR?) DIS(DRI?) PEI GYA TSHO GAL UAR SHOK

Tendo realizado o sagrado Dharma, alcançando a essência do significado, naquela vida possa eu cruzar o oceano do samsara.

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་བསྟོན་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་པན་བསྐྱབས་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག།

SID PAR DAM PEI CHO RAB TON JED CHING SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOK

Revelando ensinamentos supremos para seres samsáricos, possa eu fazer o esforço de beneficiá-los, nunca ficando cansado ou triste.

ལྷ་བས་ཚེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །ཐམས་ཅད་ཕྱུ་མ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

LAB CHEN ZHEN DON CHOK RIY MED PA YI THAM CHED CHAM CHIK SANG GYE THOB PAR SHOK

Por grandes ondas de beneficio para os outros, sem discriminar entre os seres, possam todos eles juntos alcançarem o estado de um Buda totalmente iluminado.

ཅེས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་གློང་ཚེན་རབ་འབྱམས་གྱི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབས་ཅན་ནོ།།

Escrito pelo onisciente Longchenpa.

ལྷོ། །དཔལ་སྐྱལ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིགས་མེད་ཚོས་གྱིད་བང་པོའི་མཛོད་པའི་བསྟོན་བཞི།

ཕྱི། །ཐུབ་བསྟན་མཛོས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ། །བཤད་སྐབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་གླིང་།

TUP TEN DZE PIY GYN CHIG LONG CHEN PA SHED DUP TENPIE NAG DAK JIGMED LING

Que a doutrina de Longchen Rabjampa, o ornamento único que adorna os ensinamentos do Buda, de Jigme Lingpa, o mestre do ensinamento e da prática, prospere

།མཚུངས་མེད་གླུ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

TSUNG ME LAMIY TEN PA SID TAAY BAR SHED DUP THOA SAM GOMPAY DZIN GYUR CHIG

e do mestre inigualável, que até o fim do samsara, seja mantido através da explicação e da prática, da audição, da contemplação e da meditação!

ལྷོ། །མདོ་སྤྲལ་ཚོས་ཚུལ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ། །མཁས་ཤིང་གྲུབ་བསྟེན་རིག་འཛིན་རྒྱུད་པའི་སྲོལ།

DO NGAG CHÖ TS'ÜL TS'ANG LA MA NOR WA K'E SHING DRUB NYE RIG 'DZIN GYÜ PA'I SÖL

Sem equívoco em sua pura tradição do Dharma, Sutra e Mantra, caminho de prática da linhagem Vidyadhara dos sábios e realizados,

།ཐུབ་བསྟན་སྲིད་པོ་གསང་སྤྲལ་སྤྲ་འགྱུར་བའི། །བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛོམས་གླིང་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

T'UB TEN NYING PO SANG NGAG NGA 'GYUR WA'I TEN PA 'PEL GYE 'DZAM LING KY'AB GYUR CHIG

que a quintessência dos Ensinamentos do Iluminado, os Ensinamentos do Mantra Secreto da Escola de Tradução Inicial, cresçam e se espalhem, permeando o mundo inteiro.

ཕྱི། །གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག། །ངོ་མཚར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསྐྱུར།

GANG JONG RIMED TENPA GAY TSO YI DAG NOGTSAR KA PPA DUN GIA KYOR LOR GYUR

É mestre da tradição tibetana não sectária, semelhante a um oceano,

o Senhor que detém as maravilhosas Sete Bênçãos Diretas Especiais.

།འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཁྱིལ་བཅུ་དབང་པོ་ཡིས། །རིང་ལུགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བཟུང་གིས་ཤོག།

JAMPAL YANG NOGA KHYEN TSE WANG PO YIA RIG LUG TENPA DAR GAY TASHI SHOG

Que a tradição de Jamyang Khyentse Wanpo, o próprio Manjushri em pessoa, se espalhe, prospere e cresça!

།ཅེས་པའང་མཐུ་གློ་ཤས་གྲིས་པའོ།།

།། །བསྟན་པ་འཛིགས་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TÖN PA' JIG TEN K'AM SU JÖN PA DANG TEN PA NYI 'Ö SHIN DU SÄL WA DANG

Com a vinda do Buda a este mundo, veio a iluminação da Doutrina semelhante ao sol.

།བསྟན་འཛིན་སུ་ལུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུང་གིས་ཤོག།

TEN 'DZIN P'U NU SHIN DU T'ÜN PA YI TEN PA YÜN RING NE PA'I TRA SHI SHOG

E que a harmonia fraterna dos Detentores da Linhagem se concretize, para que os Ensinamentos perdurem por muito tempo.

།ཅེས་པའདི་ཡང་རིག་འཛིན་གོང་མ་རྣམས་གྱི་གསུང་གི་བདུན་ཚི་ཟབ་མོ་ལས་བྱུང་པའོ།།

**( Dedicación de mérito)**

Todas as virtudes que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, incluindo o mérito gerado por esta prática, ofereço ao bem-estar de todos os seres sencientes. Que a doença, a fome, a guerra e o sofrimento diminuam para todos os seres sencientes, e que sua sabedoria e compaixão aumentem na vida presente e nas futuras.

Que eu possa compreender claramente que todas as experiências são insubstanciais como o tecido dos sonhos durante a noite e despertar imediatamente para perceber a manifestação da sabedoria pura no surgimento de todos os fenômenos. Que eu possa alcançar rapidamente a iluminação para trabalhar incessantemente pela libertação de todos os seres. Lótus, nascido de um lótus imaculado, a Suprema Divindade, Padmasambhava da Família do Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Assim como o botão de um lótus. Que assim seja, sirva aos ensinamentos do Nascido do Lótus, Padmasambhava.

Lotus, born from a stainless lotus, the Supreme Deity, Padmasambhava of the Lotus Family. Outside pure. Inside pure. Just like the bud of a lotus. Like that, may you serve the teachings of the Lotus Born, Padmasambhava.

ཕྱི་བུ་ལྟ་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

Kyewa kuntu yangdak lama dang Dralme chokyi palla longcho ne

Que em todas as minhas vidas eu jamais me separe do Guru perfeito e que sempre desfrute do esplendor do Dharma.

ལས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

Sadang lamgyi yonten rabdzok te Dorje chang gi kopang nyurtob shok

Aperfeiçoando as qualidades dos caminhos e bhumis, que eu possa alcançar rapidamente o estado de Vajradhara.

ལགས་ད་ཚེས་སྤྱེས་འགྱུར་བའི་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་རིག་འཛིན་ཚེས་པོ་གཏེར་བདག་གླིང་པས་སོ།།

escrito por Mingling Terchen Gyurme Dorje,

ཕྱི་ །ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་ཡིས། །ལྟ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱགས་མཛད་པ།

YANG DAK TSED MASUM GYI NGA ROYI TAMENRIK TSOG NAM TRAK DZED PA

O rugido da tríplice lógica infalível aterroriza as hordas de animais selvagens que sustentam visões inferiores.

ཐིག་མཚོག་སོངླའི་སྒྲི་དབྱངས་ས་གསུམ་བྲབ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

THEK CHHOK SENGE'I DRA SA SUM KHYAB TSHO KYE GYAL WAI TENPA GYE GYURCHIK

O som melodioso do veículo supremo permeia o universo tríplice. Que os ensinamentos do Vitorioso Nascido do Lago floresçam!

འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་མཛད་པའི་བསྟན་རྒྱས་སྒྲོན་ལམ་ལས་སོ།།

Composto por Jamgon Mipham Rimpoche.

ཕྱི་ །པདླའི་རིང་ལུགས་སྤྱེས་འགྱུར་རྗེས་པ་ཆེ། །ངེས་དོན་སྣོད་པོའི་ཤིང་རྟ་བདུད་འཛོམས་གླིང་།

PE MA'I RING LUG NGA'GYUR DZOG PA CHE NGE DÖN NYING PO'I SHING TA DÜD 'JOM LING

A tradição de Padmasambhava é a Grande Perfeição da linhagem de tradução inicial, a carruagem do verdadeiro e essencial significado é a de Död'jom Lingpa..

།གང་གི་ཟབ་གཏིར་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །མི་རྒྱུ་བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛོན་གྱུར་ཅིག།

GANG GI ZAB TER TEN PA SI TA'I BAR MI NUB SHE DANG DRUB PE 'DZIN GYUR CHIG

Que, até o fim da existência cíclica, seus profundos ensinamentos jamais se percam,

།ཅེས་པ་འདི་ཡང་གར་དབང་བདུད་འཛོམས་གླིང་པའི་རིགས་སྲས་མིང་འཛོན་མཁྱེན་བཙུ་སྟུ་གྲས་སོ།།

mas sejam firmemente preservados através do estudo e da prática. (Esta mensagem é de seu filho, portador do nome Kyentse'i Nyugu).

ཕྱི །དགོ་བ་འདི་ཡིས་མ་ལུས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མ་འབད་བཞིན་དུ་གདོད་མའི་སར་ཕྱིན་ཏེ།

GEWA DI YIY MA LUDROWA KUN MABED ZHIN DU DOD MAT SAR CHIN TE

Com esse mérito, que todos os seres, sem exceção, alcancem sem esforço o estado original.

།ཀུན་བཟང་ས་ལ་འཕོ་གྱུར་མིད་པ་ཡིས། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱུབ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོར་འོག།

KUNSANG SA LA PHO GYUR MED PA YIY DON NYIY LHUN DRUB CHHO KYI GYAL PO SHOK

Que no estado imutável e sempre nobre (Kuntuzangpo), que naturalmente abrange os dois propósitos, seja alcançado, o Rei Vitorioso do Dharmata. Esta estrofe é da parte dedicada ao Tesouro de Dharma Dhatu de Longchenpa.

།ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་ཚོས་དབྱིངས་མཛོད་གྱི་བསྟོན་བའི་ལཱུ་ལས་སོ།།

Esse trecho foi escrito pelo mestre onisciente Longchenpa.

ཕྱི །མཁའ་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །འཛོམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུབ་པར་འཕེལ།

K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL

Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, do Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen se expanda e permeie os três reinos do mundo.

།འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG

Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar por toda parte, três vezes.

ཅེས་པ་འདྲ་རྒྱུ་ནས་བྲིས་པ་སྒྲིམ་སྟེ།།

Este texto foi escrito por Jñâna. Não se esqueça do seu Lama. Reze a Ele em todos os momentos. Não se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente.

Não se esqueça da morte. Persista no Dharma. Não se esqueça dos seres sencientes com compaixão, dedique seu mérito a eles. Palavras de Sua Santidade Dilgo Kheyntse Rinpoche. A tradução desta sadhana foi realizada pelos estudantes de Dharma de Salt Lake City, Utah.

༥ །སངས་རྒྱལ་གྱི་བཀའ།

A Palavra da Libertação (Word of the Buddha)

གོ་མས་ན་སྒྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི། དངོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

Nada existe que não se torne mais fácil com a familiarização. Não há coisa alguma que permaneça difícil quando praticada repetidamente.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། །Ouvir, refletir e meditar. ཐོས། Ouvir. བསམ་བ། Refletir. སྒོམ་བ། Meditar.

ཞི་གནས་རབ་བྱུ་ལྡན་པའི་ལྷག་མཚོང་གིས། །ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཛོམས་པར་ཤེས་བྱས་ནས།  
Por meio da visão penetrante plenamente dotada de calma estável, compreende-se como as aflições mentais são completamente superadas.

ཐོག་མར་ཞི་གནས་བཙལ་བྱ་དེ་ཡང་ནི། །འཇིག་རྟེན་ཆགས་པ་མེད་ལ་མངོན་དགའ་འགྱུབ།  
Portanto, deve-se primeiro buscar a permanência tranquila, que se realiza no júbilo e no desapego em relação ao mundo.

སེམས་གནས་པའི་ཐབས་དགུ་ནི། །Os métodos para estabilizar a mente são nove:  
སེམས་འཛོག་བ། 1.Colocação da mente. རྒྱུན་དུ་འཛོག་བ། 2.Colocação contínua.  
སྒྲན་ཏེ་འཛོག་བ། 3.Recolocação. ཉེ་བར་འཛོག་བ། 4.Colocação próxima.

འདུལ་བར་བྱེད་པ། 5.Domar. 6.ཞི་བར་བྱེད་པ། 7.Pacificar. རྣམ་པར་ཞི་བར་བྱེད་པ།  
8.Pacificar completamente. ཚེ་གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ། 9.Unificar em um só ponto. མཉམ་པར་  
འཛོག་པ། Colocação em equilíbrio.  
བྱ་སྐྱང་བས་མི་འཆིང་ཞེན་པས་འཆིང་། Filho, não são as aparências que aprisionam, é o  
apego. ཞེན་པ་ཚོད་ཅིག་རྒྱ་རོ་བ། Corta o apego, Naropa.

གྲིམས་ཀྱིས་སྐྱིམས་ལ་སྣོད་ཀྱིས་སྣོད། Sê firme na concentração e relaxado no soltar.  
དེ་ལ་ལྟ་བའི་གནད་ཅིག་ཡོད། Aqui reside um ponto essencial da Visão.  
སེམས་ནི་སེམས་མ་མཆིས་ཏེ། A mente é desprovida de mente,  
སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི་འོད་གསལ་བའོ། pois a natureza da mente é luminosidade clara.  
བདེ་གཤེགས་སྒྲིང་པོ་འགོ་བ་ཡོངས་ལ་བྱབ། A essência dos Sugatas permeia todos os  
seres. སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཚོག་ཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ། Gera a intenção mais vasta e sublime.  
འགོ་བ་འདི་དག་མ་ལྷས་སངས་རྒྱས་རྒྱ། Todos os seres possuem a causa do despertar.  
འདི་ན་སྣོད་མེན་སེམས་ཅན་གང་གང་ཡང་མེད། Não existe sequer um ser que careça  
desse potencial.

དུས་ཀྱི་ཉེན་ཏེ་རྒྱལ་པོ་འགོ་འགྱུར་ན། Quando chega o tempo, até um rei deve morrer.  
ཡོངས་སྣོད་མཚོ་དང་གཉེན་བཤེས་རྗེས་མི་འབྲང་། Nem riqueza, nem amigos ou  
parentes o acompanham. སྐྱེས་བུ་དག་ནི་གང་ནས་གང་གར་འགོ་ཡང་། Onde quer que  
uma pessoa vá, ལས་ནི་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་འབྲང་། o karma a segue como uma  
sombra.  
སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་སངས་རྒྱས་ཉིད། Todos os seres são, em essência, Budas. འོན་ཀྱང་

སྒོ་བུར་གྲིབ་མས་བསྐྱིབས། Mas isso está obscurecido por manchas adventícias. ཇི་མ་  
དེ་བསལ་སངས་རྒྱས་དངོས། Quando essas manchas são removidas, a budeidade se  
manifesta.

ལྟ་བ་ནམ་མཁའ་བས་ཀྱང་མཐོ་ན། Embora minha Visão seja mais elevada que o céu,  
ལས་རྒྱ་འབྲས་བུ་གྲེ་བས་ཀྱང་ཞིབ། meu cuidado com causa e efeito é mais fino que  
farinha.

དད་པ་ཅན་གྱི་གང་ཟག་པོ་མོ་ལ། Para qualquer pessoa, homem ou mulher, que tenha fé  
em mim, བད་འབྱུང་གང་དུ་འང་མ་བཞུད་སྒོ་ཉལ་ཡོད། eu, o Nascido do Lótus, jamais  
me afastei; repouso à sua porta. ང་མཐོང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཐོང་། Ao me ver,

todos os Budas são vistos. ང་བསྐྱབས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ། Ao realizar minha prática, realiza-se a prática de todos os Budas. ང་ནི་བདེ་གཤེགས་འདུས་པ་ཡིན།

Pois eu sou a reunião de todos os Sugatas.

པ་ཤ་ཟ་ཞིང་མ་ལ་རྗེག། Ele come a carne do próprio pai e golpeia a própria mãe.

བསང་པའི་དགྲ་བོ་པང་ན་བཟུང་། Acolhe no colo o inimigo que matou. རྒྱུང་མས་སྤྱོ་ཡི་རྩས་པ་འཆའ། A esposa rói os ossos do marido. འཁོར་བའི་ཚས་ལ་གང་མོ་བྲོ། Os

fenômenos do samsara são motivo de riso escancarado.

གལ་ཏེ་བཙོས་སུ་ཡོད་ན་ནི། Se algo pode ser remediado, དེ་ལ་མི་དགའ་ཅི་ཞིག་ཡོད། que razão há para o descontentamento? གལ་ཏེ་བཙོས་སུ་མེད་ན་ནི། Se não pode ser

remediado, དེ་ལ་མི་དགའ་ཅི་ཞིག་པན། que utilidade há no sofrimento?

སྐྱུར་བ་སེམས་བསྐྱེད་དངོས་གཞི་དམིགས་པ་མེད། No início, gera-se a mente do despertar; no essencial, pratica-se sem conceitos. རྗེས་ལ་བསྐྱོ་བས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་ནི།

Ao final, tudo é plenamente selado pela dedicação de mérito. ཐར་པ་འགྲོ་བའི་གཙེས་པ་རྣམ་གསུམ་ཡིན། Esses três são os suportes vitais para avançar no caminho da libertação.

ས་སྐྱའི་ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་ནི། ཚོ་འདི་ལ་ཞེན་ན་ཚོས་པ་མིན། Se há apego a esta vida, não se é um verdadeiro praticante espiritual. འཁོར་བ་ལ་ཞེན་ན་ངེས་འབྱུང་མིན། Se há

apego ao samsara, não há renúncia. རང་དོན་ལ་ཞེན་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་མིན། Se há

apego ao interesse próprio, não há bodhicitta. འཇོན་པ་ཡོད་ན་ལྷ་བ་མིན། Se há apreensão, não há Visão.

**Todos os seres são Buda**, mas sua verdadeira natureza está obscurecida por impurezas. Quando essas impurezas são purificadas, seu estado de Buda natural e inato é revelado como a essência exata de Buda. A natureza da mente é indivisível, vazia, clara, inexprimível e indestrutível como o espaço.

Neste momento, não há separação daquele que vê. Existe uma única esfera que tudo envolve. Até mesmo a aparência é única e igual. Essa visão de tudo contemplado simultaneamente é insuperável. É uma experiência excepcional, sem centro e sem limites. Nessa realização – em que o que tinha que ser feito foi feito.

Não há visão alguma, e nenhum desejo de ver, qualquer anseio profundo de descobrir a visão é naturalmente destruído na sua mais profunda origem.

Alcançar tal contentamento e equilíbrio é ser tocado pela luz benéfica do poderoso Manjusri.

~ Ju Mipham Rinpoche escreveu isso no 12º dia do sétimo mês, no ano do Rato de Fogo (1876). Maṅgalam (Auspicioso/Bençãos).

Nunca poderemos compreender a natureza da mente através de esforço intenso,

mas apenas relaxando, assim como domar um cavalo selvagem exige que nos aproximemos dele gentilmente e o tratemos com bondade, em vez de corrermos atrás dele e tentarmos usar a força.

Portanto, não tente controlar a natureza da mente, apenas deixe-a como está. Para cumprir os votos de refúgio e os princípios puros do budismo na mente interior, basta você seguir o caminho budista vivendo uma vida simples e obterá resultados significativos.

Se as pessoas acreditam em reencarnação ou carma, elas possuem um DNA de iluminação. Se as pessoas não acreditam em reencarnação ou carma, bloqueiam o DNA de iluminação.

Os quatorze votos de tomada de refúgio nas Três Joias Supremas:

Três votos sobre o que você deve fazer: 1.1. A partir do momento em que você toma refúgio no Buda, você deve considerar todas as imagens do Buda como verdadeiramente iluminadas. 1.2. A partir do momento em que você toma refúgio no Dharma, você deve respeitar todos os textos do Dharma.

3. A partir do momento em que você toma refúgio na Sangha, você deve respeitar as vestes ou trajes do Dharma. 2. Três votos sobre o que você não deve fazer:

1. A partir do momento em que você se refugia no Buda, você não deve buscar refúgio em deuses mundanos, mestres e protetores externos.

2. A partir do momento em que você se refugia no Dharma, você não deve prejudicar nenhum ser senciente.

3. A partir do momento em que você se refugia na Sangha, você não deve se associar a visões errôneas das pessoas. 3. Três votos agrupados por semelhança:

1.

A partir do momento em que você toma refúgio no Buda, você deve respeitar seu Guru como Buda.

2. A partir do momento em que você toma refúgio no Dharma, você deve considerar as palavras do seu Guru como o precioso Dharma.

3. A partir do momento em que você toma refúgio na Sangha, você deve considerar os discípulos e seguidores do seu Guru como a verdadeira e preciosa Sangha e respeitá-los com visão pura.

Cinco votos comuns:

1. Nunca difamar as Três Joias, nem mesmo para salvar sua vida, sob pressão ou sedução. 4.2. Nunca abandonar as Três Joias e buscar refúgio em outro lugar em momentos de grande dificuldade. 4.3. Oferecer nossa comida às Três Joias sempre antes de comer.

Convidar aqueles que ainda não encontraram as Três Joias a buscar refúgio e cumprir nossos próprios votos de refúgio.

Onde quer que você vá, respeitar as Três Joias com sincera devoção. Os benefícios de seguir os votos de refúgio: Podemos nos beneficiar se seguirmos os votos de refúgio.

Benefícios temporários, conforme descrito no Sutra Surya Garbha. Podemos evitar obstáculos externos, catástrofes dos elementos terra, fogo, vento e água, e a influência de demônios.

Podemos evitar obstáculos internos e os desequilíbrios resultantes dos elementos terra, fogo, vento e água em nosso corpo, e receber as bênçãos das Três Joias.

Podemos evitar obstáculos internos, como nossos pensamentos impuros que podem nos prejudicar. Em contrapartida, podemos controlar nossas mentes de acordo com os ensinamentos de Buda.

Benefícios definitivos, conforme descrito no Sutra Prajnaparamita: Se os benefícios de tomar refúgio forem medidos pela forma, eles são maiores que o Universo e, eventualmente, você pode alcançar o estado de Buda.

Ao tomar refúgio no Buda, você pode alcançar o estado de Buda.

Ao tomar refúgio no Dharma, você pode ensinar “os três giros da Roda do Dharma”.

Ao tomar refúgio na Sangha, você possuirá uma mente pacífica como a dos seguidores e discípulos harmoniosos, como Shravakas, Pratyekabuddha e Bodhisattvas. Em breve, poderemos beneficiar incontáveis seres sencientes através da tomada e observância dos votos de refúgio. Isso vem de um comentário de Vimalamitra, detentor da linhagem Zochhen: A diferença entre a vida espiritual e a vida mundana, por Sua Santidade Dodrupchen Rinpoche.

O verdadeiro significado da vida espiritual e da vida mundana reside apenas nesta vida, sendo que a vida espiritual tem como objetivo a prática do Dharma e a felicidade eterna. As atividades mundanas contribuem para o aumento dos cinco venenos.

As práticas espirituais visam a libertação de todos os tipos de sofrimento no Samsara. As ações mundanas nos levam a vagar continuamente no ciclo do samsara. É um objetivo e uma visão muito diferente.

Precisamos conhecer essas diferentes direções. Se as pessoas não sabem a diferença entre a bênção da sabedoria pura do Dharma e misturam o samsara impuro com ideias políticas, nunca acaba o ciclo do samsara.

É por isso que o mundo está se enchendo de crises. No entanto, sabemos que o ensinamento do Dharma é o antídoto para nossas emoções negativas. Se o Dharma for usado de forma errada, torna-se veneno, assim como um remédio pode se tornar veneno. Por isso, aprender com um mestre budista autêntico é muito importante. Em momentos felizes, não faça promessas. Em momentos difíceis, não tome decisões, se você fizer isso, elas não vão acontecer por serem sem valor. Perspectiva Budista sobre o Caráter: Eu me curvo aos mestres da sabedoria de Buda, eu retribuo sua bondade. Por menor que seja uma flor, ainda é uma oferenda a Buda.

O presente, por menor que seja, ainda é um sinal de gratidão. Todos os dias da minha vida, meu bom coração é sempre a melhor igreja. Não há necessidade de ir à igreja todo domingo. Ter más intenções, egoísmo, arrogância e raiva é como estar embriagado todos os dias. Quando você está bêbado o tempo todo, comete muitos erros. Da mesma forma, ter essas intenções negativas nunca o levará ao sucesso, pois você também cometerá muitos erros, assim como quando está bêbado o tempo todo. Os ensinamentos budistas têm amor e bondade, mas se as pessoas são negativas e superficiais,

sempre enfraquecem o ensinamento Budista, direta ou indiretamente, porque Buda é um grande médico e seu ensinamento (Dharma) é um grande remédio. Quando estou passando por momentos difíceis, ficando muito velho ou morrendo, não há arrependimentos, culpa ou tristeza nesses momentos; essa é a minha religião. Minha filosofia é amor e compaixão para o benefício de todos os seres sencientes.

Eu desejo beneficiar e me importo com todos os seres sencientes. Para alcançar essa atitude positiva, você precisa cultivar a si mesmo. Utilize os métodos dos ensinamentos de Buda para isso. Médicos não podem transformar você em uma pessoa com uma atitude positiva. Não existe remédio para isso. Cientistas não podem criar uma máquina para transformá-lo em uma pessoa compassiva. Nem mesmo uma loja de departamentos pode lhe vender um método para adquirir uma atitude positiva.

**O Onisciente Longchenpa disse que** a mente que está cansada desde o início dos tempos até agora, e deve relaxar em sua própria natureza. Escutar bem a antiga ciência espiritual dos ensinamentos budistas traz benefícios para a mente exausta pelo samsara. Esta prece, composta por

S.S.<sup>1</sup> Trulshik Rinpoche quando S.S. Dilgo Khyentse Rinpoche faleceu, descreve as aspirações de alunos separados de seus mestres pela impermanência, pedindo a bênção para que, embora os olhos não vejam mais o corpo do mestre, todas as aparências se manifestem como tal forma. Da mesma maneira, aspira-se que todos os sons se manifestem como a voz do mestre e todos os pensamentos como sua mente desperta.

Que todos os seres se beneficiem desta instrução profunda e que a alegria se espalhe pelos confins do espaço. Para meditar conforme a verdade absoluta, deve-se despertar um sentimento avassalador de desejo, alimentando-o com os desejos de todos os seres para formar uma grande montanha, e então olhar diretamente para ela, percebendo que o desejo nada mais é do que pensamento sem existência independente.

Ao voltar a mente para si mesma, nota-se que ela também carece de existência inerente no passado, presente ou futuro, sendo sua natureza tão insubstancial quanto o céu. Reza-se a todos os Buddhas e dedica-se amor e compaixão a todos os seres sencientes para que fiquem bem e seguros.

A devoção budista não deve ser cega ou adotada sem questionamentos, mas deve surgir da mente interior. Os textos

---

<sup>1</sup>Embora o termo seja Sua Santidade, traduzindo do inglês His Holiness, há dois termos mais utilizados em tibetano Kyabje (ལྷནས་མེ) – senhor do refúgio – e Gong-sa (གོང་ས་) – lugar mais alto.

sagrados afirmam que um professor deve ser examinado e, se for autêntico e trazer benefícios,

a devoção surgirá naturalmente dessa percepção. Buddha comparou o aprendizado do Dharma ao processo de queimar, cortar e esfregar o ouro para testar sua pureza, recomendando que se examinem suas palavras cuidadosamente em vez de aceitá-las apenas por respeito.

A prática séria traz bons resultados internos, mas a liberação depende de si mesmo. Shantideva mencionou que a forma humana preciosa é difícil de obter e deve ser bem utilizada para não se perder essa oportunidade única. Se alguém segue o ego, nada aprende, mas ao seguir o mestre, aprende-se tudo.

É vital respeitar o guru autêntico, pois a linhagem e as bênçãos dependem dessa conexão. Sutras afirmam que antes do lama não havia sequer o nome de Buddha, e todos os mil Buddhas deste éon atingiram a iluminação apoiando-se em um mestre. Deve-se evitar quem ensina o Dharma, mas busca o mundano ou controverso, buscando em vez disso um mestre capaz de introduzir diretamente a natureza da mente pura.

A análise do mestre é necessária inicialmente, mas se o aluno for arrogante, nada penetrará em sua mente, como água sobre uma bola de ferro. A demora em receber realizações pode estar ligada ao excesso de conceitualização lógica.

O exemplo de Sunashaktra, que serviu ao Buddha por vinte e quatro anos mas não viu qualidades nele por focar em falhas, ilustra como a visão impura impede o recebimento de bênçãos. Quem compreende o significado da vacuidade ou possui fé firme, mesmo sendo desinstruído, está próximo de se conectar aos siddhis.

Assim, após decidir, deve-se confiar na fé e na visão pura para não atrasar a prática. Chandrakirti afirmou que mesmo uma pessoa comum que sente alegria extrema, olhos marejados e arrepios ao ouvir sobre a vacuidade possui a semente do estado de Buddha e é um recipiente adequado para a verdade.

Toda a bênção e o poder da realização dependem da fé extraordinária de ver o guru como um Buddha real, sendo que o nível da realização

é proporcional ao nível dessa devoção. Ver o guru como uma pessoa comum limita a conquista espiritual.

O mestre demonstra bondade ao ensinar o que adotar e o que abandonar, permitindo que pratiquemos corretamente após eras vagando no samsara. Mesmo uma prática imperfeita tem valor, e a simples consciência de virtudes, como não matar, já carrega grande mérito.

Dudjom Lingpa profetizou que nesta era degenerada as mentes estão influenciadas por demônios, onde enganadores são tidos como Lamas, rudes são louvados como eruditos e praticantes experientes são chamados de mendigos. Ele alertou que conselhos misturados com mentiras perdem a confiança e o Dharma ligado à política perde a bênção.

། རྩོམ་པའི་སྐབས་ཀྱིས། །བསྐྱེད་ཚོགས་མེད་པའི་ཚོ་ག་ཐུན་བཞི་དང་། །དག་དྲན་མེད་པའི་རྩོམ་པའི་ཐུན་མེད་ཀྱིས་དང་། །ཏིང་འཛིན་མེད་པའི་བསྐྱེད་བཟོད་འབྲུག་འབྲུག་འདི། ཐར་པའི་ལམ་ལ་སྤོགས་ཅོམ་ཉེ་རེ་ཀན།

Disse Patrul Rinpoche: Rituais sem as fases de geração e completude, quatro sessões formais de prática, tambores e címbalos estrondosos sem atenção correta, recitações de mantra sem samādhi -- esse murmúrio mecânico --mal chegam a apontar na direção do caminho da libertação.

Shantideva ensinou que toda alegria no mundo vem de desejar a felicidade alheia, enquanto a miséria vem de buscar o próprio prazer. Os Buddhas trabalham pelos outros enquanto os seres infantis buscam a si mesmos. As dez virtudes de corpo, fala e mente constituem a principal disciplina budista e funcionam como um guia para a direção correta da vida. Tudo depende da intenção; se ela for boa, os caminhos serão bons.

Jetsun Milarepa cantou sobre o desejo do iogue de morrer sozinho, sem rastros. Jigme Lingpa alertou que sem diligência o praticante é como um barqueiro sem remos, e meditar sem estudo é como tentar escalar uma rocha sem braços.

O Buddha possui percepção pura, enquanto seres comuns têm percepção impura e sofrida. Por fim, recomenda-se nunca fazer promessas quando feliz nem tomar decisões quando de mau humor, para evitar complicações e escolhas erradas.

Saiba que, caso você deseje conhecer mais ensinamentos budistas, você pode visitar o site [www.welcomingbudhist.org](http://www.welcomingbudhist.org)